



МІЦА НОБЕМВРІА ВЪ КЪ-Й ДЕНЬ,
И МІЦА ІУЛІА ВЪ КЪЗ-Й ДЕНЬ.



СЛУЖБА [ДВѢ ВАРІАНТЫ]
И ЯВЛЯЕТСЯ СТОМУ ОЦЮ
НАШЕМУ И РАВНОАПЛЬНОМУ
КЛИМЕНТУ, АРХІЕПІКПУ
ОХРІДСКОМУ, ПРОСВЕТІТЕЛЮ
СЛОВЕНСКОМУ, ЧУДОТВОРЦЮ.







МѢСЯЦЪ НОЕМВРІА ВЪ КЪ-Й ДЕНЬ.*1

ЌДАНІЕ ПРАЗДНИКА ВВЕДЕНІА ВЪ ХРАМЪ
ПРЕСЪТЪА ВЛЧУЫ НАШЕА БЦЫ Й ПРИНОДЪЫ МРІИ:
Й ПАМЯТЬ ЙЖЕ ВО СЪТЪХЪ ОЦА НАШЕГО Й
РАВНОАПЪЛНАГО КЛИМЕНТА, АРХІЕПЪПА ОХРИДСКАГО,
ПРОСВЪТІТЕЛА СЛОВЕНСКАГО,*2 ЧУДОТВОРЦА.*3

НА МАЛЪЙ ВЕЧЪРНЪ.

[На Гдѣ, возвѣахъ:] стѣхѣры на д, гласъ а.

Пѣ: Нѣныхъ чинѡвхъ:

Прѣидѣте, праз[д]нолюбцы всѣ, * соборнѡю пѣснь * воспоѡмъ бѡдреннѡ:
* спсѣи насъ ѡ всѣкнхъ исцѣленіи * мѡтвѡми твоими * ѡ всѣкѣа
скѡрби, * клименте бѣодухновѣнне, * почитѡюцыѡ тѡ. [Двѣжды.]

Храмъ твоѡй ѡ рака моцѣи твоѡихъ * врачевствѡ подаѡтхъ * дѡшамъ
ѡ тѣлесѣмъ, * ѡакѡ истѡчникъ исцѣленіи * ѡ бѣчь бѣсовѡмъ
прогонѣтельнѡй: * ѡ образъ [твоѡй] ѣтнѡй, * клименте всемѡдре, *
печѡльнѡмъ ѣсть ѡутѣшеніе.

Мѣрскаго сношеніѡ ѡстѡпнѡхъ * ѡ земнаго прѣстрѣтѣа, *
нѣвещѣствѣнное житіе совершилъ ѣси * ѡ безплѡтнѡмъ снѣсллѣа
ѣси: * съ нѣмиже нѣнѣ пребывѡа, * клименте принопѡмѡтне, * поѡцнхъ
тѡ сохраниѡ. **Глава, гласъ ѣ:**

* Србска православна црква св. Климента архиеп. Охридског празнује 27. јула, а у овај дан (када се помиње св. Климент еп. Римски) светитељ се највероватније празновао првобитно (док му није написана посебна служба), то је заправо његов имендан (тезоименитство). Празнује се и 17. јула међу Словенским равноапостолним седмочисленицима.

* у изворнику: **болгарскаго**.

* текст дајемо према два издања: 1) „Служби на българските светии“ – Света Гора, Атон: Славянобългарски манастир „Св. Вмчк Георги Зограф“, 2007. – стр. 537-564 (у даљем тексту: изворник); и 2) *Минея ноябрь*. Ч. 2. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. (у даљем тексту: руски „Зелени минеји“), стр. 347-365. Текст је и од нас подвргнут граматичкој (привођење нормама савремене руске редакције цел језика) и другој редакцији.

Грѣдѣйтеца нѣмъ, всѣ словѣнстѣи рѣди,*⁴ * началопѣстырь бо нѣшъ и ѡбщѣи всѣхъ предстаѣтель, * въ днѣшнѣи дѣнь въ чѣтнѣмъ храмѣ своѣмъ призираѣ, * всѣмъ помогаѣтъ своѣми мѣтвами. * тѣмже, по долгу восхваляюще, вопіемъ къ немѣ: * покрѣи нѣсъ крѣвомъ мѣтвы твоеѣ, * величѣишѣи клѣментѣ стѣителю, мѣлимъ тѣ.

И нынѣ, прѣзника, глѣсъ ѣ:

Дѣдъ провозглашаѣше тебѣ, прѣчѣтаѣ, * провѣда ѡсщѣеніѣ вхѣда твоегѣ въ храмъ, * въ нѣмже концы, днѣсь прѣздѣюще, * славослѣвѣтъ тѣ, всепѣтаѣ: * ѣже бо прѣжде рѣтѣвѣ дѣа, * и по рѣтѣвѣ прѣбѣвши неплѣнна, * мѣти слова жѣзни. * днѣсь въ храмѣ захѣрѣа беселѣтѣца, * воспрѣемъ тѣ, вѣчѣ: * и стѣла стѣыхъ радѣютѣца, * подѣмши тѣ, истѣчника жѣзни нѣшеа. * тѣмже и мѣ ѡсщѣеніѣмъ вопіемъ тѣ: * ѡ нѣсъ молѣ сѣа твоегѣ и бѣа нѣшего, * даровѣти нѣмъ вѣлію мѣтъ.

На стѣхѣвнѣ стѣхѣры, глѣсъ ѣ.

Пѣ: Дѣме ѣвфрѣдѣовъ:

Воспоимъ бѣгови, * дѣвшемѣ врачевствѣ * дѣшѣмъ и тѣлесѣмъ * безрѣберенное рабѣмъ [своѣмъ], * клѣмента бѣтѣвеннѣишаго.

Стѣхъ: Сщѣенницы твоѣ ѡблекѣтѣца въ прѣвѣдѣ, * и прѣвѣи твоѣ возрадѣютѣца.*⁵

Избѣвѣтѣла сострадѣтельна, * и предстаѣтѣла тѣпла, * и нѣнаго и граждѣнина * стѣжѣвше тѣ, клѣментѣ ѡчѣ нѣшъ, * достѣишѣ оубѣжѣемъ.

Стѣхъ: Мѣѡсѣѣи и ѣарѣнъ во іерѣехъ ѣгѣ, * и самѣилъ въ призывѣющѣхъ ѣма ѣгѣ.*⁶

Мѣро и злѣннѣе * ѣма твоеѣ, бѣомѣдѣре, * тѣмъ возлюбѣша тѣ прѣчѣе * дѣши вѣрнѣхъ добродѣтѣльнѣмъ, * ѣкоже ѡтѣроковѣицы бѣлюбѣзныѣ.

Глѣва, и нынѣ, бѣорѣднѣнъ:

⁴* дато као у руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: бѣлгарстѣи гѣрдѣи.

⁵* Пс. 131,9.

⁶* Пс. 98,6а.

Бже чїтнѣа, * апѣловъ оукрашенїе * и стїителей славо, * молїи ѿ насъ
сїна твоего, * во ѣже спїсати насъ.

Тропарь [стїитела климента], гласъ д:

Словесы [твоими]*⁷ наставилъ єси *[всѣ] языки [словенскїа]*⁸ въ
вѣрѣ хрїстовѣ, * дѣлы же возвысилъ єси себе къ бжтвеннѣй
жїзни, * стїителю клименте, равноапѣлие: * чюдесы сїаа прїстѣпающымъ
къ тебе вѣрнѣ, * и знаменїи ѿзарѣа црковь преславно. * сегѡ радн,
чїтнѣю твою памѣть славимъ.

Слава, ѿнъ тропарь [стїитела], гласъ тойже:

Ико трѣба архіггѣла вѣїа, * ѡглашѣши *рѡди словенстїи*⁹ на всѣ
вѣки: * и къ чюдесї преславномѣ оутвержденїа людїи твоихъ въ
православіи, * прилагѣши нежданѣемѣ чюдеса вслїа даже до нынѣ. *
тѣмже (сѣ) любѡвію почитѣемъ прїсночїтнѣю памѣть твою, * стїителю
клименте равноапѣлие, * и молїмъ [тѣ]:*¹⁰ * молїсѣ ѿ душѣхъ нашихъ.

И нынѣ, праздника, [гласъ тойже]:

Днесъ бгволенїа вѣїа предѣображенїе * и члѣкѡвъ спїсенїа
проповѣданїе: * въ храмѣ вѣїи*¹¹ їаснѣ дѣа їавлѣтсѣ * и хрїта
всѣмъ предвозвѣщѣтсѣ. * той и мы велегласнѣ возопїїмъ: * радѣисѣ,
смотренїа зиждїтелева исполненїе.

НА ВЕЛИЦѢЙ ВЕЧЕРНИ.

Первыа кадїемы ѡ-и антїфѡны: Блженъ мѡжъ:

**На Гдн, возвѣхъ: поставимъ стїхѡвъ и: и поемъ прѣжде стїхїры
праздника, повторающе первѣю, гласъ ѡ. * По: ѿ, днѣное чѣдо!*¹²**

⁷* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

⁸* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

⁹* измењено према руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: нарѡдъ болгарскїи.

¹⁰* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

¹¹* дато како је уобичајено у савременим руским издањима, а у изворнику: вѣїемъ.

Днесь, вѣрїи, ликовствѣнмъ, * во ѿламѣхъ и пѣснехъ гдѣви поюще, * и чтѣще тогѡ сцѣненнѡ сѣнь, * ѡдѣшевлѣнный кѣвѡтъ, * невмѣстїмое слово вмѣстївшю: * прїводитца бо гдѣви, * паче ѣстествоа плѡтїю мѣнствѣющн, * и стѣитель великїи захарїа * прїемлетъ съ веселїемъ сїю, * ѿкъ бжїе жилище. [Дважды.]

Днесь храмъ ѡдѣшевлѣнный * стѣла славы хр҃та вѣа нашегѡ, * єдина въ женѡхъ бл҃гвеннаа, ч҃таа, * прїводитца въ храмъ законный, * жити во стѣхъ: * и радѣютца съ нею іѡакїмъ и ѡнна дѣхомъ, * и дѣственнїи лицы гдѣви поютъ, * ѿломкн воспѣвающе и чтѣще мѣрь єгѡ.

Ты пррѡкѡвъ проповѣданїе, * ѡплѡвъ слава, и мѣннѡвъ похвалѡ, * и всѣхъ земнорѡдныхъ ѡбновленїе, * дѣо мѣи бжїа: * тобою бо вѣгѣ прїмирїхомца. * тѣмже чтїмъ твоє въ храмъ гдѣнь вхожденїе, * и со ѡг҃ломъ вѣи пѣсеннѡ, * радѣеа, тебѣ, * преч҃таа, вопїемъ,¹³ * твоїми мѣтвами сп҃сѣемїи.

Ины стїхїры, ст҃агѡ клїмента Ѹхрїдскагѡ, гласъ 6.

Пѡ: Вїмнн похвѡльными:

Вїмнн похвѡльными вѣнцѡи * днесь клїмента ѡвѣнчѡмъ; * словѣ въ бжїю бжїство плѡти подрѣчнѡ покорївшѡго, * непреподѡбныа ст҃расти возненавїдѣвшѡго, * и запѡвѣдн є҃влїа испѡлннвшѡго, * къ наказанїю бж҃твенномѣ своїми вѣщаньми всѣхъ настѡвльшѡго, * пѣснопѣнїемъ и ікѡннымъ ѡукрашенїемъ цр҃ковь ѡбогатївшѡго, * и ко сп҃сѣнїю совершеннѣйшемѣ люди рѣководївшѡго, * сїлою хр҃та вѣа нашегѡ, * ѿже ѿмѣаи велїю мѣтъ. [Дважды.]

Вїмнн вѡдохновенными пѣсньми * днесь клїмента воспѡмъ; * розгѣ влозы ѿстинныа, * житїемъ добродѣтельнымиа вѣспрь прозѡвѣшю, * и вѣомъ дѣлателемъ воздѣланнѡ, * плоды многими гѡвзѣющю, * и дѡры дѣа плодоносѡщю словеса вѣгѡдѣхновеннаа, * ѿкоже цѣтты рѡйскїа

^{12*} у савременим руским издањима: Пѡ: ☩ днѣвагѡ чд҃ее!

^{13*} дато како у савременим руским издањима, а у изворнику: вопїемъ, преч҃таа.

бл҃гоуханныа, * и по́двиги нег҃лѣнныа, * ꙗ́коже Ѡ грозѡвѣх*¹⁴ вїно, ср҃ца
весе́лаще, * бл҃гѣтїю хр҃та б҃га на́шегѡ, * ѡ́же ѡмѣаи вѣлію мл҃тѣ.

Вїмни бл҃гог҃л҃бнвыми словесы * днѣсь клі́мента почтїмъ; * нѣнаго
мѡжа на землїи во плѡти, * тревога́тноє сокровище добродѣтелей
собрѡвшаго, * нынѣ же со ѡг҃лы дѡхомъ пребыва́ющаго: * ꙗ́коже
зерцѡломъ прѣжде въ гада́нїи, * мѡдрость бж҃їю смотрѣвшаго, * нынѣ же
непосре́д[ствен]нѣ лицѣмъ къ лицѹ * свѣтѣъ бж҃твенный бл҃женнѣ зра́щаго,
* хр҃та б҃га на́шегѡ, * ѡ́же ѡмѣаи вѣлію мл҃тѣ. **Сла́ва, гласъ Ѡ:**

Добродѣтелей вскармляемъ млеко́мъ, * достїгавъ єсїи вѣрхъ
совершенство́а: * лю́бве бо возже́сѡ ѡгнѣмъ, * и стра́сти испепели́вѣ
до конца́ слосмра́дныа, * бы́лѣ єсїи воздержанїа и крѡтости пра́вило, *
мл҃ти исто́чникъ и сострада́нїа бездна. * но, Ѡ выстрѣйшаа по́моце и
скоро́е застѹпле́нїе * тѡ вѣрнѡ призыва́ющїхъ, клі́менте, стѣнїи Ѡче,
* предста́ни и нынѣ дѡхомъ, * и ѡзба́ви насъ Ѡ мѡчащагѡ грѣха, * ꙗ́кѡ
мно́гое ѡмѣаи дерзнове́нїе ко гд҃у. **И нынѣ, прѡзаника, гласъ ѡ:**

По рж҃твѣ твоѣмъ, в҃гонеѣсто вл҃ще, * пришла єсїи въ хра́мъ гд҃ень
* воспитѡтисѡ во стѡа стѡы́хъ, * ꙗ́кѡ ѡсцѣенна: * тогда и
гаврїїлаз по́сланъ бы́сть къ тебѣ, всенепоро́чнѣи, * пи́щѹ тебѣ приносѡ. *
нѣнаа всѡ оуднѡшасѡ, * зра́це дх҃а стѡаго, въ тѡ всельшасѡ. * тѣмже,
пречїтаа и нескѣрнаа, * ꙗ́же на нѣсїи и на землїи сла́вима, * мл҃ти бж҃їа,
спїсїи ро́дъ нашъ.

Входъ. Свѣте ти́хїи: Прокїменъ днѣ, и чтѣнїа трїи.

Прїтчей чтѣнїе.

Па́мѣть прѣнагѡ съ похвала́ми, и бл҃гѣнїе гд҃не на главѣ єгѡ.
Бл҃женъ члѣвѣкъ, ѡ́же ѡвѣсте премїрости, и смѣртенъ, ѡ́же оубѣдѣ
ра́зумъ. Дѡчше бо сїю кѡпова́ти, нежелїи злѡта и сребра́
сокрово́нїца. Чтнѣйшаа же єсть ка́менїи многоцѣнны́хъ, всѣ же чтнѡе
недостѡйно єа єсть. Долготѡ бо днѣи и лѣта животѡ въ деснїцѣ єа, въ
шд҃нцѣ же єа бога́тство и сла́ва. Ѡ оўстѣ єа ѡсходитѣ пра́вда, закѡнъ

^{14*} оставлено као у изворнику, а на сличном месту у савременим руским издањима: грозѡвѣхъ.

же и мѣтъ на ѡзыцѣхъ нѡсѣтъ. Послѡшайте оубо мене, ѿ чѣда, чѣтнѣа бо рекѡ: и бѣжѣнъ члѣвѣкъ, иже пѣтъ моѡ сохранитъ: и сѡди бо моѡ и сѡди живѡтъ, и оубо гвѣтъ хѡтѣнїе ѿ гдѣ. Гегѡ ради молю вѣсъ, и предлагѡ моѡ глѣсъ сыновѡмъ члѣвѣчскимъ: ѣкѡ ѡзъ, премѡрѡсть, оубѡрѡнѣхъ сѡвѣтъ, и рѡзѡмъ и смѣслъ ѡзъ призвѡхъ. Моѡ сѡвѣтъ и оубѡтверждѣнїе, моѡ рѡзѡмъ, моѡ же крѣпѡсть. ѡзъ мене любѡщымъ люблю, ищѡщїи же мене ѡбращѡтъ блѣтъ. Разѡмѣйте оубо, незлѡбнѣи, ковѡрѣтво, ненакѡзанин же, прилагѣйте сѣцѣ. Послѡшайте мене и пакн, чѣтнѣа бо рекѡ: и ѡвѣрѡ ѡ оубѡтѣнъ прѡвѣа, ѣкѡ истинѣ пѡчѣтъа гортѣнъ моѡ, мѣрѣски же предѡ мною оубѡтнѣ лживѣа. Сз прѡвѡю всѣ глѡлы оубѡтъ моѡхъ: ничѡже въ нѣхъ стѡрѡпѡтно, нѣже разѡвѣннѡ. Всѣ прѡвѣа сѣтъ разѡмѣвѡющымъ, и прѡста ѡбѡрѣтѡющымъ рѡзѡмъ. Наѡчѡ*¹⁵ бо вѣсъ истинѣ, да бѡдетъ ѡ гдѣ надежда вѡша, и ипѡлнитѣа дѣа.

Премѡрѡсти солѡмѡновы чѣнїе.

 сѣа прѣнагѡ каплютъа премѡрѡсть, оубѡтнѣ же мѡжѣи мѡдрѡхъ вѣдѡтъа блѣтъ. Оубѡ мѡдрѡхъ пѡчѣтъа премѡрѡсти, прѡвѣа же и зѡвѡлѣтъа и хъ ѡ смѣртн. Скончѡвшѡ мѡжѡ прѡвѣднѡ, не пѡгнѣнетъа надежда. сынъ бо прѡвѣденъ раждѡетѣа въ живѡтъ, и бо блѣнѣхъ своѡхъ плѡдъ прѡвѣды ѡбѣметъа. Гвѣтъа прѡвѣднѡмъ всегдѣ, и ѡ гдѣ ѡбращѡтъа блѣтъ и слѡвѡ. ѡзыкъ мѡдрѡхъ дѡвѣа свѣтъ, и въ сѣцѣ и хъ пѡчѣтъа мѡдрѡсть. Любитъа гдѣ прѡдѡвѣнаа сѣцѣ, прѣчѣтн же сѣмѡ всѣ непѡрѡчнѣи въ пѣтъ. Мѡдрѡсть гдѣа прѡсѡвѣщѡетъа лицѣ разѡмнагѡ: пѡстнѣгѣтъа бо желѡющымъ ю, прѣжде дѡже разѡмѣтн ю, и оубѡбѡ оубрѣтъа ѡ любѡщнхъ ю. Оубѡренѡвѡвнѣи кз нѣи не оубѡрдѣтъа, и бѡдѣи сѣа ради всѡрѣ безъ печѡли бѡдетъа. ѣкѡ достѡннѣхъ сѣа самѡ ѡбхѡднѣи ищѡщн, и бо стѣзѡхъ сѣа гвѣлетѣа имъ блѡпрѣемнѣ. Мѡдрѡсти никѡдѡже ѡдѡлѣтъа слѡвѡ. Снѣхъ ради и рѡчѣтель бѣхъ дѡбрѡты сѣа, и возлюбнѣхъ ю, и пѡискѡхъ ѡ юности моѡ. И взыскѡхъ невѣстѡ прѡвѣтн сѣѣ, ѣкѡ всѣхъ блѣа возлюбн ю. Таѣвннѣа*¹⁶ бо сѣтъ бѣжѣа хнѣтрѡсти и

^{15*} на другомъ местимѡ: Наѡчѡ.

^{16*} на другомъ местимѡ: Таѣвннѣа.

ѡбрѣтательница дѣлаз ѣгѡ. Трѡды ѣдъ сѡтъ добродѣтели: цѣломудрїю же и рѡзѡмѡ тѡ оучитѡ, прѡвдѣ и мѡжествѡ, и хже потрѣбнѣе ничтѡже ѣсть въ житїи члѣкѡмъ. Ище же и многѡгѡ икѡсѡтѡ желаетѡ ктѡ, вѣсть дрѣвнаѡ, и бѣти хотѡщаѡ разсмѡтритѡ. Свѣсть и звѣтїѡ словесѡ и разрѣшенїѡ гаданїи, знѡмѡнїѡ и чѡдеса проразѡмѣетѡ, и свѣтїѡ времѡнѡ и лѣтѡ, и всѣмъ совѣтнїкѡ ѣсть блѡгѡ, иакѡ безсмѣртїе ѣсть въ ней, и блѡславїе во ѡбщѣнїи словесѡ ѣдъ. Сегѡ ради вѣдовахѡ ко гдѡ, и помолїхѡ ѣмѡ, и рѣхѡ ѡ всегѡ срѣца моегѡ: бже ѡцѣвѡ и гдѡ млтїи, сотворївїи всѡ словѡмъ твоимъ, и мѡдрѡстїю твоєю оустрѡнвїи члѣкѡ, да владѣетѡ бѣвшими ѡ тебе тѡварьми, и да оуправлѣетѡ мїрѡ въ прѣвїи и прѡвдѣ, даждѡ мѡ твоихѡ прѣтѡловѡ прїсѣдѡцїю премѡрѡстѡ, и не ѡлѡчїи менѡ ѡ ѡтрѡкѡ твоихѡ, иакѡ и зѡ рѡвѡ твоѡ и сынѡ равѡни твоѡ. Послѡ ю сѡ нѣсѡ ѡ стѣгѡ жилища твоегѡ и ѡ прѣтѡла славы твоѡ, да сѡщи со мною наѡчитѡ мѡ, чтѡ блѡгодѡдно ѣсть предѡ твоѡю: и настѡвїтѡ мѡ въ рѡзѡмѡ, и сохрѡнитѡ мѡ въ слѡвѣ своѡй. Помышлѣнїѡ во смѣртнїхѡ всѡ боѡзѡнѡ, и погрѣшїтѣльна оумышлѣнїѡ и хѡ.

Премѡрѡстїи соломѡновѡ чтѣнїе.

Прѣвнїкѡ, ище постїгнетѡ скончѡтїсѡ, въ покѡн вѡдетѡ. Стѡрѡстѡ во ѣтнѡ не многѡлѣтна, нїже въ числѣ лѣтѡ и счїтѡетѡсѡ. Сѡдїна же ѣсть мѡдрѡстѡ члѣкѡмъ, и вѡзрастѡ стѡрѡстїи житїе нескѣрнѡе. Блѡгодѡденѡ бѡвн бѣвѡ, вѡзлѡбленѡ бѣстѡ, и жнѡвїи посредѣ грѣшнїкѡ, прѣстѡвленѡ бѣстѡ. Вѡсхїцѣнѡ бѣстѡ, да не слѡба и змѣнїтѡ рѡзѡма ѣгѡ, илї лѣстѡ прѣльстїтѡ дѡшѡ ѣгѡ. Рѡчѣнїе во слѡбы помрѡчѡетѡ дѡвѡрѡ, и парѣнїе пѡхѡтїи прѣмѣнѡлетѡ оумѡ незлѡбнѡвѡ. Скончѡвѡсѡ в мѡлѣ, и спѡлнїи лѣтѡ дѡлѡга: оугѡдна во вѣ гдѣвн дѡшѡ ѣгѡ. Сегѡ ради потѡцѡсѡ ѡ средѡ лѡкѡвѡстѡмъ. Лїдїе же вїдѣвѡше и не разѡмѣвѡше, нїже полѡжѡше въ помышлѣнїи таковѡе. Иакѡ блѡгѡтѡ и млтѡ въ прѣвнїхѡ ѣгѡ, и посѣщѣнїе во и зѡбрѡннїхѡ ѣгѡ.

На лѣтѣи стѣхѣры, гласъ ѿ:

Великаѣ истинны трѣба, * климентѣ, стѣитель чѣдныи, * всѣхъ празднолѣбцы днесь къ веселію созываетѣ. * свѣтлоє оубо торжество предѣрѣцимъ * добраго пастыра, всѣхъ вѣрнѣи, * пѣсньми славаще сѣенныѣ сѣгѣ трѣды, * ѿкъ да мѣтвами сѣгѣ * прїимемъ ѿ хрѣта велію мѣть.

Гласъ бѣ:

Мудрѣ излѣавшѣа на тѣа блѣтѣи, * и хрѣтово бл҃годуханіе тѣа содѣлавшѣ, * помѣзалѣа сѣи сѣеннодѣйствовати сѣвѣіе црѣтѣа нѣнаго, * и бл҃говоніа рѣзѣма сѣгѣ * словѣнскіа всѣхъ зѣмли*^{17*18} исполнитѣ. * тѣмже, гласы молѣбныѣ рѣвѣ твоихъ * бл҃госерднѣ прїемла, клименте прїснопамѣтне, * просѣ дѣтнеѣ намъ веліей мѣтѣи.

Гласъ вѣ:

Во оѣждѣ сѣенства ѡдѣанѣ, * побѣриче дѣа величѣйшій, * прѣтолѣ предѣталѣ сѣи мѣчїтеле, * и въ темнїцѣ затворѣнѣхъ бѣлѣхъ сѣи, * бѣдствѣа прѣповѣди радн сѣвѣіа хрѣтова, * и мѣническое показѣа прѣтнѣленіе. * свѣбѣдѣ же бѣгомъ оублѣнѣхъ, * къ словѣномъ*¹⁹ новокрѣщеннымъ прѣтѣклѣхъ сѣи, * и слѣвомъ твоимъ непостѣднѣ * посѣлѣхъ сѣи сѣма сѣюцаго, * иже имѣаи велію и богѣтѣю мѣть.

Слава, гласъ г:

Влѣть чѣдесѣхъ свѣше прїемѣ, * и рѣды словѣнскіа*²⁰ прѣсѣтѣнѣхъ слѣвомъ сѣвѣіа, * стѣителѣхъ сѣи слава же и похвала, * и * всѣхъ словѣнскнхъ стѣранѣ*^{21*22} великопрѣповѣдныи апѣлѣ, * клименте, оѣче всебл҃женне. * дерзновѣнїе оубо имѣа ко гдѣ, * того молн сѣстїсѣа дѣшѣамъ нашымъ.

И нынѣ, прѣзднннѣ, гласъ вѣ:

Возсїа * днесь прѣзднннѣхъ радѣстнѣхъ и всѣчѣтнѣхъ*²³ * днесь бо, иже прѣжде рѣтѣвѣа * и по рѣтѣвѣ дѣа прѣбѣвшн, * въ храмѣхъ гдѣнѣхъ прнѣбѣднѣсѣа, * и радѣетѣа захѣрїа стѣарецѣхъ, роднѣтель прѣтѣчевѣхъ, * и вопїетѣхъ

^{17*} у изворнику: болгарскѣю всѣю зѣмлю.

^{18*} или: стѣраннѣ.

^{19*} у изворнику: болгаромъ.

^{20*} у изворнику: болгарскіа.

^{21*} у изворнику: всѣхъ болгарнѣи.

^{22*} или: стѣраннѣхъ.

^{23*} оставлено као у изворнику, а у савременим руским издањима: дѣнь радѣстнѣхъ и прѣзднннѣхъ всѣчѣтнѣхъ.

весеаѡ: * приближисѡ предстѣтельница скорѡщихъ въ храмѣ стѣый, * ѿакѡ стѣа[а], ѡстѣитисѡ во ѡбѣтлице всецрѣа. * да веселѣтсѡ іѡакїмѣ прѡѡцѣ, * ѡ ѡнна да радѡетсѡ, * ѿакѡ принесѡша вѣѡ, ѿакѡ трїафѣтстѡвѡщю юннцѡ, * непорѡчнѡ влѣцѡ. * мѡтѣри, радѡитсѡ: * дѣвы, взыгрѡйте: * ѡ непѡды, снковстѡвѡйте: * ѿакѡ ѡверѡе намѣ нѣное црѣтѡ пронаречѣннаѡ всецрѣица: * радѡитсѡ, людїе, ѡ веселѣтсѡ.

На стѣхѡвнѣ стѣхїры, глѡсѣ ѿ.

Пѡ: Всѣ ѡложїше:*²⁴

Весь ѡ юности возложїсѡ влѣцѣ, * вѣомѡдре клименте, * внѣ плѡти бѣаѡ ѿсї * ѡ вѣакагѡ мїрескагѡ сношенїѡ, * стрѡстѣй течѣнїе ѡзѡшївѣ гѡвоу добродѣтелей, * ѡ оѡмѣ свободный земнагѡ прїстѡстїѡ * прївлѣкаѡ ѿсї кѡ мыслѣннымѣ селѣнїсѡмѣ: * ѡдѣже нынѣ, приближѡсѡ [кѡ] прѣтѡлѡ хрїтѡ вѣа нашего, * со дерзновѣнїемѣ молїсѡ ѡ дѡшѡхѣ нашихѣ.

Стѣх: ѿцѣнница твоѡ [гдї,] ѡвлекѡтсѡ въ прѡвѡдѡ, * ѡ прѣвнїи твоѡ възрадѡютсѡ.*²⁵

Воздержанїе вѡльное ѡ трѡдѡхѣ пѡдвїга воспрїїмѣ, * вѣомѡдре клименте, * жїтїѣ равноѡгдїльное ѡ невещѣстѡвенное * на землї показѡаѡ ѿсї. * тѣмѣже ѡ мѡдѡ прїѡаѡ ѿсї толїкнѣхѣ трѡдѡвѣхѣ, * дарованїѡ дѡа, * пѡстѡырѣ бѣвѣ словѣснагѡ стѡда, * ѡ мѡре чѡдѣсѣ нензчерпѡемое, * ѿцѣнстѡва совершенїе ѡ монашѣстѡвѡщїхѣ прѡвнло, * прѣрѡкѣ же вѡдѡщїхѣ нелѡжный, * ѡ словѣнѡмѣ ѡплѡхѣ хрїтѡ вѣа нашего, * ѿгѡже прїлѣжнѡ молї ѡ дѡшѡхѣ нашихѣ.

Стѣх: Мѡвсѣї ѡ аѡрѡнѣхѣ во іерѣсѣхѣ ѿгѡ * ѡ самѡїаѡхѣ въ прїзывѡющїхѣ ѡмѡ ѿгѡ.*²⁶

Вѡрїааѡ послѣдѡа, просѡвѣтїтелю словѣнскомѡ, * вѣомѡдре клименте, * ѡ мѡдѡдїю стѣитѣлю по стѡпѡмѣ шѣстѡвѡа, * ѿакѡже скрїжалѣ добродѣтели, * жїтїѣ ѡхѣ прѡсѡбѡрѡзнѡ сотѡрїаѡа ѿсї. * наѡма же ѡмѣа,

^{24*} у савременїм рускїм їздањїма: Пѡ: Всѣ ѡложїше:

^{25*} Пс. 131,9.

^{26*} Пс. 98,6а.

соудѣа дѣа, * сподвѣжника въ трѣдѣхъ равноплѣныхъ, * ѿ вѣсь ликъ чѣтныхъ оуѣтнѣкъ, * словѣнъ*²⁷ оуѣтвердѣлъ ѣси * въ вѣрѣ чѣстѣи хрѣта бѣа нашего, * ѣгоже со дерзновѣнѣмъ молѣ ѡ дѣшѣхъ нашенъ. **Слава, гласъ 5:**

Икоже жѣзнь твоѡ бѣжтвенна, * тѡкъ ѿ конѣцъ твоѡи сѣенный, * сѣтѣителю клѣментѣ бѣжѣнне, * въ нѣмже вѣе мнѡжество ѡхрѣдское собравшесѡ, * ѣакоже вѣдѣша тѡ бездыханна, * глѣгѡлы жалостными вопѣѣхъ, глѣгѡлюще: * рцы послѣднеѣ слово рабѡмъ твоѣмъ, * немѡлчнѣи проповѣднѣче * словѣнскѣхъ странъ.*^{28*29} * гдѣ ѡставлѣши чѡда твоѡ, * ѣаже оуѣцѣдрѣлъ ѣси ѣакѡ ѡцѣ бѣгѡдѣтробный; * ѡбѡче ѡце ѿ во грѡбѣ возлѣгѣлъ ѣси, * но горѣ тѡ стажахомъ предѣстѡтелѡ, * ѿ кѣ бѣгѡ мѣтвенника * любѡвѣю чѣтѣщѣи тѡ. **И нынѣ, прѡздника, гласъ тѡиже:**

Днѣсь, собѡри вѣрныхъ, сошѣдшесѡ, * дѣхѡвнѣ да торжѣствѣдимъ: * ѿ бѣгѡотроковѣнѣцѡ дѣвѡ ѿ бѣвѡ, * въ храмѣ гдѣнь приводѣмъ, * бѣгѡчѣтнѡ восхѡвѡлимъ, * предѣзвѡранѣнѡ ѡ вѣрѣхъ родѡвѣ, * во ѡбѣтѣлицѣ вѣрѣхъ црѣлѡ хрѣта ѿ бѣа: * дѣвѣы, свѣщѣы носѡще, предѣидѣте, * приснодѣбѣы чѣтѣще чѣтнѡе происхождѣнѣе: * мѡтѣри, печѡль вѣсѡ ѡложѣвшѣе, * радѡстнѡ спослѣдѣствѣдѣте мѣтри бѣа вывѡяющѣи, * ѿ радѡстнѡ мѣра ходѡтанѣцѣ. * вѣси оуѣбѡ радѡстнѡ, ѣже радѣнѣсѡ, * со ѡгѣломъ возопѣимъ ѡбѣрадованнѣи, * прѣснѡ молѡщѣйсѡ ѡ дѣшѣхъ нашенъ.

На бѣгѣнѣи хлѣбѡвѣхъ: трѡпѡрь сѣтѣитѣлѡ, гласъ 4:

Словѣсѣ [твоѡи] настѡвѣнѣлъ ѣси: ѿлѣ ѿнъ:

Ѣакѡ трѣбѡ ѡрхѡгѣла бѣжѣа: двѡжды [писѡнъ на мѡлѣи вѣчѣрни]:

И трѡпѡрь прѡздника, гласъ тѡиже:

Днѣсь бѣгѡволѣнѣа бѣжѣа: ѣдиножды.



^{27*} у изворнику: болгаръ.

^{28*} у изворнику: болгарѣи.

^{29*} или: странѣхъ.

НА УТРОНИ.

На Бѣхъ гдѣ:

Тропарь праздника, гласъ д̄:

Днесь благоволеніа бж҃іа: **ѣдиножды.**

Тропарь сѣителя, гласъ тойже:

Словесы [твоими] наставилъ єси:

Слава, ѿнъ тропарь сѣителя, гласъ тойже:

Ѣкѡ трѣба архіг҃ла бж҃іа:

И нынѣ, пакы праздника.*³⁰

По а-мъ стіхословіи, сѣдаленъ, гласъ г̄.

Пѣ: Бж҃твенныа вѣры:

Бж҃твенными догмѣты воспитанъ, * наставилъ єси къ бж҃твеннѣй вѣрѣ роды словѣнскіа,*³¹ * привѣдъ креценіемъ и сотвори въ а̄ люди избран[н]ы, * страстѣй различныхъ избавилъ єси: * ѿче прѣбне, хр҃та б҃га молѣ * даровати намъ велией мл҃ти. **[Дважды.]**

Слава, и нынѣ, праздника, гласъ а̄.

Пѣ: Аикъ аг҃льскій:

Прѣсныхъ плодъ іѡакіма и ѡнны * приносима бг҃у во сѣилице сѣбе, * плѣтїю мл҃нствующи, * питательница жизни нашеа, * юже бл҃гвѣи сѣенный захаріа: * сїю вси, ѣкѡ мѣрь бж҃ію, * вѣрнѡ да оубл҃жимъ.

По в-мъ стіхословіи, сѣдаленъ, гласъ д̄.

Пѣ: Оудивіса іѡсифъ:

Ѧ мл҃нческаго вѣзраста * законѣ бж҃ію богѣтнѡ налчѣвса, * люди оутвердилъ єси * бг҃овѣщанными оученьми твоими, * и ч҃тными твоими житіемъ всѣхъ наставилъ єси: * презираѣти плѣть и гдѣже въ мѣрѣ краснаа, * къ нѣси же приенѡ зрѣти * и бж҃твенномѣ наслажденію, * ѣже намъ получити моліса, * вѣрою почитающимъ ч҃тнѣю пѣматъ твою. **[Дважды.]**

^{30*} поредак тропарѣ на Благосильау хлеба на Великомъ вечернѣ, и на „Бог (је) Господ ...“ на Јутренѣ – дајемо према уобичајеној србској богослужбеној пракси.

^{31*} у изворнику: бѣлгарскіа.

Глава, и нынѣ, праздника, гласъ и подобенъ тойже:

Прѣжде зачатїа, чѣтаа, * ѡсѣнилаа єси бгѹ, * и рождшиа на землїи, * даръ принеслаа єси нынѣ ємѹ, * исполняючи ѡческое ѡбѣщанїе: * въ бжѣтвеннѣмъ же храмѣ, * ѣако ѡцѡ бжѣтвенный храмъ, * ѡ мѣства чїстѣ со свѣцѣами свѣтлыми ѡданѣ бѣвши, * ѣвїлаа єси прїѣтелице непристѹпнагѡ и бжѣтвеннагѡ свѣта. * велико воистиннѹ предшествіе твоє, * єдина бгоневтѣсто и приснодѣо.

На полѹелѣн величанїе:

Величанїемъ тѣа, * сѣителю ѡче клїменте, * ѣже оученьми твоими * роды словєнскїа³² просвѣтилъ єси * и ко хрѣтѹ привелъ єси.

По полѹелѣн, сѣдаленъ, гласъ ѣ.

Пѣ: Премѣрость и слово:

Испѣвалъ хрѣтовыхъ ревность воспрїимъ, * ѡбѣлъ єси сѣцемъ * всѣа землїи словєнскїа,³³ * проповѣдалъ людемъ хрѣтово євѣлїе, * и изводѣа ѡ прелестьи мнѡжества неизчѣтнаа. * тѣмже теченїе по пѣнѹ совершївъ, * вѣнѣцъ прїалъ єси достѡнный трѣдѡвъ твоихъ: * сѣителю бжѣнне, молї хрѣта бга: * грѣхѡвъ ѡставлєнїе даровати, * празднѹющимъ любовїю чѣтнѹю пѣмѣть твою. [Дважды.]

Глава, и нынѣ, праздника, гласъ ѣ.

Пѣ: Повелѣнное тѣннѡ:

Да радѹется дѣдѡ пѣснописецъ, * и да ликovesтѹетъ ѡвакїмъ со ѡнною, * ѣако плодъ сѣбїи изъ нїхъ пронзѣде, * мрїа свѣтонѡснаа, бжѣтвеннаа свѣцѣа, * и радѹется, вхѡдѣщи въ храмъ: * ѣже и зрѣа, блгловѣннѡ варахїннѡ сынъ, * и радѹлся, взывѣше: * радѹнїа, чѹдо всемирное.

Тѣже степєнна, ѡ-и антїфѡнъ ѡ-гѡ гласа: Ѡ ѣности моеѣ:

³²* у изворнику: вѡлгарскїа.

³³* у изворнику: вѣдѣ землю вѡлгарскѹю.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Уста моѧ възглаголютъ премърость, * и побъченїе срѣца моего разумъ.*³⁴

Стихъ: Услышите сѧ, вси языцы: * вѣдшите, вси живущїи по вселеннѣи.*³⁵

Блакое дыханїе:

ѿлаіе ѿ іωанна, зачало ѿ [ѿ полъ].*³⁶

Рече гдѣ ко прїшедшымъ къ немѹ іздѣомъ: [а] ѿмїнь, ѿмїнь глголю вамъ: не входѧи двѣрми во дворъ ѿвчїи, но прелѧза иждѣ, тои тѧтъ сѣтъ и разбойникъ: [б] ѧ входѧи двѣрми, пастырь сѣтъ ѿвцѧмъ: [в] семѹ двѣрникъ ѿверзѧетъ, и ѿвцы гласъ сѣгѡ слышатъ, и своѧ ѿвцы глашѧетъ по имени, и изгонитъ ихъ: [г] и сѣгдѧ своѧ ѿвцы ижденѣтъ, предъ ними ходитъ: и ѿвцы по немъ иждѣтъ, ѧкѡ вѣдаѣтъ гласъ сѣгѡ: [д] по чждѣмъ же не иждѣтъ, но вѣжаѣтъ ѿ негѡ, ѧкѡ не знаютъ чждѧгѡ гласа. [е] Сїю прїтчѹ рече имъ иисъ: ѿнї же не разумѣша, что бѧше ѧже глголаше имъ. [ж] Рече же пакѧ имъ иисъ: ѿмїнь, ѿмїнь глголю вамъ, ѧкѡ ѧзъ сѣмъ двѣрь ѿвцѧмъ. [з] Вси, сѣликѡ (ихъ) прїиде прежде мене, тѧтїе сѣтъ и разбойницы: но не послѧшаша ихъ ѿвцы. [и] ѧзъ сѣмъ двѣрь: мною ѧще кто вѧдетъ, спсѣтсѧ, и вѧдетъ, и избѣдетъ, и пажитъ ѡбращѣетъ.

По и-мъ псалмѣ, стїхїра самогласна, гласъ ѿ:

Філософію вѣшнюю воспрїимъ, * и въ глбїнѹ премърости вѧикнѣвъ, * всецѣю соединїлсѧ сѣи, стїхїтелю клименте, * и ѧкоже зеркало нескверное, * и зѡбразїлъ сѣи богатство вѣтвенныхъ писанїи. * тѣмъ же ѧзыкъ сѣллинскїи словѣномъ*³⁷ оѹаснївъ, * и народъ просвѣтївъ блгочїтїемъ, * конѣцъ ѿ бѣа блженнїи оѹлѣчилъ сѣи, * и молшнелѧ ѡ насъ, * иже вѣрою и любовїю тѧ славащїихъ.

³⁴* Пс. 48,4.

³⁵* Пс. 48,2.

³⁶* Јн. 10,1-9 (зач. 35 од пола).

³⁷* у изворнику: болгаромъ.

Тѣже канѡнъ праздника, творѣнїе васїліево, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Пѣснь побѣднѡю поимъ всѣмъ бг҃у, сотворшешу днѣнѡмъ чюдеса мѡщїею високою, и спїшемъ ѡмѡмъ, ѡакѡ прославиша.

Стецѣмѡ днѣсь, бг҃у почитающе пѣсньми, и торжествѡмъ дх҃овный праздникъ: въ храмѡмъ бо бг҃у даръ приносѣтѡ.

Пѣсньми да воспоимъ бг҃и славное предшествїе: къ храмѡмъ бо днѣсь, ѡакѡ храмѡмъ бж҃їи, приносѣтѡ прр҃очески даръ многоцѣнный. **Тр҃ченъ:**

Тр҃це єдиносѡциѡмъ, Отче, и слово, и дх҃ше ст҃ый, тѡмъ вѣрнѡмъ славишъ, ѡакѡ творца всѣхъ, и твѣѣмъ вопїемъ блг҃очїтнѡ: спїси ны, бж҃е. **[Бг҃ородиченъ:]**

Ѧ багра кровей твоихъ, червленїцею, пречїтѡмъ, ѡдѣвѡмъ, прошѣдъ, ѡновѣи цр҃ь и бг҃ъ родъ весь чл҃вческїи блг҃отрѡбїемъ своимъ.

Канѡнъ ст҃ителю дрѣвнїи, гласъ ѡ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Водъ прошѣдъ, ѡакѡ сѡшъ, и єг҃ипетскагѡ слѡмъ ѡзвѣжѡвъ, ѡльтѡннѡмъ вопїѡше: ѡзбѡвѣтелю и бг҃у нашешу поимъ.

Припѣвъ: Ст҃ителю клименте, равноапѡльне, молѣ бг҃а ѡ насъ.

Прїидїте, пѣсньми дх҃овными восхвѡлимъ свѣтлѡю пѡмѡть ст҃итѡмъ климента, ѡмже всѡ цр҃ковь просвѣщенѡ хр҃тѡмъ славитъ.

Ѧкоже слнце, въ мїрѣ сїѡмъ, ст҃ителю клименте, просвѣщаешѡмъ вселѣннѡю жнтїемъ твоимъ, ѡмже и мене просвѣтїи, молюсѡ.

Настѡ свѣтозарѡмъ пѡмѡть твоѡ, ст҃ителю клименте, ѡзарѡщи всѣхъ въ ст҃ей твоей цр҃кви вѣрныхъ сошѣдшихѡ, и тѡмъ славащихъ. **Бг҃ородиченъ:**

Дверь нѣнѡю, ѡже прр҃оцы проповѣдаша, дѡмъ, хр҃тѡмъ рѡждшѡю, въ пѣснѡхъ по достоѡнїю возвеличимъ.

Вторый канѡнъ сѣителю, твореніе димїтріа хоматїана, архієпѣпа ѿхрїдскагѡ, гласъ ѧ.

Пѣснь ѧ. Ирмосъ:

Трїстѡты*³⁸ крѣпкїа, рождѣна ѿ дѣвы, безстрастїа во глѡбинѣ души трнчастное потопї, молюса: да тебѣ, ѡкѡ въ тѣмпанѣ, во оумерщвлєнїи тѣлесє побѣдное воспоѡ пѣнїе.

Невещественнымъ просвѣщенїемъ свѣтлса, ѡ житїє чїстое пронзволѡа: житєльствомъ добродѣтельнымъ собесѣдникъ ѡггѡмъ, ѡ свѣтѣ вѣрнымъ былъ єси, блженне.

Показалъ єси людемъ стезї блгочїтїа, заблудшымъ въ пѡтѣхъ погїбели прелестїю сатанїнскою. тѣмже тѡ ѡкѡ бѡгѡггѡблнника ѡ гднѡ ѡпла пѣсньми слабимъ, приснопаматне.

Тїмодѣа ѡснѡ подражѡа, вмѣсто пѡвѡла, всеѡ землї просвѣтїтєла, проповѣдникѡмъ вѣры медѡдїю ѡ кѡрїалѡ послѣдовалъ єси. сегѡ радн сѡ нїми прослѡвилса єси, бѡгомѡдре.

Возлюбилъ єси бѡга ѿ всегѡ срѣца, ѡ мїра красныхъ ѡвѣрглса єси ввещѣлѡ. сегѡ радн молю тѡ: плѡтскїа рабѡты мѡтѡвами твоїми ѡзмѣнї ма, ѡкѡ сѡсєрдїє кѡ бѡгѡ раждѡющїа. **Бѡгорѡдиченъ:**

Соблѡдѡтн чїтнѡа запѡвѣдн сїса, оукрѣпн ма твоїми тѣплыми застѡплєнїи, прѣчїтаа: ѡкѡ да любѡвїю тѡа слаблѡ, въ ржѣтѣ слѡвѡ дѣстѡа невреднѡ соблѡдшѡю.

Пѣснь г. Ирмосъ:

Да оутвердїтса срѣце моє въ воли твоєй, хрїтє бже: ѡже надѡ водѡми нѡбо оутверждѣн вторѡе, ѡ ѡсновѡвнн на водѡхъ землѡ, всенлнне.

Торжєствѡнимъ празднолюбцы, ѡ срадѡвимса дѡхѡмъ, во сѣтѣмъ праздннцѣ оучреждѡющєса днєсѡ, дцїєре црѣвы, ѡ мѡтѡре бѡга нашего.

^{38*} преносимо обѡашњєнє из руских „Зелєних мнєжа“: под трїстатима (τρїστάτης), по мншљєнѡ јєдннх, подразуєвајѡ се главнє вѡјсковоѡе, којнх јє бнло тројнца у єгнпатској вѡјсцн, а она се дєлнла на трн одрєда; а друтн пак подразуєвајѡ нзабранє вѡјннкє – колєсннчарє (пѡсадѡ бојннх кола), којнх јє бнло тројнца на свакнм колнма: јєдан јє управљѡо коњнма, друтн крєтањєм кола, а трєтн се старѡо о оружїу.

Іоакіме, радѣнса днесь, и веселіса, ѡнно, дѡхомъ, рождѣннѡю нъзъ вѣсѣ гдѣ приводѣще тріаѣдствѡюцѣ, ѡкѡ ѡннѣ чїстѣ веснепорѡчнѡю. **Трѣченъ:**

Свѣтъ ѡцѣ, свѣтъ снѣ ѣгѡ, свѣтъ дѣхъ оутѣшительный: ѡкѡ ѡ снѣца бо ѣдїнагѡ трѣца сїаюци, вѣтвеннѡ ѡзарѣетъ, и соблюдетъ дѡшы нѡша.

[Бѣгородченъ:]

Тѡ прѣрѡцы проповѣдаша кѣвѡтъ *сѣбїни, чѣта,³⁹ кадїльницѣ златѡю, и свѣщникѣ, и трапѣзѣ: и мы, ѡкѡ бѣгѡвѣстїнѡю скїнїю, воспѣваемъ тѡ.

Ииъ. Ирмѡсѣ:

Нѣнагѡ крѣга верхотѡрче, гдѣ, и црѣкѣ зиждїтелю, тѣ менѣ оутвердї въ любвѣ твоѣй, желанїй крѡю, вѣрнѡхъ оутвержденїе, ѣдїне члѣвѣколюбче.

Прїидїте всї, почтїмъ красїтеле црѣковнагѡ клїмента, молѣще не пресѣати стѡдѣ своемѣ мїрѣ, и дѡшамъ нѡшымъ млѣть посылати.

Въ твоѣй сѣбїни припадающе, влѣженне, оумилѣннымъ глѡсомъ тебѣ вопїемъ: прїзри на ны млѣтвами твоїми, молимъ тѡ.

Дѡчїми кнїжнагѡ оученїа напѡла вѣсѣ мїрѣ словѣнскїй, сїаеши ѡкѡже снѣце, златозарнымї словесѣ, ѡмнїже ѡзарї насѣ, молимъ тѡ.

Бѣгородченъ:

Нензречѣннѡ рѡждши ѡческѡю зарю, вседѣтеле всеѡ тѡарї и сїса дѡшѣ нѡшнѣхъ, оутвердї ны въ любвѣ твоѣй, прѣчѣта.

Ииъ. Ирмѡсѣ:

Не мѡдростїю, и сїлою, и богѡтѣствомъ хѡлимса, но тобѡю, ѡчѣю ѡпостѡенѡю мѡдростїю, хрїтѣ: нѣстѣ бо сѣхъ, пѡче тебѣ, члѣвѣколюбче.

Мѡдростїю словѣсѣ твоїхъ вѣрѣ оумснїлѣ ѣсї и наѡчїлѣ ѣсї лѡди, въ прѣлестѣ многобѡжїа оуклонївшымса, трѣцѣ чѣстѡватї ѣдїнѡю.

Сїлою дѣа оутѣшителя заградївѣ хѡльнымъ на негѡ оустѣ, и ѣресїй начѡльнїкн крѣпкѡ заѡшнѣвѣ, посрамїлѣ ѣсї.

^{39*} дато као у изворнику, а у савременим руским издањима: чѣта, сѣбїни.

Непорочнымъ житіемъ бѣу послуживъ, блженне ѿче, ꙗкоже древній
лааронъ всеплодіе принеся єси, ѡ стадѣ твоѣмъ молаша.

Въплни слезныя нѣсть во мнѣ ко ѡмовенію душєвныхъ скєєрнъ,
ты оубо, ѡмьй ма млтвами твоими, стрѣю покааніа мнѣ
источаа. **Бѣгородиченъ:**

Твѣнаа горѡ, ѡже дѣдъ предзрѣше дхѡмъ, молю та прилѣжнъ,
влчце, ѡбрати ма, заблудшаго въ горѣхъ ѡчанаа.

Кондакъ сѣителеа, гласъ г.

Пѡ: Дѣа днесь:

Храмъ твоѡ, сѣе, врачевствѡ дхѡвное * прелавнъ показѣетса
въѣрнъ пристѣпающимъ: * всѣхъ бо различныхъ болѣзней
избавлѣетъ, * страсти же душъ всѣхъскіа оусыплетъ. * сегѡ ради та,
всеблженне, * тѣпла предстатела именѣемъ. **Їкосъ:**

Воспоимъ вси нынѣ словєнскихъ*40 людєй ієрѣрха, * блгоговѣннъ
пристѣпающе въ храмѣ єгѡ, * ѡ бжтвеннѡу раку мощей єгѡ
цѣлѣимъ, * къ немѣ глголюще: * ѿче бѣгомѡдре, ты єси пастырь нашъ ѡ
оучитель, * ты градъ ѡ родъ твоѡ соблюрати не ѡскѣдѣвѣи, * на твоѡ бо
прилѣжныа молитвы оуповающе, * та, всеблженне, * тѣпла предстатела
именѣемъ.

Сѣдаленъ, гласъ ѡ.

Пѡ: Премрость ѡ слово:

Похвалами согласнъ почтѣмъ сѣителеа великаго, * напоившаго
всѣхъ словєсѡ книжными, * ѡ весь мѡръ словєнскіѡ просѣтѣвшѡго
зарѣми дхѡвными. * тѣмъ, сошедшеа, достѡннъ прославимъ сѣѡа
пѡдвиги єгѡ, * ѡ къ немѣ возопѣимъ: * клименте славне, * молѡ хрѣта
бѣа: грѣхѡвъ ѡстѣвлєніє даровати * чтѣщимъ любовію сѣѡю пѡмѣть
твою. **[Дѣажды.]**

Слава, ѡ нынѣ, праздника, гласъ д.

Пѡ: Оудивѣса ѡсифъ:

*40 у изворнику: болгарскихъ.

Непорочнаа ѿгница и нескверный чертогъ, * въ домъ бжїи бѣа мрїамъ *
 съ велеіємъ вбодитса прелавнъ, * юже аггліи бжїи дорѹнолатъ вѣрнъ,
 * и вси вѣрнїи блжятъ прїенъ, * и блгодѣрствєннъ поютъ ѿ непрестаннъ
 велїимъ гласомъ: * наша слава и спсєніє * ты єси, всенепорочнаа.

Пѣснь д. Ірмосъ:

Дхомъ провїда, прроче аввакуме, словесє воплощенїє, проповѣдалъ єси,
 вопїа: вьегда приближитса лѣтѡмъ, познѣшиса, вьегда прїити
 времени, покажешиса. слава силѣ твоєй, гдї.

Прроче нсаїе, прорцы намъ: дѣа ктò єсть, имѹща во чрѣвѣ; ѿже ѿзъ
 ѿднна корєне прозѣбши, и рождшиса ѿзъ дѣа црѣ, стѣмене стѣгъ, плодъ
 блгославный.

Начинайте, дѣвы, и воспойте пѣсни, рѹками держаще свѣцы, чтыа
 бѣи предшєствїє хвалѣще, нынѣ градѹщыа во храмъ бжїи, кѹпнъ съ
 нами празндѹще. **Трченъ:**

Трѹ лицы, єдиннѹ образомъ, блгочтнъ славимъ еѣа истинна, єгоже
 поютъ аггльскаа и архггльскаа чиноначалїа, ѿкѡ тварн влѹ, и члвѣцы
 вѣрнъ, поклонѹюще прїенъ. **[Бѣгородиченъ:]**

Молї непрестаннъ, прєстѣа чтаа, єгоже плòтїю роднл єси, сѣа
 твоегò и еѣа, ѿ многообразныхъ стѣей дїаболныхъ, и ѿ всѣкихъ
 искѹшенїи находѣщихъ всѣ ѿзбавити рабы твоѣ.

Інъ. Ірмосъ:

Ты моѣ крепость, гдї, ты моѣ и сила, ты моѣ бѣгъ, ты моє
 радованїє: не ѡставь нѣдра ѿча, и нашѹ нищєтѹ посѣтївъ. тѣмъ съ
 пррочомъ аввакумомъ зовѹ ти: сила твоєй слава, члвѣколюбче.

Та мїрови хрѣтòсъ пастыра подаде, порѹчївъ ти стадо ѿзбранное,
 блженне. тѣмъ, ѿкѡ єлицє, єїдєши, ѡзарѣа молѣщихъ ти са.

Ѡчїстївъ дшѹ, и тѣло, и оумъ, мѹдре клїментче: ѿкѡ злато, на
 землї свѣтелъ былъ єси, создѣвъ достòннъ прєстѣгъ дхѣ.

Всѣ́дѣнїѣ днѣсь прославлѣетѣ тѣрѣдѣ твоѣ, сѣ́дѣтелю клі́менте.
Просвѣ́тї ны оубо, ѡ́ ѿпѣ́ценїе грѣхѣвъ подаждь мѣ́твами твої́ми. **Бѣ́гѣорѣдиченѣ:**

Везсѣ́меннѣо зачѣ́ншаа тѣворца́ всѣ́хѣ, пренепорѣ́чнѣа, пречїстѣ́н
Прѣ́дѣ въздѣ́вши, въ мї́рѣ покрѣ́пї ны крыло́ма твої́ма, ѡ́ ѿ
 градѣ́цагѣо гнѣ́ва ѡ́зѣ́бн ны.

И́нѣ. І́рмо́сѣ:

Сѣ́дѣнїѣ въ сла́вѣ на прѣ́дѣ́лѣ бѣ́жѣтѣа, во ѿблѣ́цѣ лѣ́гцѣ, прї́нде і́нѣ
 прѣ́бѣ́тѣвеннѣй, негнѣ́ннѣоу длѣ́нїю, ѡ́ сї́сѣ зѣ́вѣщыа: сла́ва, хрї́тѣ, сї́лѣ
 твоѣ́й.

Чтнѣ́а мѣ́рополо́жнїца сѣ́бѣхѣ мо́щїѣ твої́хѣ дѣ́мшнѣ прогонѣ́етѣ,
Чстѣ́рѣстнїѣ ѡ́сѣ́лѣетѣ неосѣ́льнѣа, ѡ́ мно́гѣо́бразнѣхѣ ѡ́зѣ́блѣетѣ
 ѿбѣ́то́нїѣ прї́тека́ющыа. тѣ́мже вѣ́рнѣо тѣ́а сла́внѣа.

И оубѣ́рша тѣ́а почитѣ́емѣ і́акѣо жї́ва, бѣ́жѣннѣа, негнѣ́лемѣа во
И жї́знї нѣ́осншнѣ дѣ́йство, і́акѣо чѣ́дѣсѣ блѣ́тъ прї́емѣ, тѣ́мже зѣ́вѣмѣ:
 сла́ва ѿблѣ́тѣвшѣмѣ тѣ́а.

И стѣ́чннѣа ѡ́сѣ́лѣнїѣ ѡ́пнѣ́детѣ ѣ́днѣагѣо ѡ́сѣ́лѣнїѣ дѣ́йство на всѣ́коѣ
И лѣ́то, клі́ментѣоѣ же рѣ́ка неосѣ́тнѣа мно́гѣсѣтѣа недѣ́гѣвъ
 всѣ́ческнѣхѣ прогонѣ́етѣ всѣ́гда.

Помышлѣ́ннѣа осгрѣ́шаю всѣ́гда, ѡ́ словесѣ́ ѡ́ дѣ́лнѣа: тѣ́мже
Поубѣ́днѣа ѿ́ лнцѣ́ твоѣ́гѣо, гдѣ́. но, ѿбратнѣ́въ, сї́снѣ ма і́акѣо
 блѣ́днагѣо, непрѣ́стѣ́ннѣа твоѣ́гѣо сѣ́дѣтѣа мѣ́твами. **Бѣ́гѣорѣдиченѣ:**

И непрѣ́лѣ́жна вѣ́кѣ́ роднѣ́а ѣ́снѣ плѣ́тїю, дѣ́о, сї́снѣ възхѣ́тѣ́вшагѣо
И члѣ́вѣ́ка. тѣ́мже кѣ́ блѣ́дномѣ́ жнчї́ю ѿ́вращѣ́нна ма кѣ́ пока́ннїю
 ѿ́братнѣ́ прѣ́дстѣ́тельствѣ́ твої́ми.

Пѣ́снѣ ѣ́. І́рмо́сѣ:

Свѣ́тлѣ́й на́мѣ възѣ́а́н свѣ́тѣ́а прї́сносѣ́щнѣй, оубѣ́рнѣющы́мѣ ѡ́
 сѣ́дѣ́ахѣ за́повѣ́дѣй твої́хѣ, вѣ́ко члѣ́вѣ́колѣ́бѣе, хрї́тѣ, бѣ́же на́шѣ.

Да свѣтлоносимъ, правосла́внїи всѣ, стека́юще и сла́вце бѣгомѣрь, ѣкѡ гд҃ь днѣсь прыво́дитца, ѣкѡ жѣртѡа бл҃гопрїѣтна.

Да веселѣтца прѣо́цы днѣсь, влѣще, и да радѣтца рожда́ша тѣ со о́цѣмъ твои́мъ, ѣкѡ пло́дъ ѣхъ гд҃ь прино́ситца. **Тр҃ченъ:**

Пренача́льное и приносѣцное ѣди́но бж҃твѡ славо́вѣще, поклонѣмъ, трѣмн ли́цы ѣстество́мъ нераздѣ́льное, и сла́вою равночѣстное. [Бѣгородиченъ:]

Присѣ́ленице бл҃годѣ́шное и нешворѣ́мю стѣнѣ́ стѣжѣ́хомъ, млѣтѣ́ твоѡ во ѡбесто́нїихъ, бѣгородѣ́тельнице, всегда́ и́збавлѣ́емн бѣдъ и скорбѣ́й.

И҃нъ. І҃рмо́съ:

Вскѣ́ю ма́ ѡрѣнѣ́лъ ѣси́ ѡ ли́ца твоегѡ, свѣ́те незахо́димый, и покрѣ́ла ма́ ѣсть чѣжда́а тѣма́ о́ка́ннаго; но ѡбрати́ ма́, и кѣ свѣ́тѣ́ заповѣ́дей твои́хъ пѣтї́ моѡ напѣ́ви, молю́са.

Въ твоѣ́й стѣ́ини всѣ́ припа́даемъ, кли́менте, стѣ́ителю́ сп҃совъ, коу́милѣ́ннми гл҃гѡлы́ со слезѣ́ми вопїю́ще: не забѣ́ди млѣтѣ́нники твоѡ́.

Аггѣ́льское житїѣ́ и мѣ́въ на землѣ́, ра́вню со аггѣ́лы чѣсть вѡспрѣ́млешн, съ нѣ́мже ны́нѣ предсто́а влѣ́ще, молю́са ѡ стѣ́дѣ́ твоѣ́мъ.

Сѣ́енню́ слѣ́же́в всегда́ бѣ́у возно́са, вѣ́хъ ко бл҃гочѣ́тїю приво́дилъ ѣси́ словесѣ́ дх҃овными, и́мже и мене́ ѡза́ри, молю́ тѣ. **Бѣгородиченъ:**

Мѣ́рнее дерзнове́нїе кѣ снѣ́ твоемѣ́ и мѣ́ци, на сп҃сѣ́нїе члѣ́кѡвъ ро́жденномѣ́: не прѣ́зри млѣтѣ́въ на́шихъ, прѣ́чтаа́, тѣ́ во по бж҃ѣ́ ѣди́нѣ́ помѡ́щницѣ́ и́мамы.

И҃нъ. І҃рмо́съ:

Нечестї́вїи не оу́зра́тѣ́ сла́вы твоеѡ́, хр҃тѣ́: но мы́ тѣ́, ѣдиноро́дне, о́ческѣ́а сла́вы сї́анїѣ́ бж҃тѡа́, ѡ но́щи оу́треню́ще, вѡспѣ́вѣ́емъ тѣ́, члѣ́кѡло́бче.

Силою дѣла прѡповѣдь твою посѣлалъ єси въ слѡхѣ любящихъ светѣ,
 ѡче, ѡ многоплодный класъ бѣгоущаго собралъ єси.

Оумерщвлєніе ѡзволѣла носїти хрїстово во плѡти твоєй всегда, жїва
 сего въ тебѣ ѡмѣлъ єси, по павлу, ѡже тѣ въ зємяю живыхъ вселї.

Гласы твоихъ рабъ прїемла, пребогате, ѡзбави насъ ѡ всѣхъ
 болѣзней, ѡ ѡбстоанїи, ѡ ѡсудженїа бѣдѡцагѡ мѣтвѡми твоими.

Ищелєніи рѣка сїи, дївне, моихъ гдѣительныхъ страстєй течєніе ѡзєдшї
 твоими мѣтвѡми, ѡ слезными течєніи дѡшѡ мою ѡчїстї. **Бѣгѡродиченз:**

Мѣрнее прївѣтствїе єхъ дѣствомъ на тебѣ сочетася, чїтаа,
 зїждїтеле бо родїла єси паче раздѣлїа. тѣмже, мѣредѣѡ тѣ
 раздѣлюще, славимъ.

Пѣснь ѡ. Ірмосъ:

Прѡрока іѡнѡ подражаа, вопїю: живѡтъ мой, бѣже, свободї ѡзъ тлї, ѡ
 сїеї ма, сїеє мїра, зѡвѡца: слава тебѣ.

Празднїмъ, вѣрїи, празднїкѡ дѡбный мѣре бжїа, воспѣвающе
 бѣгоущагѡ: єсть бо сѣйша нѣныхъ оумѡвъ.

Пѣсньми дѡбными восхвалямъ, вѣрїи, мѣре свѣта, ѡакѡ днєсь намъ
 ѡбїса, предходѡщи въ храмъ бжїи. **Трїченз:**

Оче ѡ сїе ѡ дше правый, трїюпостаснаа єдїнице ѡ нераздѣлїмаа трїце,
 помїлѡшї поклонѡющыма бжѣтвеннѣй державѣ твоєй. **[Бѣгѡродиченз:]**

Во чрѣвѣ твоємъ вмѣщенъ бывъ⁴¹ невмѣстїмый всѣми, бѣгомѣи, ѡзъ
 тебѣ пронзїде, пречїтаа, сѡгѡвъ єстєствомъ бѣѡ ѡ члѡвѣкѡ.

Інъ. Ірмосъ:

Очїстї ма, сїеє, мнѡга бо беззакѡнїа моѡ, ѡ ѡзъ гдѣеннї сѡлѡ
 возведї, молїса: къ тебѣ бо возопїхъ, ѡ оуслѡшї ма, бжѣ сїсєнїа
 моєгѡ.

^{41*} остављєно као у изворнику, а у савременим руским издањима ово бывъ стоји иза бѣгомѣи.

Тученосенъ облакъ гавѣла єси въѣмъ црковамъ, клименте сѣе: и нынѣ молиса влцѣ рѣсѣ дхѣвнѣю и злѣати на насъ, пѣвцы твоѣ.

Свѣтитса црковь ѡхридскаа, трѣды твоѣ почитающыи, въ нѣже пришедъ, сохрани ѿ вѣдъ чествѣющихъ чтиѣю пѣмать твою.

Иако громъ, гремѣ[н] громогласнымъ ѡзыкомъ нѣное оученіе: и иако кѣмвалъ, зваца[н] златозарнымъ оустнѣми: всю зѣмлю ѡгласилъ єси, блженне клименте, вѣо гласе. [Бѣгородиченъ:]

Не престай ѡ насъ молащиса, вѣе дѣо, иако вѣрнымъ ты єси оуптвержденіе, и крѣпость вѣтвеннаа.

Ина. Ирмосъ:

Пожрѣ ти со гласомъ хваленіа, гди, црковь вопіетъ ти, ѿ вѣсовскіа крѣе ѡчищиса, ради мѣти ѿ рѣбръ твоихъ истѣкшею крѣвю.

Состѣлаъ єси, иакоже звезда, ѡсѣвала концы словѣнскіа:^{*42} и къ свѣтѣ вѣопознаніа возставала стѣстнѣ во тьмѣ невѣдѣніа спѣшыа.

Намѣти єлѣемъ твоихъ застѣплѣнй главы ѡкрѣжающихъ чтиѣю ракъ мощей твоихъ, и почитающихъ чтиа твоѣ исправленіа.

Погубилъ єси єретическое словѣстїе, на дхѣ въ высотѣ взѣмлющее хваленіе, держаѣ же блгочтивыхъ догмѣтъ оукрѣпилъ єси.

Покажи ма превышша сладѣйства словѣрдныхъ, и маши бо дерзновеніе къ влцѣ, стѣителю великй, и вѣди ми крѣпчайшее привѣжице. Бѣгородиченъ:

Млчтва содѣлай сна твоего, вѣомѣти, блгочтнѣ тѣ, вѣѣ, исповѣдающимъ: и подаждь намъ милости твоѣ пребогатыа.

Кондакъ [праздника], гласъ д.

Пѣ: Вознесѣнса:

Пречѣтый храмъ спсовъ, * многоцѣнный чертогъ и дѣа, * сѣенное сокрѣвице славы вѣїа, * днесь вѣодитса въ дѣмъ гдѣнь, * блгть

^{42*} у изворнику: вѣлгарскіа.

совоудáци, * ѿже въз дѣѣ бжѣтвенномъ, * юже воспѣваютьъ агглан бжѣин: *
сїа ѡсѣтъ селенїе нѣное. **Ікоєз:**

Нензречѣнныхъ бжѣинъ и бжѣтвенныхъ тлннъ зрѣ, * въз дѣѣ блгѣтъ
нѣвлѣемъ(ю) и нѣполнѣемъ ѿвственнѣ, * радѣюса и ѡбразъ
разумѣти недѣумѣюса стрѣнный и нензречѣнный: * кáкѣ нѣзбрáнна, *
чѣта, ѣдїна * ѿвнѣса пáче всеѣ твѣри бнѣднмыѣ и разѣумѣвѣемыѣ; *
тѣмже восхвалѣти хотѣ сїю, * ѡуѣасѣюса сѣлѣ ѡумѣмъ же и слѣвомъ, *
ѡбáче дерзѣа проповѣдаю и велнчáю: * сїа ѡсѣтъ селенїе нѣное.

Пѣснь 3. Ірмѣєз:

Пѣснь, сїсе, ѡрошáшеса, ѡтроцы же, лнкѣюще, поáхъ: ѡцѣвъ бжѣ,
блгѣенъ ѣсн.

Лнковствѣимъ празнолюбцы днѣсь, воспѣимъ чѣтѣю блчцѣ, іѡакїма и
лннѣ достѣннѣ чѣтѣце.

Прѣрѣсѣствѣнѣ, дѣде, глгѣла дѣомъ: прнведѣтѣса дѣвѣ въз слѣдъ твѣѣ,
прнведѣтѣса твѣѣ во храмъ црѣнцы мѣрн. **Трѣченъ:**

Прослáвнмъ трѣцѣ нераздѣльнѣю, воспѣимъ ѣдїно бжѣтвѣ: со ѡцѣмъ
слово, и дѣа всеѣтáгѣ. **[Бѣгороднченъ:]**

Молн, ѣгѣже роднлѣ ѣсн, гдѣ, ѿкѣ блгѣѣтѣрѣбна ѣстѣствѣомъ ѣщѣ,
бѣгороднѣтельннѣце, сїсѣтн дѣшы воспѣвающнхъ тѣ.

Інъ. Ірмѣєз:

Ѡ іѡдѣн дошѣдше, ѡтроцы, въз бавѣлѣнѣ иногдѣ, вѣѣрою трѣческою
плáмень пѣцннѣ попраша, поѣце: ѡцѣвъ бжѣ, блгѣенъ ѣсн.

Грѣбъ твѣѣ чѣтнѣн со стрáхомъ ѡбѣтѣѣ, сѣтнѣтелю, ѡумнлѣннѣмъ
глáсомъ вопїемъ тн, грѣхѣвъ нѣзбавлѣнїе проѣце.

Не ѡвратнѣ лнцѣ твѣѣгѣ, блжѣнне клѣментѣ, но молнѣса кѣ
нѣзбáвнѣтелю хрѣтѣ бѣѣ, да млѣтн своѣѣ спѣдѣбнѣтѣ нѣ.

Прѣстрн на млѣтѣвѣ прѣчѣтнѣнѣ рѣцѣ твѣѣ, клѣментѣ сѣѣ, и зацитнѣ
пѣ всеѣхъ сѣлѣ, ѡуѣкрѣплѣа и ѡщѣлѣ нáсѣ. **Бѣгороднченъ:**

Безсѣменнѡ вмѣстѣвшн творца во чреѣѣ своѣмъ, ѡ неизречѣннѡ
родѣвшн: тогò оумолѣ ѣакѡ мѣнн, сѣстѣ дѣшы наша.

Инъ. Ирмосъ:

Сѣсѣн во о҃гнѣ авраамскѣа твоѣа о҃троки, ѡ халдѣн оубѣвѣ, ѣаже прѣвѣда
прѣвѣднѡ оуловлѣше: препѣтѣн гдѣн, вѣже о҃тѣцъ нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн.

Ѡвѣждеѣ твоѣхъ дреманѣе Ѡ[т]рѣлѣз сѣн, бодрствѣла въ мѣтѣвахъ,
ѡ недѣспноѡ стрѣжеѡ далѣче Ѡ пѣствы твоѣа гдѣнтелн Ѡгналѣз
сѣн, вопѣла: вѣже о҃тѣцъ нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн.

Ѧплѡвѣ ликъ оукрашаѣешн ѣакѡ свѣтлѣн бѣгогѣольникъ,
Ѧстрѣотѣрпѣсѣвѣ множерствѡ восполнѣешн ѣакѡ безъ крѡве мѣникъ,
сѣенникѡвѣ собранѣе составлѣешн ѣакѡ знаме[но]носнѣн сѣнтель, вопѣла:
вѣже о҃тѣцъ нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн.

Не скрѣла Ѡ тебѣ ѡ дѣтѡвожденѣе млнцѣвѣ, но ѡ сѣа о҃бразомъ
нпсѣмѣнъ совершалѣз сѣн, къ бл҃гочѣтѣю вопѣоцѣмъ: вѣже о҃тѣцъ
нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн.

Дютыми стрѣстѣми неистовствѣющѣю дѣшѣ моѡ, трѣблѣенне,
Дбл҃гѣми дѣаньми лозѣ покажн, дѡбрыѣ рѡзгн ѡмѣщѣю ѡ плодѣ
носѣщѣю, вопѣоцѣн: вѣже о҃тѣцъ нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн. **Бѣгороднѣнъ:**

Совѣта велѣкагѡ ѣггѣла родн о҃троковѣнѣа, сѣгоже ѣакѡ ѣггѣлѡвѣ
творца ѡ члѣѣкѡвѣ сѣнтелѣ слѣвнмъ, гл҃голюѣе: вѣже о҃тѣцъ
нашинъ, бл҃гвѣнъ сѣн.

Пѣснь ѡ. Ирмосъ:

Ѧгѡже оужалѣютѣа ѣггѣлн ѡ всѣа вѣннствѣа, ѣакѡ творца ѡ гдѣа: поѣнѣ
сѣеннѣнѣа, прослѣвнѣте о҃троѣа, бл҃гвѣнѣте лѣдѣе, ѡ превозноснѣте во всѣа
вѣѣкн.

Веселнѣтѣа днѣсѣ свѣтлѡ ѡвакѣмъ, ѡ ѣнна непорѡчнаѣа гдѣу бѣу прнноснѣтѣа
жерѣтѣвѣ, дѣннѣю сѣн Ѡ ѡвѣцѣанѣа сѣшѣю дѣѣрѣ.

Хвалѣтѣа сѣн дѣвѣз ѡ иссѣн, ѡ ѡда чѣнѣтѣа, ѡзѣ корѣне во ѡхъ ѡзраствѣ
плѡдъ, дѣа чѣтѣа, ѡзѣ неѣже роднѣа бѣхъ превѣчнѣнѣн.

Трѣѣнъ:

Да поётса тристѣйй: ОЦЪ, и СІЪ, и ДХЪ СѢЙЙ: нераздѣльнаа ѣдиница, ѣдино бжѣтвѣ, держащее дланію всю тварь, во всѣхъ вѣки. [Бѣгородиченз:]

Безначальное начинаетса слово плѣтїю, родивса, ѣкѡ блговоли, бѣ же и члвѣкъ иъз ѡтроковїцы дѣвы, возсоздаа ны прѣжде падшыа, ради крайнагѡ блгодѣтробїа.

Иъз. Ирмосъ:

Седмерицею пѣць халдѣйскїй мѡчїтель бѣочестїевымъ неистовнѡ разжжѣ, сілюю же лѡчшею сїсѣны еѣа видѣвѡ, творцѣ и иъзбавителю вопїаше: Ѡтроцы блгѣвите, сїѣнницы воспѡйте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣки.

Го безплѣтными сілами водворѣвса, и хрїстѣ бѣ съ нїмн предстоа, помолїса ѡ творѣщнхъ ѣтнѡ пѣмѣть твою, поющнхъ: Ѡтроцы блгѣвите, сїѣнницы воспѡйте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣки.

Прїзри на птенцы, иъже воспиталаа еси подъ кровомъ твоимъ, и насладїлаа еси словесъ твоихъ медотѡчныхъ: и простѣрѡ рѡцѣ, блгѣннѡ оѣчнннѡ твоа, поющымъ: Ѡтроцы блгѣвите, сїѣнницы воспѡйте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣки.

Кѡпѣ съ блженнымъ кѡрїлломъ и свѣтозарнымъ медодїемъ процвѣлаа еси, ѣкоже крїнѡ на горѣ. вкѡпѣ и молїтеса прїснѡ ѡ стадѣ вѡшемъ, воспѣвѡющемъ: Ѡтроцы блгѣвите, сїѣнницы воспѡйте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣки. [Бѣгородиченз:]

Мѣти вжїа, сїса плѣтїю рѡждшаа, содѡз насъ страстїей разрѣши, и молїса сїстїса намъ, поющымъ: Ѡтроцы блгѣвите, сїѣнницы воспѡйте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣки.

Иъз. Ирмосъ:

Рѡцѣ распрѡстѣрѡ данїлаа, лѡвѡвѡ зїанїа въ ровѣ затчѣ: Ѡгненнѡю же сілѡ оѡгасїша, добродѣтелїю препѡсѣвшаа, блгочїтїа рачїтели Ѡтроцы, взывѡюще: блгѣвите, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа.

Пригвозди́въ себѣ къ паче о́умѧ бл҃гнѣмъ, и презрѣ́въ видимаа: [пре]вѣ́шше́ силъ твою́ жизнь собо́уль с҃си, и ѡбѣ́сѧ с҃си ч҃тны́й соудъ дх҃а, воспѣ́ваа: бл҃гвѣ́те, всѧ дѣла́ гд҃на, гд҃а.

Роды́ живы́а вождѣ́въ, ѡкѡ сѣ́нь жаждѣ́щій, и напѣ́сѧ, и́стощникъ неистощи́мый бы́ль с҃си догма́тѡвъ вж҃твенныхъ и чдѣ́съ оужасныхъ, вопі́ючимъ: бл҃гвѣ́те, всѧ дѣла́ гд҃на, гд҃а.

Престѧ́нице бѣди́ мнѣ, вала́ющемѡ⁴³ въ пѣ́чѣ́хъ житѣ́йствѣ́й, и о́утиши́ и́скѡше́ній сврѣ́пыа вѡ́лы призыва́ющемѡ тѧ, предста́телѧ, и воспѣ́ва́ющемѡ: бл҃гвѣ́те, всѧ дѣла́ гд҃на, гд҃а. **Бѣ́городиченъ:**

Зарѣю́ тѣ́плыхъ твои́хъ моле́ній просвѣ́ти потемне́ннѡу страстѣ́ми мою́ дѡшѡ, бл҃гтнаа, и свѣ́томъ пока́нїа сы́на ма́ покажи́ свѣ́та о́умнагѡ, вопі́юща: бл҃гвѣ́те, всѧ дѣла́ гд҃на, гд҃а.

Пѣ́снь д. І́рмо́съ:

Свѣ́тоносный́ Ѡблакъ, въ Ѡньже́ всѣ́хъ вѣ́ка, ѡкѡ до́ждь съ нѣ́се на рѣ́нѡ снѣ́де, и воплотѣ́сѧ на́съ ра́ди, бы́въ члѣ́къ, безнача́льный, велича́емъ всѧ ѡкѡ мѣ́рь вѣ́а на́шегѡ ч҃тѡю.

И́зъ прѣ́ныхъ пронзѣ́де, іѡакі́ма и ѡ́нны, ѡбѣ́щанїа пло́дъ, бѣ́отрокови́ца мѣ́ра: и ѡкѡ кади́ло прѣ́чтное, пло́тїю мѡ́нствѡщїи, приво́дѣтсѧ во сѣ́илице́ сѣ́бе, ѡкѡ сѣ́ла во сѣ́ыхъ ѡбита́ти.

Мѡ́нствѡщїю́ с҃твѣ́ствѡмъ, и паче́ с҃твѣ́тѡвѧ ѡвльшѡсѧ мѣ́рь вж҃їю, восхва́лимъ пѣ́сньми: въ хра́мъ во за́конный гд҃ъ днѣ́сь приво́дѣтсѧ, въ коню́ бл҃говѡ́нїа прѣ́ныхъ, ѡкѡ пло́дъ дх҃овный. **Трѡ́иченъ:**

Трѣ́ипоста́сное с҃твѣ́ствѡ, и нераздѣ́льнѡу сла́вѡ, и въ вж҃твѣ́ с҃ди́номъ поѣ́мѡу непрестѧ́ннѡ, на нѣ́си и на землѣ́, трѣ́цѡ нераздѣ́чнѡу просла́вимъ, съ і́номъ ѡ́цѡ и дх҃ѡ покланя́ющесѧ бл҃гоч҃тнѡ. **[Бѣ́городиченъ:**

Подъ́ твоѡ́ бл҃гоу́тробїе́ прѣ́вѣ́гающыа вѣ́рнѡ, и покланя́ющыасѧ бл҃гоч҃тнѡ і́нѡ твоемѡ́, дѣ́о бѣ́городичѣ́льнице: ѡкѡ бѣ́ и гд҃ъ мі́ра моли́сѧ: Ѡ тлѣ́ и вѣ́дъ и́збавити́ и всѧ́ческыхъ и́скѡше́ній.]*⁴⁴

^{43*} у оба кориштена изворника: вл҃ающемѡ ?

^{44*} испуштено у изворнику.

И҆нѡ. І҆рмосѡ:

Оу́жасѣѡ ѡ сѣмѡ нѣѡ, и҆ землѣ оуднѣишасѡ концѣ, іакѡ бѣѡ іавісѡ члѣвѣкѡмѡ плѡтскѣ, и҆ чрево твое бѣсѣть прострѣннѣишее нѣсѡ. тѣмѡ тѡ, бѣѡ, аггѡлѡвѡ и҆ члѣвѣкѡ чиноначѡлїѡ величѡютѡ.

Не помѡнѣ безчїсленныхѡ моїхѡ грѣхѡвѡ, бл҃женне сѣїтѣлю, но простѣрѡ свѣше прѣчѣтѣн рѡцѣ твое, возведї мѡ, во грѣсѣхѡ лежѡщагѡ погїбельныхѡ.

Тѡ молю, кліментѣ сѣїтѣлю, и҆ рѡцѣ кѡ тебѣ простїраю, и҆ слѣзы и҆спѡщѡю, и҆ колѣна⁴⁵ прѣклонѡю, просѡ ѡпѡщѣнїѡ безчїсленныхѡ моїхѡ прѣгрѣшенїѡ, мѡтѡвами твоеїми.

Испросї, бл҃женне, сѡ нѣсѣ побѣдѡ на прѡтївныѡ врагї бл҃гѡчїтївымѡ плѡдемѡ, хрїтолюбївое же бѡннство и҆ правослѡвнїй народѡ и҆збѡви ѡ всѡкнѡхѡ сѡлѡ, іакѡ да достѡйнѡ тѡ оубл҃жѡемѡ. **И҆҆гѡроднченѡ:**

Иггѡлѡвѡ творца безсѣменнѡ зачѣнши, и҆ рѡждши плѡтїю сїѡ на́шегѡ, тогѡ прилѣжнѡ моли, бѣѡ, дѡти на́мѡ грѣхѡвѡ ѡпѡщѣнїе, іакѡ да достѡйнѡ тѡ величѡемѡ.

И҆нѡ. І҆рмосѡ:

Кѡмень нерѡкосѣчнїй ѡ несѣкѡмыѡ горы твѣѣ, дѣѡ, краевѡгѡльнїй ѡсѣчѣсѡ хрїтѡсѡ, совокѡпївїй разсѣтоѡщаѡсѡ ѣстѣствѡ. тѣмѡ веселѡщесѡ, тѡ, бѣѡ, величѡемѡ.

Гл҃голы живѡтѡ вѣчнагѡ вложївѡ ѡщїенномѡ твоемѡ стѡдѡ, трѣбл҃женне, и҆ совершївѡ ѣ догмѡтами бл҃гѡчїтїѡ, востѣклѡ ѣсї вѡ небѣснаѡ селѣнїѡ.

Дѡ лѡчшїѡ сѡлѡ вѡ вѣшннѡхѡ спѡдѡбншисѡ, жнтїе на землѣ показѡлѡ ѣсї всѡкагѡ работрѡстїѡ свѡбѡдноѡ. тѣмѡже и҆ наслѣдїе и҆мѣлѡ ѣсї свѡбѡднѡ мнѡтропѡлїн.

Горѣ тѡ цр҃ковѡ первѡрѡднѡхѡ веселїтѡ, трѣбл҃женне, дѡлѣ же тѡ прослѡвлѡетѡ чѡдѣсѡ бл҃гѣть, ю҆же тнѣ бѣѡ дарѡвѡ, прослѡвлѡемѡ вѡсгдѡ во сѣѡхѡ своїхѡ.

⁴⁵* у изворнику: колѣнѣ ?

Та, хр҃тѡва іерарха, свѣтѣильника цр҃ковнаго почитающе, клименте
б҃гоносе, гласы пѣсенными молимъ: не презри, прѣбне, рѣбъ
твоиѡхъ молѣтвы. **Б҃городиченъ:**

Оуби, дш҃шею и ср҃цемъ тѡ, вѣдѣ, исповѣдающихъ, дѡ, ѡ бѣдѣ
нзбави и всѡкѡа екорби, ѡкѡ нмѡци дерзновѣнїе ко нзъ тебѣ
рождашемѡса гдѣ.

Свѣтѣленъ, гласъ ҃.

Пѡ: Нѡ свѣздами:

Икоже слнце, просвѣтѣивый * цр҃ковь твою, мѡдре, * чдеса
нстекѡеши*⁴⁶ во всю вселеннѡю, * клименте сѣенне, * архіерейскаѡ
славо. **[Дважды.]**

Слава, и нынѣ, праздника, гласъ ҃.

Пѡ: Женѡ, оубышнѡ:

Юже дрѣвле предвозвѣсти прр҃оческое слово: * стѡмѡ, и жѣзлѡ, * и
скрижалѡ, * и нескѡмѡю гѡрѡ, * мр҃ю б҃гостроковнѡцѡ, * вѣрнѡ
да восхвалимъ, * днѣсь во вѡднѡса во стѡла стѡыѡхъ * воспитѡннѡса гдѣви.

На хвалѣтѡхъ, стѡхѡры [на 5]. Праздника, гласъ ҃.

Пѡ: Нѡныхъ чинѡвъ:

Свѣщенѡснѡцы дѣвы, * пренѡдѣѡ свѣтлѡ провождающе, *
прр҃очествуютъ истиннѡ дх҃омъ вѡдѡще: * храмъ во вѣжїи, вѣдѡ
сѡци, * въ храмъ со славою дѣвственнѡю, * мѡнствѡющи вѡднѡса.

Ѡвѣцѡннѡ стѡгѡ и плѡдѡ б҃гославный * вѣдѡ воистиннѡ гавнѡса мѡрѡ,
* ѡкѡ всѡхъ превѡшлаѡ: * ѡже б҃гѡчтнѡ прнвѡдїма въ храмъ
вѣжїи, * мѡтѡвѡ рѡждшнѡхъ исполнѡетъ, * соблюдѡема вѣжтвеннѡмъ дх҃омъ.

Нѡнымъ воспитѡна, дѡ, хлѣбомъ * вѣрнѡ въ храмѣ гдѡни, * роднѡ
снѡ мѡрѡ жнзни хлѣбѡ, слово: * сѡмѡже, ѡкѡ храмъ нзбранный и
всепорѡчный, * прѡдѡврѡчїлѡса снѡ дх҃омъ тѡннствѡннѡ, * ѡврѡченѡ*⁴⁷
бѡ и ѡцѡ.

^{46*} у руским „Зеленим минејима“ измењено са: истѡчѡеши.

И́ны стїхїры, [сѣ́агѡ клі́мента], гласѣ ѿ.

Пѣ: Ѡ, пресла́внагѡ чѢдесе́!

Клі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, * воздержанїемѡ плоческїхѡ ст҃растїей, * ѿспротѡженнымѡ жїзни твоеѣй по́стннчествомѡ, * оумѡ вперїах ѣсїи кѡ раченїю вы́сокомѡ * бжѣтвеннагѡ незаходїмагѡ свѣ́та, * ѿпревождеаѣннагѡ нѣнагѡ бл҃женства, * ѿхже сладо́сти вѡ прича́стїи всегда́ быах ѣсїи, * предстаѡ̀ дѡхомѡ прѣто́аѡ всецѣ́а хрї́та: * ѣго́же моли, да спїсѣ́тъ дѡшы на́ша ѿако мѡрдѡ.

Клі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, * стїнтельства ѡдеждаѡ ѡ бѣа прїимѡ, * па́стырь до́брыи гра́да Ѡхрї́дскагѡ быах ѣсїи, * ѿ лю́ди гдїи до́брѣ оупа́сѡх ѣсїи, * всѡ словѣ́нскїа ст҃раны*^{48*49} кѡ бл҃гочїтїю прїве́дѡ, * бжѣтвеннымїи словесы ѿ подч҃енїи, * ѿ чѢдесѡ пресла́внѡх показаньми. * тѣмже тѡ почита́емѡ, хрї́та сла́вѡце: * ѣго́же моли, да спїсѣ́тъ дѡшы на́ша ѿако мѡрдѡ.

Клі́менте бѣомѡдре, Ѡче́ на́шѡ, * слнца свѣ́тоза́рнѣе ѡ за́падѡх возсе́ах ѣсїи, * а҃чи словесѡ твоѡх ѿспѡска́а, * ѿ концы́ вселѣ́ннѡх просвѣ́ща́а. * ѡнованїе непоколебїмое цѣ́кве ѿбнїва́а, * ѿ стѡлпы́ незы́блемь*⁵⁰ бл҃гочїтїа, * ѣресе́и тьмѡ вѡ бѣгство ѡбратїах ѣсїи, * ѿ хрї́та правосла́внѡ просла́внѡх ѣсїи: * ѣго́же моли, да спїсѣ́тъ дѡшы на́ша ѿако мѡрдѡ.

Гласѡ, гласѣ ѿ:

Стїнтеля хрї́това клі́мента всїи восхва́лимѡ, * похва́аѡ словѣ́нскѡю ѿ правосла́внѡх оутвержде́нїе, * словѣ́нѡвѡх*⁵¹ сла́вѡ ѿ вселѣ́ннѡх незы́пнагѡ предста́теля, * непрестаннѡ кѡ немѡ гл҃голю́ще: * ра́дѡсѡ, клі́менте, Ѡцѣ́вѡ сцѣ́ннѣйше: * ра́дѡсѡ, чѢдесѡ ѿсто́ннчѡ ѿ ѿсцѣ́ленїи некра́домѡе сокровнїце: * ра́дѡсѡ, архіе́ресѡвѡ сла́во ѿ мона́шестѡвѡцнѡх похва́аѡ. * ѿ нынѣ́ свѣ́тлѡ соверша́юцымѡ чїтнѡю твою́ па́мѡть * просїи согрѣ́шенїи процѣ́нїа * ѿ спїсѣ́нїа дѡшѡ на́шнѡх. **И нынѣ́, пра́здннїка, гласѣ бѣ:**

^{47*} дато према чешѣм облику у савременим руским издањима, а ређе и у изворнику: ѡбрѡчен[н]а.

^{48*} у изворнику: болгарїю всїю.

^{49*} или: ѿзы́ки / лю́ди.

^{50*} или: незы́бленѡ.

^{51*} у изворнику: болгарѡвѡ.

Днесь въ храмъ приводится всенепорочная дѣва, * во Обителнице
 Авсецрѣа бѣа, * и всеа жизни нашеа питатела: * днесь ѿтѣишаа
 стѣина, * ѣакъ прилѣтѣтевѣющаа юница, * во стѣаа стѣыхъ вбодитса. *
 той возопиимъ, ѣакъ*⁵² аггъа: * радѣиса, ѣдина въ женахъ блѣвенная.

Главлословіе великое, [ѣктеніи] и ѿпѣствъ.



НА ЛІТУРГІИ.

Блжѣнна ѿ канѡна вѣцы, пѣснь г-а: и стѣагъ, пѣснь г-а.

Прокіменъ, гласъ а:

Ѹстѣа моѣа возглаголютъ премѣрость, * и побѣненіе срѣца моегѡ радѣимъ.*⁵³

Стѣихъ: Ѹгелѣишите сѣа, вси ѣзыцы: * вѣдшіте вси, живѣщїи по
 вселеннѣи.*⁵⁴

Ѹплъ ко ѣврѣемъ, зачало тїи.*⁵⁵

Врачїе, [ѣкс] такобъ во намъ подобаше архїерей, [прѣбенъ,
 неслобнѣвъ, безсквѣрненъ, ѿлѣченъ ѿ грѣшникъ, и вѣшше нѣсѣ
 бѣвъ: [кз] Ѹже не ѣмать по всѣа дни нѣжды, ѣакоже
 первоѡцїенницы, прѣжде ѡ своихъ грѣсѣхъ жертвы приносїти, потѡмъ же
 ѡ людскїхъ: сїе бо сотвори ѣдиною, себѣ принѣсѣ. [кн] Законъ бо члѣчки
 поставлѣетъ первоѡцїенники, и мѣщыа нѣмошь: слово же клѣтвенное, ѣже
 по законѣ, сїа во вѣки совершенна. [н,а] Глава же ѡ глголемыхъ, такова
 ѣмамы первоѡцїенника, ѣже сѣде ѡдеснѡ прѣтѡла величествїа на нѣсѣхъ: [к]
 стѣимъ слѣжителъ, и скїнїи истиннѣи,] ѡже водрѣзи гдѣ, а не члѣчки.

⁵²* дато као у савременим руским издањима, а у изворнику: ѣакоже.

⁵³* Пс. 48,4.

⁵⁴* Пс. 48,2.

⁵⁵* Јевр. 7,27-28; 8,1-2 (зач. 318).

Алнлѣа, гласъ вѣ:

Оу҃ста прѣнаго подчѣта премѣрости, * и азѣкъ ѣгѡ возглаголетъ сѣдз.*⁵⁶

[Сѣтїхъ: Законъ бѣа ѣгѡ въ сѣцѣ ѣгѡ, * и не заплнѣта стѡпы ѣгѡ.]*⁵⁷

Ѣвѣліе ѿ лѣкн, зачало нѣ.*⁵⁸

Во время оно, вниде иисъ [г,ан] въ весь нѣкѣю: [женѣ же нѣкла именовъ мѣрѣа прїѣтъ ѣгѡ въ домъ своѣ. [л,ф] И сестра ѣн бѣ, нарицаема мѣрїа, ѣже и сѣдши при ногѣ иисовѣ, слышаше слово ѣгѡ. [м] Мѣрѣа же мѡлѣаше ѡ многѣ сѣдѣтѣ, стѣвши же рече: гдѣ, не брежѣши ли, ѣкѡ сестра моѣ ѣднѣ мѣ ѡстѣви сѣдѣти, рцы оубѡ ѣн, да мнѣ помѡжетъ. [ма] Ѣвѣщаѡвъ же иисъ, рече ѣн: мѣрѣо, мѣрѣо, печѣшиа, и мѡлѣвши ѡ многѣ: [мѣ] Ѣднѡ же ѣсть на потрѣбѣ: мѣрїа же блѣгѡ часть и зѣрѣ, ѣже не ѡнѣметѣ ѿ неѣ. [л,ѣз] Бѣистъ же ѣгѣа глѣголаше сѣа, воздѣвѣши нѣкла женѣ гласъ ѿ народа, рече ѣмѣ блѣжѣно чрѣво носѣвшее тѣа, и сосѣа ѣже ѣсѣ сѣлѣ. [кн] Оно же рече: тѣмѣже оубѡ блѣжѣни слышѣтѣи слово бѣжѣе,] и хранѣтѣи ѣ.

Причѣстѣнъ:

Чѣшѣ спсѣнїа [прїимѣ, и нѣма гдѣне призовѣ.]*⁵⁹

И(лн): Въ пѣмѣтъ вѣчнѣю вѣдетъ прѣннѣкъ, [ѿ сѣдѣха сѣа не оубѡнѣтѣа.]*⁶⁰

Конѣцъ и вѣсѣ сѣлѣа.



^{56*} Пс. 36,30.

^{57*} Пс. 36,31.

^{58*} Лк. 10,38-42; Лк. 11,27 и 28 (зач. 54).

^{59*} Пс. 115,4.

^{60*} Пс. 111,6 и 7.



МѢСЯЦЪ ІУЛІЯ ВЪ 13-Й ДЕНЬ.*1

ПАМЯТЬ ИЖЕ ВО СТЫХЪ ОЦА НАШЕГО И
РАВНОАПЛЬНАГО КЛИМЕНТА, АРХІЕПІПА ОХРИДСКАГО,
ПРОСВѢТІТЕЛЯ СЛОВЕНСКАГО,*2 ЧУДОТВОРЦА.*3

НА МАЛЪИ ВЕЧЕРНИ.

[На Гди, возвѣхъ:] стіхирѣ на д, гласъ а.

По: Нѣныхъ чинѡвъ:

Прїидїте, праз[д]нолюбцы всї, * соборнѡю пѣснь * воспоїмъ бѡдреннѡ:
* спїсїи насъ ѿ всїкнхъ искушенїи * мѡтвѡми твоїми * и всїкїа
исѡрби, * клименте бѡгодѡхновенне, * почитающїа тѡ. [Дважды.]

Храмъ твої и рака моцїи твоїхъ * врачевствѡ подаютъ * душамъ
и тѣлесѡмъ, * їакѡ истѡчникъ исцѣленїи * и бичъ бѣсовѡмъ
прогонїтельный: * и ѡбразъ [твої] чїтнїи, * клименте всемѡдре, *
печальнымъ єсть ѡутѣшенїе.

Мїрскагѡ сношенїа ѡстѡпївъ * и земнагѡ прїстѡрѡстїа, *
невещественное житїе совершилъ єси * и безплѡтнымъ снїслїа
єси: * съ нїмже нїнѣ пребываа, * клименте прїснопамѡтне, * поїущихъ
тѡ сохрани.

Гласъ, гласъ ѿ:

Градїтеса намъ, всї словенстїи роди,*4 * началопѡстырь бо нашъ и
ѡбщїи всѣхъ предстѡтель, * въ днѣшнїи дѣнь въ чїтнѣмъ храмѣ
своѣмъ прїзирѡа, * всѣмъ помогаетъ своїми мѡтвѡми. * тѣмже, по

*1 Србска православна црква св. Климента архиеп. Охридског празнује 27. јула, а 25. новембра (када се помиње св. Климент еп. Римски) светитељ се највероватније празновао првобитно (док му није написана посебна служба), то је заправо његов имендан (тезоименитство). Празнује се и 17. јула међу Словенским равноапостолним седмочисленицима.

*2 у изворнику: *болгарскагѡ*.

*3 овде је предходни текст службе само прилагођен празновању 27. јула, тј. уместо празничних стихира и сједал(е)на дати су уобичајени богородич(а)ни и сједал(е)ни.

*4 дато као у руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: *болгарстїи градн*.

δόλγῳ восхваляюще, вопіемъ къ немѹ: * покрый насъ кровомъ мл̑твы твоеѧ, * величайшій кліменте с̑н̑телю, мѡлимъ тѧ.

И нынѣ, вѣторѡдиченъ, гласъ тѡйже:

Вѣла ѡзъ тебе воплотившагося * раздѣхомъ, вѣце дѣо: * того моли ѡ сп̑сєніи * дѡшъ нашихъ.*5

На стѣхѡвнѣ стѣхѡры, гласъ вѣ.

Пѡ: Дѡме ѡνφράδѡвъ:

Воспоимъ вѣови, * давшемѹ врачевствѡ * дѡшамъ ѡ тѣлесѣмъ * беззрєбренное равѡмъ [своимъ], * кліменте вѣтвеннѣйшаго.

Стѣхъ: Ἐψ̑енницы твоѡ ѡблекѹтсѧ въ правдѹ, * ѡ пр̑вн̑и твоѡ возрадѹтсѧ.*6

Избавителѧ сострадѧтельна, * ѡ предстѧтелѧ тѣпла, * ѡ нѣнаго грядан̑на * сѧжѧвше тѧ, кліменте Ὁче нашъ, * достѡннѡ ѡубл̑жѧемъ.

Стѣхъ: Μωϋσ̑ей ѡ αρ̑ωνъ во ιερε̑хъ ѡγѡ, * ѡ самѹилъ въ призывѡющихъ ѡμα ѡγѡ.*7

Мѡро ѡзл̑анное * ѡма твоѡ, вѣомѹдре, * тѣмъ возлюб̑ша тѧ прѡчее * дѡши вѣрныхъ добродѣтельныѧ, * ѡкоже ὀτροков̑ицы вѣлюбѣзныѧ.

Глава, ѡ нынѣ, вѣторѡдиченъ:

Вѣце вѣтнѧмъ, * ѡплѡвъ ѡукрашен̑е * ѡ с̑н̑телей славо, * моли ѡ насъ с̑на твоегѡ, * во ѡже сп̑с̑тисѧ намъ.

Тропѧрь [с̑н̑телѧ κλήμεντα], гласъ дѣ:

Словесы [твоими]*8 настѧвнѧ ѡс̑и * [всѧ] ѡзыки [слов̑нск̑а]*9 въ вѣрѹ х̑ртѡвѹ, * дѣлы же возвысилъ ѡс̑и себѣ къ вѣтвеннѣй ж̑зни, * с̑н̑телю κλήменте, равнопл̑не: * чѹдесы с̑а пр̑с̑тѡп̑юцымъ

* или неки други који изволиш.

* Пс. 131,9.

* Пс. 98,6а.

* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

* наш додатак, нема у кориштеним издањима.

къ тебѣ вѣрнѡ, * ѣ знаменѣми ѡзарѣла црковѣ преслѣвнѡ. * сегѡ рѣди, чтиѡю твоѡ пѣмѣть слѣвимѡ.

Слѣва, ѣнѡ трѡпарѣ [сѣтѣтелѣ], глѣсѡ тѡѡже:

Икъ трѡбѣ архѣггѣла бжѣю, * ѡглашѣеши * рѡди словѣнстѣи*¹⁰ на всѣхъ вѣки: * ѣ къ чѡдесѣ преслѣвномѡ ѡутвержденѣю людѣи твоѡхъ въ правослѣвѣи, * прилагѣеши нежданѣемѡ чѡдесѣ всѣлѣ дѣже до нынѣ. * тѣмѣже (сѡ) любѡвѣю почитѣемѡ присночтиѡю пѣмѣть твоѡ, * сѣтѣтелю клѣментѣ равноапѣльне, * ѣ мѡлимѡ [тѣ]:*¹¹ * молѣеѡ ѡ дѡшѣхъ нѣшнѡхъ.

И нынѣ, вѣорѡдиченѡ, [глѣсѡ тѡѡже]:

Бже ѡ вѣка ѡутѣенное, * ѣ ѣггѡмѡ неслѣдомое тѣннство, * тобѡю, бѣе, * сѡщымѡ на землѣ гѣвѣеѡ бѣѡ, * въ неслѣтнѡмѡ соединѣнѣи воплоѣемѡ, * ѣ крѣтѡ вѡлею нѣсѡ рѣди воспрѣимѡ: * ѣмѣже воскрѣсѣвъ первоздѣннаго, * сѣсѣ ѡ смѣртѣи дѡшы нѣшнѡ.

НА ВЕЛИЦѢЙ ВЕЧѢРНѢ.

Перѡмѡ кадѣемѡ ѣ-й ѣнтѣфѡнѡ: Блѣженѡ мѡжѡ:

На Гдѣ, возѡвѣхъ: постѣвимѡ стѣхѡвъ ѣ:

ѣ поѣмѡ стѣхѣры, сѣгѡ клѣмента ѡхрѣдскагѡ, глѣсѡ ѣ.

Пѡ: Вѣимѣ похѡвѣльнѡми:

Вѣимѣ похѡвѣльнѡми вѣнцѣи * днѣсѡ клѣмента ѡвѣнчѣимѡ; * слѡвѡ бжѣю бжѣство плѡчѣи подрѡчнѡ покорѣвшаго, * непреподѡбнѡ стѣрѣсти возненавѣдѣвшаго, * ѣ запѡвѣди ѣвлѣѡ испѡлнѣвшаго, * къ наказѣнѣю бжѣтѣвенномѡ своѡми вѣщѣнѣми всѣхъ настѣвѣлѣвшаго, * пѣснопѣнѣемѡ ѣ икѡннѡмѡ ѡукрашѣнѣемѡ црковѣ ѡбогатѣвшаго, * ѣ ко сѣсѣнѣю совершѣннѣѣшемѡ людѣи рѡководѣвшаго, * сѣлою хрѣтѣа бѣа нѣшегѡ, * ѣже ѣмѣѣѡ вѣлѣю млѣтѣ. **[Тѣрѣжды.]**

^{10*} измеѣнено према руским „Зеленим минѣѣимѡ“, а у изворникѡ: нарѡдѡ бѡлгарскѣи.

^{11*} нѣшнѡ додѣтѡк, неѡа у корѣштѣним издаѣнѣимѡ.

Віни вдохновенными пѣснями * днесь клімента воспоімъ; * розгꙋ
 лозы истинныя, * житіємъ добродѣтельными въспрь прозѣвшю,
 * ѿ бгѣмъ дѣлательнꙋю, * плоды многими гонѣющю, * ѿ
 дары дѣла плодоносѣщю словеса бгѣдохновенна, * ѿкоже цвѣты райскіа
 блгоуханныя, * ѿ подвиги нетлѣнныя, * ѿкоже ѿ гроздꙋвъ*¹² вѣно, срѣца
 веселѣщее, * блгѣтїю хрѣта бгѣ нашегѣ, * ѿже ѿмѣлѣи велїю млѣть. [Трїжды.]

Віни блгоглаголаньными словеса * днесь клімента почтїмъ; * нѣнаго
 мѣжа на землѣ во плѣти, * тревогѣтнꙋю сокровище добродѣтелей
 собравшаго, * нынѣ же со агглы дꙋхомъ пребывающаго: * ѿкоже
 зерцаломъ прѣжде въ гаданїи, * мудрость вѣжїю смотрѣвшаго, * нынѣ же
 непосред[ствен]нѣ лицемъ къ лицꙋ * свѣтъ вѣжтвенный блженнѣ зрѣщаго,
 * хрѣта бгѣ нашегѣ, * ѿже ѿмѣлѣи велїю млѣть. [Дважды.] **Слѣва, глаголю:**

Добродѣтелей вскармляемъ млекоу, * достигъ єси верхꙋ
 совершенства: * любевѣ во возжєса огнемъ, * ѿ стрѣсти испепелѣвъ
 до конца слосмрадныя, * былъ єси воздержанїа ѿ крѣпости правнло, *
 млѣти истѣчннкꙋ ѿ состраданїа бездна. * но, ѿ выстрѣиша помоше ѿ
 скѣрое застꙋплєнїе * тѣ вѣрнꙋ призывающꙋхъ, кліменте, стѣишии ѿче,
 * предстани ѿ нынѣ дꙋхомъ, * ѿ ѿзбави насъ ѿ мѣщагѣ грѣха, * ѿкѣ
 многое ѿмѣлѣи дерзновенїе ко гдꙋ.

И нынѣ, бгѣородиченъ, глаголю тѣмъже:

Втѣбѣ не оублжїтѣ прѣстѣла дѣво; * ктѣ ли не воспоетѣ твоегѣ
 прѣчїтагѣ рѣтѣвѣ; * безлѣтнꙋ во ѿ оца возсіавый єнъ
 єдинородный, * тѣмъже ѿ тебѣ чїтѣ прѣиде, * неизречєннꙋ воплѣсѣ, *
 єстєствѣмъ бгѣ сыи, * ѿ єстєствѣмъ бѣвъ члѣкꙋ насъ ради, * не во
 двоѣ лицꙋ раздѣлѣемый, * но во двоѣ єстєствѣ * неслѣтнꙋ
 познаваемый. * тогѣ молї, чїтагѣ, всеблженна, * помїловатїса дꙋшамъ
 нашымъ.

Входъ. Свѣте тишїи: Прокїменъ днє, ѿ чтѣнїа трїи.

¹²* оставлено као у изворнику, а на сличном месту у савременим руским издањима: гроздꙋвъ.

Притчей чтеніе.

Намасть прѣнагѡ съ похвалами, и блгвѣніе гдѣне на главѣ ѣгѡ. Блженъ члвкъ, иже ѡбрѣте премѣрость, и смѣртенъ, иже ѡвѣдѣ разѡмъ. Лучше бо єѣ кѡповати, нежелѣи злата и сребра сокровища. Чтнѣнша же єсть каменій многоцѣнныхъ, все же чтноє недостойно єа єсть. Долготѣ бо днѣи и лѣта животѣ въ десницѣ єа, въ шѣицѣ же єа богатство и слава. Ѡ ѡѣтъ єа исхѡдитъ правда, законъ же и мѣтъ на ѡзыцѣ нѡсѣтъ. Послѡшайте ѡѣбо менє, ѡ чѣда, чтнѣа бо рекѡ: и блженъ члвкъ, иже пѡти моѡ сохранитъ: исхѡди бо моѡ исхѡди животѣ, и ѡѣгопвлѣетѣа хѡтѣніє ѡ гдѣа. Сегѡ ради молю вѣсь, и предлагѡ моѡ глаь сыновѡмъ члвчскимъ: ѣкѡ ѡзь, премѣрость, ѡѣтрѡнхъ совѣтъ, и разѡмъ и смѣслъ ѡзь призвахъ. Моѡ совѣтъ и ѡѣтвѣрженіє, моѡ разѡмъ, моѡ же крѣпость. ѡзь менє любѡщѣа люблю, ищѡщѣи же менє ѡбращѡтъ блгѣть. Разѡмѣйте ѡѣбо, незлѡбѣи, ковѣрство, ненаказаннѣи же, прилагѣйте єѣца. Послѡшайте менє и пакѣи, чтнѣа бо рекѡ: и ѡвѣрѡ ѡ ѡѣтенъ правѣа, ѣкѡ истинѣ пѡчиѣтѣа гортѣнъ моѡ, мѣрзекѣи же предѡ мноѡ ѡѣтнѣи лживѣа. Съ правдою вси глѡлы ѡѣтъ моѡхъ: ничтѡже въ нѣхъ стѣропѡтно, ниже развращѣнно. Всѣа правѣа єѣтъ разѡмѣѡущымъ, и прѡста ѡбрѣѣаущымъ разѡмъ. Наѡчѡ^{*13} бо вѣсь истинѣ, да вѡдетъ ѡ гдѣѣ надежда вѣша, и испѡлнитѣа дѣа.

Премѣрости соломѡновы чтеніе.

Стѣа прѣнагѡ каплютъ премѣрость, ѡѣтнѣ же мѡжѣи мѡдрѡхъ вѣдѡтъ блгѣть. ѡѣтѣа мѡдрѡхъ пѡчиѣтѣа премѣрости, правѣа же и збѡвѣетѣа и хъ ѡ смѣртѣи. Скончѡвшѣа мѡжѡ правѣднѡ, не погѣнетѣа надежда. сынъ бо правѣденъ раждѣетѣа въ живѡтъ, и во блгѣхъ своѡхъ плодъ правѣды ѡбѣметѣа. Сѡѣтъ правѣднѡмъ всегда, и ѡ гдѣа ѡбращѡтъ блгѣть и славу. ѡзыкъ мѡдрѡхъ дѡбрая свѣстѣ, и въ єѣцѣ и хъ почѣетѣа мѡдрость. Любитѣа гдѣа препѡдѡвнаѣ єѣца, прѣѡчнѣи же ємѡ вси непѡрѡчнѣи въ пѡти. Мѡдрость гдѣа просѣѣѣетѣа лицѣ разѡмнагѡ: постигѣетѣа бо желѡющѣа ю, прѣжде дѣже разѡмѣѣти ю, и ѡѣдѡбѣ ѡѣзритѣа

^{13*} на другомъ местѣа: Наѡчѡ.

Ѿ любашних ю. Оутреневавыи кз ней не оутрѣдѣтсѧ, и бдѣи ѣд рѣди вскорѣ безз печали вѣдетз. Гѣкв достѡнныхъ ѣд сама ѡвхѡдѣтз ищѣщи, и во спезѣхъ ѣд гѡвѣтсѧ имъ блгопріемнѣ. Мѣдрости никогдѣже ѡдолѣетз слѡва. Снхъ рѣди и рѣчѣтель бѣхъ доброты ѣд, и возлюбѣхъ ю, и поискѣхъ Ѿ юности моеѧ. И взыскѣхъ невѣстѣ привести себѣ, гѣкв вѣхъ вѣка возлюбѣи ю. Таинница*¹⁴ бо ѣсть бѣжѣ хитрости и ѡбрѣтѣтельница дѣлз ѣгѡ. Трѣды ѣд сѣть добродѣтели: цѣломѣрїю же и рѣзѣмѣ тѣ оучѣтз, прѣвдѣ и мѣжествѣ, и хже потребнѣе ничтѡже ѣсть вх житїи члѣкѡмъ. Аще же и многѡгѡ икѣствѣ желѣетз ктѡ, вѣетъ дрѣвнаѧ, и бѣти хотѣщаѧ разсмѡтрѣтз. Свѣетъ и звѣтѣѧ словѣз и разрѣшенїѧ гаданїѧ, знѣмѣнїѧ и чдеса прорѣзѣтз, и свѣтѣѧ времѣнз и лѣтз, и вѣмъ совѣтнѣкз ѣсть блгъ, гѣкв безсмѣртїе ѣсть вх ней, и блгослѣвїе во ѡбщѣнїи словѣз ѣд. Сегѡ рѣди вѣѣдовахъ ко гдѣ, и помолѣхѣ ѣмѣ, и рѣхъ Ѿ вѣгѡ срѣца моегѡ: бѣе ѡцѣвх и гдѣ млѣти, сотворѣвыи всѧ слѡвомъ твоимъ, и мѣдростїю твоєю оутрѡнвыи члѣкѣ, да владѣетз бѣвшими Ѿ тебѣ тварьми, и да оуправлѣетз мїръ вх прѣбїи и прѣвдѣ, дѣждь мѣ твоихъ прѣтѡлвх прѣсѣдѣцѣю прѣмѣростъ, и не ѡлѣчѣи менѣ Ѿ ѡтрѡкз твоихъ, гѣкв азъ рѣвх твоѣи и сынъ рабыни твоѣѧ. Послѣи ю сз нѣсѣ Ѿ ст҃аго жилища твоегѡ и Ѿ прѣтѡла славы твоѣѧ, да сѣщи со мною научѣтз мѣ, чтѡ блгодѣодно ѣсть предъ тобою: и настѣвѣтз мѣ вх рѣзѣмъ, и сохрѣнѣтз мѣ вх слѣвѣ своѣи. Помышлѣнїѧ во смѣртныхъ всѧ воазнѣва, и погрѣшѣтѣльна оумышлѣнїѧ ихъ.

Прѣмѣрости соломѡновы чтѣнїе.

Прѣвнѣкз, аще постѣгнетз скончѣтсѧ, вх покѡн вѣдетз. Стѣростъ бо ѣтна не многолѣтна, нѣже вх числѣ лѣтз ичнѣтѣтсѧ. Сѣдѣна же ѣсть мѣдростъ члѣкѡмъ, и вѡзрастѣ стѣрости житїе нескѣрное. Блгодѣоденъ бѣови бѣвх, возлюбленъ бѣетъ, и живѣи посредѣ грѣшнѣкз, прѣстѣвленъ бѣетъ. Восхнѣенъ бѣетъ, да не слѡва и змѣнѣтз рѣзѣма ѣгѡ, илѣ лѣетъ прѣльстѣтз дѣшѣ ѣгѡ. Рѣчѣнїе бо

^{14*} на другомъ местѣ: Таинница.

слобы помрачѣетъ дѡбраа, ѡ пареніе похотн премѣнѣетъ оумъ незлобнѣхъ. Скончавѣа вмѣлѣ, ѡсполнн лѣта дѡлга: оугодна во вѣ гдѣви дѡша ѣгѡ. Сегѡ радн потцаѣа ѡ средѣ лѡкавствѣа. Людѣе же вѣдѣвшѣ ѡ не разумѣвшѣ, нижѣ положшѣ въ помышленіи таковѡе. Іѡкѡ влѣтъ ѡ млтъ въ прѣбнѣхъ ѣгѡ, ѡ посѣщеніе во ѡзбранныхъ ѣгѡ.

На лѣтн стѣхѣры, глѣзъ ѡ:

Келікаа ѡстнны трѡбѣ, * клѣментъ, стѣнтель чѡднѣй, * всѣа празднѡлюбѣцы днѣсь къ веселію созываетъ. * свѣтлоѣ оубѡ торжествѡ прѣдѡсрѣщнмъ * дѡбрагѡ пѣствыра, всѣ вѣрнѣн, * пѣснѣми славащѣ сѣеннымъ ѣгѡ трѡды, * іѡкѡ да млтвами ѣгѡ * прѣнѣмъ ѡ хрѣта вѣлію млтъ.

Глѣзъ Ѣ:

Мѡрѡ ѡзлѣавшѡса на тѣа влѣтн, * ѡ хрѣтоѡво бѣгѡуханіе тѣа содѣлавшѡ, * помѡзалѣа ѣсн сѣеннѡдѣйствовати ѣвѣліе црѣтѣа нѣнагѡ, * ѡ бѣговѡніа рѡзѡма ѣгѡ * словѣнскѣа всѣа зѣмлі^{15*16} ѡсполннннн. * тѣмъже, глѣсы молѣбнѣмъ рѣвѣ твоѡхъ * бѣгѡсѣрднѡ прѣѣмла, клѣментѣ прнснопѡмѡтнѣ, * прѡсн дѡтнѣса нѡмъ вѣліей млтн.

Глѣзъ Ѥ:

Ко ѡдѣждѣ сѣенствѣа ѡдѣжнѣ, * повѡрннѣ дѣа велнчѡншѣй, * прѣтѡлѡ прѣдѣстѡлѣ ѣсн мѡчнтелѣа, * ѡ въ темннцѣ затворѣнѣ вѣлѣ ѣсн, * вѣдѣствѡа прѡповѣдн радн ѣвѣліа хрѣтоѡва, * ѡ мѣннѣскѡѣ показѡа прѡтнвѣленіе. * свѡбѡдѣ же бѣгѡмъ оулѡчнѣхъ, * къ словѣнѡмъ¹⁷ новѡкрѣсѣннѣмъ прнтѣклѣ ѣсн, * ѡ словѡмъ твоѡмъ непѡстѣднѡ * посѣмѣа ѣсн сѣма сѣющагѡ, * ѡже ѡмѣжѡ вѣлію ѡ богѡтѡю млтъ.

Слава, глѣзъ Ѧ:

Блѣтъ чѡдѣсѣ свѣше прѣѣмъ, * ѡ рѡды словѣнскѣа¹⁸ прѡсвѣтнѣхъ словѣнскнхъ стѣранѣ^{19*20} велнѡпрѡповѣднѣй ѡплѣа, * клѣментѣ, ѡче всѣлѣженнѣ. * дерзнѡвѣніе оубѡ ѡмѣа ко гдѣ, * того молн сѣстнѣса дѡшѡмъ нѡшѣмъ.

ѡ нѣнѣ, бѣгѡрѡднѣнѣхъ, глѣзъ тѡѡже:

^{15*} у изворннѣу: бѡлгарскѡю всѡ зѣмлію.

^{16*} или: стѣранѣ.

^{17*} у изворннѣу: бѡлгарѡмъ.

^{18*} у изворннѣу: бѡлгарскѣа.

Архиаггльски воспоимъ, вѣрнии, * нѣный чертогъ, и двѣрь запечатаннѡ
 вѡистиннѡ: * радѡиѣ, ѣже ради ѡрастѣ намъ спѣсѡ всѣхъ, хрѣтосъ, *
 жизнѡдавецъ и бгъ: * низложнѣ, влчце, мѡчители, * безвѡжныѡ враги
 наша, * рѡкою твоєю, прѣчтла, * оупованіе хрѣтіанъ.*²¹

На стѣхѡвнѣ стѣхѣры, гласъ 5.

Пѡ: Всѣ ѡложивше.*²²

Всѣ ѡ юности возложивша влчѣ, * бгомѡдре клименте, * внѣ
 плѡти вѣлз ѣси * и всакагѡ мѣркагѡ сношеніѡ, * страстѣй
 теченіе изѡшнѣ гѡбою добродѣтелей, * и оумъ свободный земнагѡ
 пристрастїѡ * привлѣклз ѣси кз мысленнымъ селеніемъ: * и дѣже нынѣ,
 приближаша [кз] прѣболъ хрѣта бга нашегѡ, * со дерзновеніемъ молнѣ ѡ
 дѡшлхъ нашихъ.

Сѣхъ: Сѣенницы твоѡ [гди] ѡблекѡтсѡ вх правдѡ, * и прѣбни твоѡ
 возрадѡютсѡ.*²³

Воздержаніе вѡльное и трѡдъ подвига воспрїимъ, * бгомѡдре
 клименте, * житїе равноаггльное и невещественное * на землї
 показалз ѣси. * тѣмже и мздѡ прїалз ѣси толикнхъ трѡдѡвъ, *
 дарованїѡ дха, * пастырѣ бѣвз словеснагѡ стада, * и мѡре чдѣсѡ
 неизчерпаемое, * сѣенства совершеніе и монашествѡующнхъ правнло, *
 прѣрокъ же бѡдѡщнхъ нелѡжный, * и словенѡмъ аплз хрѣта бга нашегѡ, *
 ѣгоже прилѣжнѡ молнѣ ѡ дѡшлхъ нашихъ.

Сѣхъ: Мѡисей и аарѡнъ во іереехъ ѣгѡ * и самѡилъ вх призывающнхъ
 ѡмѡ ѣгѡ.*²⁴

Вѣрилъ послѣдѡ, просвѣтителю словенскомѡ, * бгомѡдре клименте, *
 и мѡдѡдію стѣителю по стопамъ шестѡвѡ, * ѣкоже скрнжалъ
 добродѣтели, * житїе ѡхъ просѡбразнѡ сотворилз ѣси. * наѡма же ѡмѣѡ,

^{19*} у изворнику: всѡ болгарїи.

^{20*} или: стѣхнхъ.

^{21*} или неки друти коїи изволиш.

^{22*} у савременим руским издањима: Пѡ: Всѣ ѡложше:

^{23*} Пс. 131,9.

^{24*} Пс. 98,6а.

соудѣа дѣа, * сподвѣжника въ трѣдѣхъ равноплѣныхъ, * ѡ вѣсь лѣкъ чѣтныхъ оуѣтнѣхъ, * словѣнъ*²⁵ оуѣтвердѣлъ ѣсѣ * въ вѣрѣ чѣстѣй хрѣта бѣа нашего, * ѣгоже со дерзновѣнѣмъ молѣ ѡ дѣшѣхъ нашіхъ. **Глѣва, глѣвъ Ѣ:**

И коже жѣзнь твоѣ вѣтвенна, * тѣкъ ѡ конѣцъ твоѣ ѣѣенный, * сѣтѣтелю клѣментѣ блѣженне, * въ нѣмже вѣе мнѣожество Ѣхрѣдское собравшеа, * ѣакоже вѣдѣша тѣа бездѣхѣнна, * глѣгѣлы жалостными вопѣѣхъ, глѣгѣлюще: * рѣцы послѣднее слово равѣомъ твоѣмъ, * немѣлчнѣй проповѣднѣе * словѣнекихъ стрѣнъ.*^{26*27} * гдѣ ѡставлѣши чѣда твоѣ, * ѣаже оуѣцѣдрѣлъ ѣсѣ ѣакѣ ѡѣцъ блѣговѣтробный; * ѡвѣче ѣце ѡ во грѣбѣ возлѣглъ ѣсѣ, * но горѣ тѣа стѣжѣхомъ предстѣтеле, * ѡ кѣ бѣѣ мѣтвенника * любѣвѣю чѣѣцѣи тѣа. **И нынѣ, вѣгорѣдченъ, глѣвъ тѣѣже:**

Творѣцъ ѡ ѡзѣавѣтель мѣѣ, * прѣѣтѣа, хрѣтѣсъ гдѣ * ѡзѣ твоѣхъ ложеенъ прошѣдъ, * въ мѣ ѡволкѣнѣа, * пѣрвыа клѣтвы ѣдѣама свѣбодѣ. * тѣѣмже тѣѣ, вѣѣѣтѣа, * ѣакѣ вѣѣѣи мѣѣри же ѡ дѣѣ, * воѣстѣннѣхъ вопѣемъ немѣлчнѣ: * радѣнѣа ѣгѣльски, * радѣнѣа вѣлѣце, * предстѣтельство ѡ покрѣве, * ѡ сѣсѣнѣе дѣшѣ нашіхъ.

На блѣвѣнѣи хлѣѣвѣвъ: трѣпарѣ сѣтѣтеле, глѣвъ ѣ:

Словѣсѣ [тѣвоѣми] настѣвилъ ѣсѣ: ѡлѣ ѡнъ:

Ѣакѣ трѣѣа ѣрхѣгѣла вѣѣѣа: двѣжды [пѣсанъ на мѣлѣѣѣ вѣѣѣри]:

И Бѣѣ дѣѣ: ѣдѣнѣжды.



НА ѢТРЕНИ.

На Бѣѣ гдѣ:

Трѣпарѣ сѣтѣтеле, глѣвъ ѣ:

Словѣсѣ [тѣвоѣми] настѣвилъ ѣсѣ: двѣжды.

^{25*} у изворнику: болѣрѣ.

^{26*} у изворнику: болѣрѣи.

^{27*} или: стрѣнѣхъ.

Слава, ѿнз тропарь сѣнителя, гласъ тѣйже:

Ико прѣва архіггала вѣѣа: ѣдиножды.

И нынѣ, вѣорѣдиченз, [гласъ тѣйже]:

Ѣже ѿ вѣка оутраенное:^{*28}

По ѧ-мз стѣхословѣн, сѣдѣленз, гласъ г.

Пѣ: Бжтвеннымъ вѣры:

Бжтвенными догматы воспитанз, * наставилз єси кз бжтвеннѣи вѣрѣ роды словѣнскѣа,^{*29} * привѣдз крещеніемз и сотвори въз ѧ люди избран[н]ы, * стравтѣи различныхъ избавилз єси: * ѿче прѣбне, хрѣта бга молѣ * дароватица намъ вѣліей млѣти. [Дважды.]

Слава, и нынѣ, вѣорѣдиченз, гласъ тѣйже:

Бжтвенная скініа была єси слова, * єдина прѣчитала мѣти дѣо, * чтоотою агглы превосшѣдшала, * паче вѣхъ менѣ перствъ бывша, * ѿквернѣна плотскіми прегрѣшеніи, * ѿчисти млѣтвз твоихъ бжтвенными водами, * подаючи, читала, вѣлію млѣти.

По в-мз стѣхословѣн, сѣдѣленз, гласъ д.

Пѣ: Оудивіса іѡсифз:

Ѧ млнческаго вѣзраста * законѣ вѣію богатнѣо налчнвса, * люди оутвердилз єси * вѣовѣщанными оученьми твоими, * и чтнѣмз твоимз житіемз вѣхъ наставилз єси: * презирачи плѣть и ѧже въ мѣрѣ крѣсла, * кз нѣси же прѣснѣо зрѣти * и бжтвенномѣ наслажденію, * ѣже намз полдичи молнса, * вѣрою почитающимз чтнѣю пѣматъ твою. [Дважды.]

Слава, и нынѣ, вѣорѣдиченз, гласъ тѣйже:

Оудивіса іѡсифз, * ѣже паче єстества зрѣ, * и внимаше мѣслію ѧже на рѣно дождь, * въ безсѣменномз зачатїи твоѣмз, вѣе, * кѣпинѣ огнѣмз нешпалнѣю, * жѣзлз ѧрѣновз прозѣвшїи. * и свидѣтельствова ѿвѣчникз твоїи и хранитель, * сѣенникомз взываше: дѣа раждаетз, * и по ржтвѣ пакн дѣою пребываетз.

^{28*} поредак тропарѣ на Благосильау хлеба на Великомъ вечернѣу, и на „Бог (је) Господ ...“ на Јутренѣу – дајемо према уобичајеној србској богослужбеној пракси.

^{29*} у изворнику: бѣлгарскѣа.

На полѹелѣн величаніе:

Величаемъ тѣ, * сѣителю ѿче кліменте, * ѿже оучеными твоими *
Роды словѣнскѣа*³⁰ проповѣдѣхъ єси * ѿ ко хрѣтѣ привѣхъ єси.

По полѹелѣн, сѣдѣленъ, гласъ ѿ.

Пѣ: Премѣрость ѿ слово:

Вспѣхъ хрѣтѣвыхъ ревность воспріимъ, * ѿбѣхъ єси ірцемъ * всѣхъ
Земли словѣнскѣа,*³¹ * проповѣдѣхъ людемъ хрѣтѣво євѣліе, * ѿ
изводѣ ѿ прелестьи мнѣжества неизчѣтнаа. * тѣмже теченіе по пѣхъ
совершихъ, * вѣнецъ пріахъ єси достѣнный трѣдѣхъ твоихъ: * сѣителю
блженне, моли хрѣтѣ бѣа: * грѣхѣхъ ѿставленіе даровати, *
празднѣющимъ любовію чѣтнѣю пѣмѣть твою. [Дважды.]

Гласъ, ѿ нынѣ, бѣгородиченъ, гласъ тѣоже:

Премѣрость ѿ слово въ твоѣмъ чрѣвѣ * зачѣнши неопальнѣ, мѣн
Бжѣа, * мѣрѣ родилѣ єси мѣрѣ содержѣащаго, * ѿ въ ѿбѣтѣхъ
имѣла єси всѣхъ содержѣащаго, * пицедѣла всѣхъ, ѿ творца тѣари. *
тѣмже молю тѣ, всесѣла дѣо, * ѿ вѣрою слаблю тѣ, * избѣвѣтисѣ мнѣ
прегрѣшеній, * ѿ въ дѣнь іуда, * єгда предстѣти ѿмамъ предъ лицѣмъ
создѣла моего, * вѣчце дѣо чѣтаа, * твою пѣмоць тогда подѣждь мнѣ:
* всѣхъ бо мѣжеши, * єлика хѣщеши, всепѣтаа.

Тѣже степенна, ѿ-й антѣфѣхъ дѣ-гѣ гласъ: ѿ ѿности моеѣ:

Прокіменъ, гласъ дѣ:

Оустѣ моѣ възгѣголютъ премѣрость, * ѿ пѣченіе ірца моего рѣзѣмъ.*³²

Стѣхъ: Оуслѣшѣте сѣа, всѣ іазѣцы: * вѣдѣшѣте, всѣ живѣщѣи по
вселѣннѣй.*³³

Всѣкое дыханіе:

³⁰* у изворнику: бѣлгарскѣа.

³¹* у изворнику: всѣ землю бѣлгарскѣю.

³²* Пс. 48,4.

³³* Пс. 48,2.

Евѣліе ѿ іωанна, зачало ѿ [ѿ пола].*34

Рече гдѣ ко пришедшимъ къ немѹ іудеомъ: [а] **А**минь, аминь глголю вамъ: не входѣи двѣрми во дворъ овчій, но прелѣзѣи ѿ ѿдѣ, тои тѣтъ ѣсть и разбойникъ: [б] а входѣи двѣрми, пастырь ѣсть овцамъ: [в] семѹ двѣрникъ ѿверзѣтъ, и овцы гласъ ѣгѡ слышатъ, и своѡ овцы глашатѣтъ по имени, и изгонятъ ихъ: [г] и егда своѡ овцы ижденѣтъ, предъ ними ходятъ: и овцы по немъ идѣтъ, ѣкѡ вѣдатъ гласъ ѣгѡ: [д] по чюдѣмъ же не идѣтъ, но вѣжатъ ѿ негѡ, ѣкѡ не знаютъ чюдѣгѡ гласа. [е] Сію прѣтчѹ рече имъ іисъ: оны же не разумѣша, что вѣше ѣже глголаше имъ. [ж] Рече же пакы имъ іисъ: аминь, аминь глголю вамъ, ѣкѡ ѣзъ ѣсмь двѣрь овцамъ. [з] Бси, еликѡ (ихъ) прѣиде прѣжде мене, тѣтѣ еѣтъ и разбойницы: но не послѣдѣша ихъ овцы. [и] **Ѡ**зъ ѣсмь двѣрь: мною ѣще кто внидетъ, спѣетъ, и внидетъ, и изыдетъ, и пажитъ ѡбращетъ.

По и-мъ псалмѣ, стѣхѣра самогласна, гласъ ѿ:

Філософію вышнюю воспріимъ, * и въ глбннѹ премърости вникнѣвъ, * всецѣю соединѣсѣ еси, стѣителю клименте, * и ѣкоже зеркало нескверное, * изобразилъ еси богатство вѣтвенныхъ писаній. * тѣмъ же азъ языкъ еллинскій словенмъ*35 оумнѣвъ, * и народъ просвѣтивъ блгочтѣемъ, * конецъ ѿ бѣга блженнѣи оумнѣлъ еси, * и молншсѣ ѡ насъ, * иже вѣрою и любовію тѣ славацнхъ.

Тѣже канѡнъ вѣы, со ірмосѡмъ на ѿ: и сѣгаша двѣ канѡна, на и.

Канѡнъ стѣителю древній, гласъ и.

Пѣснь ѧ. Ірмосъ:

Водѹ просѣдъ, ѣкѡ еѣшѹ, и егѹпетскаго слѣ извѣжавъ, ильтанннъ вопіѣше: избавителю и бѣгѹ нашемѹ поимъ.

Прпѣвъ: Стѣителю клименте, равноапльне, молн бѣга ѡ насъ.

34* Јн. 10,1-9 (зач. 35 од пола).

35* у изворнику: болгаромъ.

Прїидїте, пѣсньми дѣобными восхвалїмъ свѣтлѡ пѣмать стїителя
Клїмента, ѡмже всѧ црковь просвѣщенна хр҃тѧ славитъ.

Ѧкоже слнце, въ мїрѣ сїѧ, стїителю клїменте, просвѣщаешн
вселеннѡ житїемъ твоїмъ, ѡмже ѡ менѣ просвѣтї, молюсѧ.

Настѧ свѣтозарна пѣмать твоѧ, стїителю клїменте, ѡзарѡци
всѣхъ въ стїѣн твоѣй цркви вѣрныхъ сошедшихъ, ѡ тѧ
славащихъ. **Бѣорѡдиченъ:**

Двѣрь нѣнѡ, ѡже пррѡцы проповѣдаша, дѣвѣ, хр҃тѧ рѡждшѡ, въ
пѣснѣхъ по достоѡнїю возвелїчимъ.

**Второй канѡнъ стїителю, творенїе днїтрїа хоматїана, архїепїпа
Ѧхрїдскагѡ, глагъ дѣ.**

Пѣснь ѧ. Ірмосъ:

Трїстѧты^{*36} крѣпкїѧ, рѡждѣнсѧ ѡ дѣвы, безстрѧстїѧ во глѡбнѣ дѡшн
трнчѧстное потопї, молюсѧ: да твѣѣ, ѡкѡ въ тѡмпѧнѣ, во оумерщвлѣнїи
тѣлесѣ побѣдное воспоѡ пѣнїе.

Невещѣствннмъ просвѣщенїемъ свѣтлѧ, ѡ житїѣ чїстѡе
пронзволѧ: житѣльствомъ добродѣтельнмъ собесѣдннкѡ
ѧггловъ, ѡ свѣтѣ вѣрнмъ бѡлѣ сїи, блженне.

Показѧлѣ сїи лѡдемъ стезї бгѡчїтїѧ, заблѡждшымъ въ пѡтѣхъ
погїбели прѣлестїю сѧтанїнскою. тѣмже тѧ ѡкѡ бгѡггѡльннка ѡ
гднѧ ѧпѧ пѣсньми славнмъ, прнснопѧмѧтне.

Тїмѡдѣѧ ѡснѡ подражѧѧ, вмѣстѡ пѧвѧ, всѧ землї просвѣтїтѣлѧ,
проповѣдннкомъ вѣры мѣдѡдїю ѡ кѡрїлѡ послѣдовѧлѣ сїи. сегѡ
рдн сѧ нїмн прослѧвлнлѣ сїи, бгѡмѡдре.

Возлюбїлѣ сїи бгѧ ѡ сегѡ срѣѧ, ѡ мїра красныхъ ѡвѣрглѣ сїи
всѣцѣлѡ. сегѡ рдн молю тѧ: плѡтскїѧ работѧ мѡтѡвѧмн твоїмн
нзмѣнї мѧ, ѡкѡ слѡсѣрдїѣ кѡ бгѡ рѡждѡщїѧ. **Бѣорѡдиченъ:**

^{36*} преносимо ѡбѧшьѣнѣ из рускнх „Зеленнх мнѣѧ“: под трнстѧтнм (τριστατης), по мншѣнѡу јѣдннх, подразѡмѡвѧју се главне војсковоѡе, којнх јѣ бнло тројнцѧ у егнпатској војсцн, ѧ она се делнлѧ на трн одредѧ; ѧ друтн пак подразѡмѡвѧју нзѧбрѧне војннке – колесннчѧре (пѡсѧду бојннх колѧ), којнх јѣ бнло тројнцѧ на свѧкнм колнмѧ: јѣдѧн јѣ управѧѡ коњнмѧ, друтн крѣтѧнѣм колѧ, ѧ трѣтн се старѡ о оружїу.

СОБЛЮДАТИ ЧТНЫЯ ЗАПОВѢДИ СПСА, ОУКРѢПИ МА ТВОИМИ ТѢПЛИМИ
 ЗАСТУПЛЕНІИ, ПРЕЧТАА: ЯКО ДА ЛЮБОВІЮ ТЛА СЛАВЛЮ, ВЪ РЖИТВѢ СЛАВУ
 ДѢСТВА НЕВРЕДИМУ СОБЛЮДШЮ. **КАТАВАІІА: ПО ОУСТАВУ.**

ПѢСНЬ Г. ІРМОСЪ:

НѢНАГЪ КРЪГА ВЕРХОТВОРЧЕ, ГДИ, И ЦРКВЕ ЗИЖДИТЕЛЮ, ТЫ МЕНЕ ОУТВЕРДИ
 ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, ЖЕЛАНІИ КРАЮ, ВѢРНЫХЪ ОУТВЕРЖДЕНІЕ, ЕДИНЕ ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

ПРІИДИТЕ ВСИ, ПОЧТИМЪ КРАСИТЕЛА ЦРКОВНАГО КЛИМЕНТА, МОЛЩЕ НЕ
 ПРЕСТАТИ СТАДУ СВОЕМУ МИРУ, И ДУШАМЪ НАШИМЪ МЛТЬ ПОСЫЛАТИ.

ВЪ ТВОЕЙ СТЫНИ ПРИПАДУЩЕ, БЛЖЕННЕ, ОУМИЛЕННЫМЪ ГЛАСОМЪ ТЕБѢ
 ВОПИЕМЪ: ПРИЗРИ НА НЫ МЛТВАМИ ТВОИМИ, МОЛИМЪ ТЛА.

ЛУЧАМИ КНИЖНАГО ОУЧЕНІА НАПАДА ВЕСЬ МИРУ СЛОВЕНСКИИ, СІЖЕШИ
 ЯКОЖЕ СЛНЦЕ, ЗЛАТОЗАРНЫМИ СЛОВЕСИ, ИМИЖЕ ОУЗРИ НАСЪ, МОЛИМЪ
 ТЛА. **ГГОРОДИЧЕНЪ:**

НЕНЗРЕЧЕННУ РОЖДИ ОУЧЕНІЮ ЗАРУ, ВСЕДѢТЕЛА ВСЕЛ ТВАРИ И СПСА
 НАДУШЪ НАШИХЪ, ОУТВЕРДИ НЫ ВЪ ЛЮБВИ ТВОЕЙ, ПРЕЧТАА.

ИИХ. ІРМОСЪ:

НЕ МУДРОСТІЮ, И СИЛОЮ, И БОГАТСТВОМЪ ХВАЛИМСА, НО ТВОБОЮ, ОУЧЕЮ
 УПОСТАНОЮ МУДРОСТІЮ, ХРИТЕ: ИЖЕСТЬ БО СТЫ, ПАЧЕ ТЕБѢ, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

МУДРОСТІЮ СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ ВѢРЪ ОУАСНИЛЪ ЕСИ И НАУЧИЛЪ ЕСИ ЛЮДИ,
 ВЪ ПРЕЛЕСТЬ МНОГОВОЖІА ОУКЛОНИВШЫАСА, ТРЦУ ЧЕСТВОВАТИ
 ЕДИНЮ.

СИЛОЮ ДХА ОУТѢШИТЕЛА ЗАГРАДИВЪ ХУЛЬНЫА НА НЕГО ОУСТА, И ЕРЕСЕЙ
 НАЧАЛЬНИКИ КРѢПКУ ЗАВШИВЪ, ПОСРАМИЛЪ ЕСИ.

НЕПОРОЧНЫМЪ ЖИТИЕМЪ БГУ ПОСЛУЖИВЪ, БЛЖЕННЕ ОУЧЕ, ЯКОЖЕ ДРЕВНИИ
 ЛААРОНЪ ВСЕПЛОДИЕ ПРИНЕЛЪ ЕСИ, О СТАДѢ ТВОЕМЪ МОЛАСА.

ВАПИ СЛѢЗНЫА ИЖЕСТЬ БО МИѢ КО ОУМОВЕНІЮ ДУШЕВНЫХЪ СКВЕРНЪ,
 ТЫ ОУВО, ОУМЫИ МА МЛТВАМИ ТВОИМИ, СТРУДО ПОКАНИА МИѢ
 ИСТОЧАА. **ГГОРОДИЧЕНЪ:**

Тѡчнла горò, юже дѣдѣ предзрѣше дѡхомъ, молю тѣ прилѣжнѡ,
вѣлѣче, ѡбратѣ мѣ, заблѡждшаго въ горѣхъ ѡчѣлнѣа.

Сѣдѣленъ, гласъ ѿ.

Пò: Премѣростъ ѿ сло̀во:

Похвалѣми согласнѡ почтѣмъ сѣнѣтелѣ великаго, * напоѣвшаго
всѣхъ словесѣи книжными, * ѿ весь мѣръ словѣнскѣи просвѣтѣвшаго
зарѣми дѡвными. * тѣмъ, сошѣдшеа, достòннѡ прослѣвимъ сѣбѣа
пòдвиги ѣгѡ, * ѿ къ немѡ возопѣмъ: * клѣментѣ сла̀внѣ, * моли хрѣтѣа
бѣа: грѣхѡвѣ ѡстѣвлѣнѣе даровѣти * чѣщѣмымъ любòвѣю сѣщѣю пѣмѣтъ
тѡѡ. [Дѡѡжды.] **Сла̀ва, ѿ нынѣ, бѣгородиченъ, гласъ тòйже:**

Премѣростъ ѿ сло̀во ѡчѣе * нескѣзннѡ рòждшаа, * дѡшѣ моѣа
плòтѣю оѡврачѣи ѣзѣвѣ, * ѿ сѣца болѣзнь оѡкрòти.

Пѣснь ѡ. Ірмòс:

Ты моѣ крѣпòстѣ, гдѣи, ты моѣ ѿ сѣла, ты моѣ бѣгѣ, ты моѣ
радòванѣе: не ѡстѣвѣа нѣдра ѡчѣа, ѿ нѣшѡ нищѣтѣ посѣтѣвѣхъ. тѣмъ сѣ
пѣрòкомъ ѡбѡѡмомъ зòвѣ ти: сѣлѣ тѡѡѣ сла̀ва, члѣѣколòбѣе.

Тѣ мѣрови хрѣтòсѣ пѣтѣрѣа подадѣ, порѡчѣвѣ тѣ сѣадо ѿзѣрѣннòе,
вѣлѣннѣе. тѣмъ, ѣкѡ сѣнце, сѣлѣши, ѡзарѣа молѣщнхъ ти сѣа.

Ѡчѣстѣвѣхъ дѡшѣ, ѿ тѣло, ѿ оѡмъ, мѡдре клѣментѣ: ѣкѡ злѣто, на
землѣ свѣтелѣхъ бѣлѣхъ ѣсѣн, сошѣдѣ достòннѣхъ прѣсѣтѣгѡ дѣа.

Сѣа тѡвѣрѣ днѣсѣ прослѣвѣлетѣ тѡдѣи тѡѡа, сѣнѣтелю клѣментѣ.
просвѣтѣи ны оѡѡѡ, ѿ ѡпѡщѣнѣе грѣхѡвѣхъ подѣждѣ млѣтѣами
тѡѡѡми. **Бѣгородиченъ:**

Безсѣменнѡ зачѣншаа тѡворѣа всѣхъ, прѣнепорòчнаа, прѣчѣстѣи
рòщѣѣ воздѣвѣши, въ мѣрѣ покрьѣи ны крьлòма тѡѡѡма, ѿ ѡ
градѡцагѡ гнѣѡа ѿзѣѡѡи ны.

Інѣ. Ірмòс:

Сѣдѣнѣ въ сла̀вѣ на пѣр̀тòлѣ бѡжѣтѡѡ, во ѡблѡцѣ лѣгѣѣ, прѣидѣ иѣсѣ
прѣбѡжѣтѡѡннѣи, нечлѣннòю длѣнѣю, ѿ сѣсѣ зòвѣщѣмыа: сла̀ва, хрѣтѣе, сѣлѣ тѡѡѡѣи.

ЧТНАА М҆҃РОПОЛО́ЖНИЦА СѢ́ЫХЪ МОЩЕ́Й ТВОИ́ХЪ ДѢ́МШНЫ ПРОГОНА́ЕТЪ,
 СѢ́ТРА́СТИ И́СЦѢ́ЛѢЕТЪ НЕИ́СЦѢ́ЛЬНЫА, И́ МНОГОСѢ́РАЗНЫХЪ И́ЗБАВЛѢЕТЪ
 ѠБСТО́ДНІЙ ПРИТЕКА́ЮЩЫА. ТѢ́МЖЕ ВѢ́РНѠ ТѦ́ СЛА́ВИМЪ.

И ОУ́МЕ́РША ТѦ́ ПОЧИТА́ЕМЪ І́АКѠ ЖІ́ВА, БЛ҆́ЖЕННЕ, НЕГІ́БЛЕМА БО
 ЖІ́ЗНИ НО́СИШИ ДѢ́ЙСТВО, І́АКѠ ЧДѢ́СЪ БЛ҆́ГТЬ ПРИ́ЕМЪ, ТѢ́МЖЕ ЗОВѢ́МЪ:
 СЛА́ВА ѠБЛ҆́ГТИ́ВШЕМУ́ ТѦ́.

И СТО́ЧНИКЪ И́СЦѢ́ЛЕНІЙ ѠПИСУ́ЕТЪ Ѣ́ДИНАГѠ И́СЦѢ́ЛЕНІА ДѢ́ЙСТВО НА ВСА́КОЕ
 ПЛѢ́ТО, КЛИ́МЕНТОВА ЖЕ РА́КА НЕИ́СЧѢ́ТНАА МНО́ЖЕСТВА НЕДѢ́ГѠВЪ
 ВСА́ЧЕСКИХЪ ПРОГОНА́ЕТЪ ВСЕГДА́.

ПОМЫШЛѢ́НЫМН СОГРѢ́ШАЮ ВСЕГДА́, И́ СЛОВЕСЫ́ И́ ДѢ́АНЫМН: ТѢ́МЖЕ
 ПОУ́ДАЛИ́ХСА Ѡ ЛИ́ЦА ТВОЕГѠ, ГД҆Н. НО, ѠВРАТІ́ВЪ, СПІ́СИ МА І́АКѠ
 БЛ҆́ДНАГО, НЕПРЕСѢ́ТНЫМИ ТВОЕГѠ СѢ́ИТЕЛА МЛ҆́ТВАМН. **БѢ́ГОРО́ДИЧЕНЪ:**

НЕПРЕЛО́ЖНА ВЛ҆́КЪ РОДИ́ЛА Ѣ́СИ ПЛО́ТІЮ, ДѢ́О, СПІ́СТИ ВОСХОТѢ́ВШАГО
 ЧЛѢ́ВКА. ТѢ́МЖЕ КЪ БЛ҆́ДНОМУ́ ЖИТІ́Ю ѠВРАЩЕ́ННА МѦ́ КЪ ПОКА́АНИЮ
 ѠВРАТІ́ ПРЕДСѢ́ТЕЛ҆СТѠВЫ ТВОИ́МН.

ПѢ́СНЬ Ѣ́. І́РМО́СЪ:

ВСКЗЮ́ МА ѠРІ́НДЛЪ Ѣ́СИ Ѡ ЛИ́ЦА ТВОЕГѠ, СВѢ́ТЕ НЕЗАХО́ДИМЫЙ, И́
 ПОКРЫ́ЛА МА Ѣ́СТЬ ЧѢ́ЖДАА ТЬМА ѠКА́АНАГО; НО ѠВРАТІ́ МА, И́ КЪ СВѢ́ТУ
 ЗАПОВѢ́ДЕЙ ТВОИ́ХЪ ПѢ́ТИ МОѦ НАПРА́ВИ, МОЛЮ́СА.

КЪ ТВОЕ́Й СѢ́ИНИ ВСИ́ ПРИПА́ДАЕМЪ, КЛИ́МЕНТЕ, СѢ́ИТЕЛЮ СПІ́СОВЪ,
 КОУ́МИЛѢ́НЫМН ГЛ҆́҆ЛЫ СО СЛЕЗА́МН ВОПИ́ЮЩЕ: НЕ ЗАВѢ́ДИ МЛ҆́ТВЕННИКИ
 ТВОѦ.

АНГ҆́ЛЬСКОЕ ЖИТІ́Е И́МѢ́ВЪ НА ЗЕМЛІ́, РА́ВНЮ СО А́Г҆́ЛЫ ЧЕ́СТЬ ВОСПРІ́ЕМЛЕШИ,
 А́СЪ НИ́МНЖЕ НЫ́НѢ ПРЕДСѢ́ЛОА ВЛ҆́ЦѢ́, МОЛІ́СА Ѡ СѢ́АДѢ́ ТВОЕ́МЪ.

СЦѢ́ЕННЮ СЛ҆́ЖВЪ ВСЕГДА́ БГ҆́ ВОЗНОСА́, ВСѢ́ХЪ КО БЛ҆́ГОУ́ЧІ́Ю ПРИВОДИ́ЛЪ
 Ѣ́СИ СЛОВЕСЫ́ ДХ҆́ОВНЫМН, И́МНЖЕ И́ МЕНЕ ѠЗАРІ́, МОЛЮ́ ТѦ. **БѢ́ГОРО́ДИЧЕНЪ:**

МѢ́РНЕЕ ДЕРЗНОВѢ́НІЕ КЪ СІ́НУ ТВОЕ́МУ І́МѢ́ЩИ, НА СПІ́СЕНІЕ ЧЛѢ́ВКѠВЪ
 РОЖДЕ́ННОМУ́: НЕ ПРЕ́ЗРИ МЛ҆́ТВЪ НА́ШИХЪ, ПРЕЧ҆́ТАА, ТѦ́ БО ПО БЗ҆́Ѣ
 Ѣ́ДИНУ ПОМО́ЩНИЦУ І́МАМА.

Інз. Ірмосъ:

Нечестивѣи не оузрадѣтъ славы твоеѧ, хрѣтѣ: но мы тѧ, единородне, о҃ческѣа славы сѣаніе вѣжѣвѧ, ѿ нощи оу҃треннююще, воспѣваемъ тѧ, члѣвѣколюбче.

Гилою дѣа проповѣдь твою посѣалъ єси въ слѣхѣи любащихъ сѣетѣ, о҃че, ѿ многоплодный клѣсъ бл҃гоцѣтѣа собралъ єси.

Оу҃мерщвлѣніе ѿзволѧа носѣти хрѣтово во плоти твоеѣи всегда, жиѡва сегѠ въ тебѣ ѿмѣлъ єси, по павлу, ѿже тѧ въ зѣмлю живыихъ вселѧ.

Глазы твоѣихъ рѣвъ пріемла, пребогѧте, ѿзбави насъ ѿ всѧкихъ болѣзней, ѿ ѡбестоаній, ѿ ѡсѣжденіа вѣдущагѡ мѣтѡвами твоѣими.

Исцѣленій рѣкѧ сѣи, дѣвне, моихъ гѣбѣительныхъ страстѣй теченіе ѿзлѣши твоѣими мѣтѡвами, ѿ слѣзными теченіи дѣшѣ моѠ ѡчѣисти.

ПѣорѠдиченъ:

Мѣрнее прѣвѣтетѡе єа дѣствомъ на тебѣ сочѣтѧса, чѣтаа, зиждѣтелеа бо родилѧ єси пѧче раздѣченіа. чѣмже, мѣредѣѣ тѧ раздѣчюще, славимъ.

Пѣень 5. Ірмосъ:

Очѣисти мѧ, сѣсе, мнѡга бо беззакѡнѣа моѧ, ѿ ѿз глѣбнныѣ сѡлъ возведѧ, молюса: къ тебѣ бо возопѣхъ, ѿ оу҃слыши мѧ, вѣже сѣсеніа моегѠ.

ТѡченѠсенъ ѡблакъ гѡвѣла єси вѣтѣмъ цѣрквамъ, клѣменте сѣе: ѿ нынѣ молюса бл҃цѣ рѠсѣ дѣѡвнѣю ѿзлѣтити на насъ, пѣвцы твоѧ.

Гвѣтитѣа цѣрковь ѡхрѣдскаа, трѣды твоѧ почитѧющи, въ нѡже пришѣдъ, сохрани ѿ вѣдъ честѡвѣующихъ чѣтнѣю пѧмѧть твою.

Икъ громъ, грѣмѧ[ѣ] громогласнымъ ѡзѡкомъ нѣное оу҃ченіе: ѿ ѿкъ кѡмѡалъ, звѡцѧ[ѣ] златозѡрными оу҃стѣами: всю зѣмлю ѡгласѧ єси, бл҃женне клѣменте, вѣогаєе.

[ПѣорѠдиченъ:]

Не престай ѡ насъ моланиса, вѣче дѣо, ѣкѡ вѣрнымъ ты єси оутвержденіе, и крѣпость вѣтвеннаа.

Инз. Ирмосъ:

Пожрѣ ти со гласомъ хваленіа, гдн, црковь вопіетъ ти, ѡ вѣсѡвскіа крѡве ѡчищиса, ради мѣти ѡ ребрѣ твоихъ истѣкшею крѡвію.

Ростѣла єси, ѣкоже ѕвѣзда, ѡсѣлаа концы словѣнскіа:³⁷ и къ свѣтѣ бѣгопознаніа возставлаа страстнѣ во тьмѣ невѣдѣніа спѡцыа.

Намѣсти єлемъ твоихъ застѣплѣній главы ѡкрѣжающихъ чтию ракъ мощей твоихъ, и почитающихъ чтиа твоѡ исправленіа.

Погубилъ єси єретическое ѕлочестіе, на дѣа въ высотѣ взѣмлющее хваленіе, держаѣ же бл҃гочтнвыхъ догмѣтъ оукрѣпилъ єси.

Покажи ма превѣшша ѕлодѣйства ѕлоердныхъ, ѣмаши бо дерзновѣніе къ влцѣ, ст҃ителю великій, и вѣди ми крѣпчайшее привѣжице.

Пѣорѡдиченъ:

Мл҃тва содѣлай сѣа твоегѡ, бѣомѣти, бл҃гочтнѡ тѣ, вѣѣ, исповѣдающимъ: и подаждь намъ милѡсти твоѡ пребогѣтыа.

Кондакъ ст҃ителя, гласъ г.

Пѡ: Дѣа днесь:

Храмъ твоѡ, ст҃е, врачевствѡ дѣѡвное * прелѣбнѡ показѣтсѣа вѣрнѡ пристѣпающимъ: * всѣхъ бо различныхъ болѣзней избѣвлѣетъ, * страсти же дѣшѣ всѣхъскіа оусыпѣетъ. * сего ради тѣ, всебл҃женне, * тѣпла предстѣтелѣ именѣемъ.

Ікосъ:

Роспоимъ вси нынѣ словѣнскихъ³⁸ людеѣ іерѣрха, * бл҃гоговѣйнѡ пристѣпающе въ храмѣ сего, * и вѣтвеннѡ ракъ мощей сего цѣлѣимъ, * къ немѣ гл҃бѡлюще: * ѿче бѣомѣдре, ты єси пѣстырь нашъ и оучитель, * ты градъ и родъ твоѡ соблюдати не ѡскѣдѣвѣи, * на твоѡ бо прилѣжныа молитѣвы оупѡвающе, * тѣ, всебл҃женне, * тѣпла предстѣтелѣ именѣемъ.

^{37*} у изворнику: вѡлгарскіа.

^{38*} у изворнику: бѡлгарскихъ.

Пѣснь 3. Ірмосъ:

Ѿ іудей дошедше, отроцы, въ вавѣлонѣ иногда, въерою трѣческою пламень пѣчный попраша, поюще: Ѿцѣвъ бже, блгвѣнъ єси.

Грѣбъ твоѣй чѣный со страхомъ ѡбстоаще, сѣителю, оумилѣннымъ гласомъ вопіемъ ти, грѣхѡвъ избавленіе просаще.

Не ѡврати лица твоего, блженне кліменте, но молиса къ избавителю хрѣсту бгѣ, да мѣти своеа сподобитъ ны.

Простри на мѣтвѣ пречѣтнѣи рѣцѣ твоѣ, кліменте сѣе, и защити ѡ вѣхъ слъз, оукрашала и ѡщѣла насъ. **Вѣтородиченъ:**

Безсѣменнѡ вмѣстивши творца во чревѣ своемъ, и неизреченнѡ родивши: того оумоли ѡакѡ мѣти, сѣсти души наша.

Изм. Ірмосъ:

Спѣый во огни аврамскѣа твоѣ отроки, и халдѣи оубѣвъ, ѡже правда праведнѡ оуловаше: препѣтый гди, бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси.

Ѿ вѣждей твоихъ дреманіе ѡ[т]рѣсла єси, бодрствѣа въ мѣтвахъ, и недрѣпною стражею далече ѡ паствы твоеа гдѣителю ѡгналъ єси, вопѣа: бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси.

Аплѡвъ ликъ оукрашаша ѡакѡ свѣтлый бгѡглгѡльникъ, и стрѣтотѣрпцѣвъ мнѡжество восполнаеша ѡакѡ безъ крове мѣникъ, щѣенникѡвъ собраніе составляеша ѡакѡ знаме[но]носный сѣитель, вопѣа: бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси.

Не скрѣса ѡ тебе и дѣтвовоженіе млнцѣвъ, но и сѣа ѡбразомъ пнѣмѣнъ совершала єси, къ блгочѣтію вопіющымъ: бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси.

Дютыми страстми неистовствѣющюю душѣ мою, тревлженне, блгими дѣанми лозѣ покажи, дѡбрыа рѡзги и мѣщю и плоды носѣщю, вопіющи: бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси. **Вѣтородиченъ:**

Говѣта великаго аггѣла роди отроковица, єгоже ѡакѡ аггѣлѡвъ творца и члѣкѡвъ сѣителѣ славимъ, глгѡлюще: бже отѣцъ нашихъ, блгвѣнъ єси.

Пѣснь ѿ Ирмосъ:

Бездмерницею пещь халдѣйскїи мѹчїтель бѣгочестїивымъ неистовнѹ разжжѣ, сїлою же лѹчшею спсѣсны еѿ видѣвхъ, творцѹ и ѿзбавителю вопїаше: Отроцы бл҃гвїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѧ вѣки.

Безплотными сїлами водворѣсѧ, и хрїстѹ бѣхъ сѧ нїмн предстоѧ, помолїсѧ ѿ творѣщихъ чїтнѹ пѧмать твою, поющихъ: Отроцы бл҃гвїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѧ вѣки.

Прїзри на птенцы, и хже воспиталъ еси подъ кровомъ твоимъ, и насладїлѧ еси словесъ твоихъ медоточныхъ: и простѣрхъ рѹцѣ, бл҃гвїи оҹїнникѣ твоѧ, поущимъ: Отроцы бл҃гвїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѧ вѣки.

Кѹпѣ сѧ вл҃женнымъ кѹрїллохъ и свѣтозарнымъ медодїемъ процвѣлѧ еси, ѧкоже крїнхъ на горѣ. вкѹпѣ и молїтесѧ прїснѹ ѿ стады вѧшемъ, воспѣвающимъ: Отроцы бл҃гвїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѧ вѣки. **Бѣгородиченъ:**

Мѣти вѣїѧ, еѿса плотїю рѹждшѧ, содѣзѧ насѧ страстїей разрѣшїи, и молїсѧ спсѣтїсѧ намъ, поущимъ: Отроцы бл҃гвїте, сїѣнницы воспойте, людїе превозносїте во всѧ вѣки.

ѿнхъ Ирмосъ:

Рѹцѣ распротѣрхъ данїилъ, львѹвхъ зїлнїѧ въ ровѣ затчѣ: Огненнѹ же сїлѹ оҹгасїша, добродѣтелїю преподѣсавшесѧ, бл҃гочїтїѧ рачїтели отроцы, взывающимъ: бл҃гвїте, всѧ дѣла гдѧ, гдѧ.

Прїгвоздївхъ себѣ къ паче оҹмѧ бл҃гїмъ, и презрѣвхъ вїднмѧ: [пре]вѣшше сїлѧ твою жїзнь соблюлѧ еси, и гвнїсѧ еси чїтнїи содѣзѧ дѧ, воспѣвѧ: бл҃гвїте, всѧ дѣла гдѧ, гдѧ.

Роды живыѧ вожделѣвхъ, ѧкѹ елєнь жаждѹщїи, и напївсѧ, источникъ неисточнїмый былѧ еси догмѧтѹвхъ вѣтвенныхъ и чдѣсѹ оҹжасныхъ, вопїющымъ: бл҃гвїте, всѧ дѣла гдѧ, гдѧ.

Престѣнище бѣди мнѣ, валающеюся*³⁹ въ пѣчинѣ житействѣй, и поутниши искѣшеній свирѣпыа вѣлыны призывающею тѣ, предстаѣтелю, и воспѣвающею: блѣвите, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа. **Пѣснь ѿбородиченъ:**

Зарю теплыхъ твоихъ моленій просвѣти потемненную страстьми мою душю, блѣтнаа, и свѣтомъ покааніа сына ма покажи свѣта оумнаго, вопіюща: блѣвите, всѣ дѣла гдѣна, гдѣа.

Пѣснь ѿбородиченъ:

Оужасеа ѡ семъ нѣо, и земли оудивішася концы, ѣакъ бѣа гдѣна члѣкѣмъ плѣтски, и чрево твоє вѣсть пространнѣйшее нѣсѣ. тѣмъ тѣ, бѣа, аггѣловъ и члѣкѣкъ чиноначалѣа величуютъ.

Не помани безчисленныхъ моихъ грѣховъ, блженне стѣителю, но простѣръ свѣше прѣчтѣи рѣцѣ твои, возведи ма, во грѣсѣхъ лежащаго погнѣбельныхъ.

Тѣа молю, кліменте стѣителю, и рѣцѣ къ тебѣ простѣраю, и слѣзы испѣцаю, и колѣна*⁴⁰ преклоняю, просѣа ѡпѣщеніа безчисленныхъ моихъ прѣгрѣшеній, мѣтѣами твоими.

Испроси, блженне, съ нѣсѣ побѣдѣа на противныа враги блгочтѣивымъ людемъ, хрѣтолюбивое же бѣнство и православыи народъ и зѣави ѡ всѣкѣхъ сѣла, ѣакъ да достѣишъ тѣа оублѣжаемъ. **Пѣснь ѿбородиченъ:**

Аггѣловъ творца безсѣменнѣа зачѣши, и рѣдши плѣтѣю спѣа нашего, того прилѣжнѣа моли, бѣе, дѣти намъ грѣховъ ѡпѣщеніе, ѣакъ да достѣишъ тѣа величаемъ.

Пѣснь ѿбородиченъ:

Камень нерѣкосѣчный ѡ несѣкомыа горы тебѣ, дѣо, краедгѣольный ѡсѣчѣса хрѣтосъ, совокѣпный растоѣцааа ѣстѣствѣа. тѣмъ вселѣщесѣа, тѣа, бѣе, величаемъ.

Глѣблы животѣа вѣчнаго вложивъ ѡсѣенномъ твоємъ стадѣ, прѣблженне, и совершивъ ѣа догмѣтами блгочтѣа, востѣкѣа ѣси въ невѣснаа селѣнаа.

^{39*} у оба кориштена изворника: валающеюся ?

^{40*} у изворнику: колѣнѣ ?

Да лѹшїѡ славы въ вѣшнихъ сподѣншиѡ, житїе на землїи
показалъ єси вѣакагѡ рабострастїѡ свободное. темже и наследїе
имѣлъ єси свободныхъ митрополїи.

Горѣ та црковь первородныхъ веселїтѡ, треблженне, долѣ же та
прославлаетѡ чѣдесѡ блгть, юже ти бгѡ даровѡ, прославлемый
всегда во стѣихъ своихъ.

Та, хртѣва іерарха, свѣтїльника црковнаго почитающе, кліменте
бгонѡсе, гласы пѣсенными молимъ: не презри, прпбне, рѣвѡ
твоихъ мшлїтвы. **Бгородиченъ:**

Оуби, дшїею и срцемъ та, вцѣ, исповѣдающихъ, дѣо, ѿ вѣдѡ
нзбави и вѣакѡвѡ скорби, ѡкѡ имѣши дерзновѣнїе ко нзѡ тебѣ
рождашемѣ гдѣ.

Свѣтїленъ, гласъ г.

Пѣ: Нѣо свѣздами:

Икоже слнце, просвѣтївый * црковь твою, мѡдре, * чѣдеса
нстеклѣши*⁴¹ во всю вселеннѣю, * кліменте сцѣенне, * архїерейскаѡ
славо. **[Дважды.]** **Глава, и нынѣ, бгородиченъ, гласъ тойже:**

Зарю пресвѣтлѣю, * гвлѡющѣю намъ слнце незаходное, * вѣмы та,
престѣла дѣо вцѣ. * сегѡ ради молимъ та: * ѡкѡ мѣн свѣта
сѣши, * просвѣти насъ свѣтомъ сѡа твоегѡ, * хртѡвѡ бга нашегѡ.

На хвалїтѣхъ, стїхїры [сѣагѡ клімента на д], гласъ и.

Пѣ: Ѡ, преславногѡ чѣдесе!

Кліменте бгомѡдре, ѡче нашъ, * воздержанїемъ плотскїхъ страстїй,
* и спротаженнымъ жїзни твоеї постнїчествомъ, * оѣмъ вперїлъ
єси кѡ раченїю высокомѣ * бжтвеннагѡ незаходимагѡ свѣта, * и
превожделѣннагѡ нѣнагѡ блженства, * ѡхже сладости въ причастїи всегда
былъ єси, * предстоѡ дѣхомъ прѣтѡлѣ всецрѣлѣ хртѡвѡ: * єгѡже молї, да
спсѣтѡ дшїы наша ѡкѡ млрдѡ. **[Дважды.]**

^{41*} у руским „Зеленим минејима“ измењено са: нстѡчлѣши.

Кліментѣ бѣгомѡдрѣ, ѡчѣ нашѣ, * сѣнителствѣ ѡдѣждѣ ѡ бѣга
пріимѣ, * пастырѣ добрый грядѣ ѡхрїдскагѡ бѣлѣз ѣснѣ, * и люди
гднѣ добрѣ оупаслѣз ѣснѣ, * всѣмъ словѣнскїѣмъ странѣ^{*42*43} къ бѣлгочїтїю привѣдѣз,
* бжѣтвенными словесѣи и поученїи, * и чѡдѣсѣз прослѣвнѣхъ показанїи. *
тѣмъже тѣмъ почитаемѣ, хрїстѣмъ славацѣ: * ѣгоже молї, да сїсѣтѣ дѡшы
наша ѣакѡ мѣрдѣ.

Кліментѣ бѣгомѡдрѣ, ѡчѣ нашѣ, * слнца свѣтѡзарнѣе ѡ западѣ
возсїалѣз ѣснѣ, * лѡчнѣ словѣсѣз твоихѣз испѡскаѣмъ, * и концы
вселеннѣмъ просвѣщаѣмъ. * ѡснованїѣ непоколебїмѡе црїкѣе ѣбнѣвѣмъ, * и
стѡлпѣ незыблемѣ^{*44} бѣлгочїтїѣ, * ѣресѣи тѣмѣмъ въ бѣгѣство ѡбратїлѣз ѣснѣ, *
и хрїстѣмъ правослѣвнѡ прослѣвнѣлѣз ѣснѣ: * ѣгоже молї, да сїсѣтѣ дѡшы
наша ѣакѡ мѣрдѣ.

Слава, гласѣз ѣ:

Сѣнителѣ хрїстѡва клімента вѣнѣ восхвалимѣ, * похвалѣ словѣнскѡю и
правослѣвнѣхъ оутверженїѣ, * словѣнѡвѣхъ^{*45} слава и вселеннѣмъ
незѣпнѣмъ предстѣтелѣмъ, * непрестѣннѡ къ немѣмъ глѡбѡюще: * радѡшѣмъ,
клїментѣ, ѡцѣсѣз сїеннѣшнѣ: * радѡшѣмъ, чѡдѣсѣз истѡчннѣе и исцѣленїи
некрѣдомѡе сокровннѣе: * радѡшѣмъ, архїерѣсѣз славо и монашесѣтѣвѡщихѣз
похвалѡ. * и нынѣ свѣтлѡ совершающнѣмъ чїтнѡю твоѡю пѣмѣть * проснѣ
согрѣшенїи процѣнїѣ * и сїсѣнїѣ дѡшѣз нашнѣхъ.

И нынѣ, бѣгородннѣхъ, гласѣз тѡйже:

Блѣцѣ, * прїимнѣ молнѣтѣвѣ рѣвѣз твоихѣз, * и избѣвнѣ насѣ * ѡ всѣкїѣмъ
нѣвѣжды и печѣли. **Илї:**^{*46}

Бѣцѣ, тѣмъ ѣснѣ лѡзѣ истнннѣмъ, * возрастнѣвшѣмъ намѣмъ плѡдѣз живѡтѣмъ,
* тѣбѣмъ молннѣмъ: * молннѣмъ, блѣцѣ, * со сѣнителѣмъ клїментѡмъ, *
помнѡвѣтннѣмъ дѡшѣмъ нашнѣмъ.

Славогѡвїѣ великѡе, [ѣктенїи] и ѡпѡсѣтѣ.

^{42*} у изворннѣкѣ: болгарїю вснѣ.

^{43*} или: ѣзѣкнѣ / люди.

^{44*} или: незыбленнѣ.

^{45*} у изворннѣкѣ: болгарѡвѣ.

^{46*} уобнѣчѣно 6. (или 4.) гласѣ.



НА ЛІТУРГІИ.

Бл҃жѣнна Ѡ а́-гѡ канѡна, пѣсьнь г̄-а: ѡ Ѡ б̄-гѡ, пѣсьнь д̄-а.

Прокіменъ, гласъ а́:

Оу҃ста моѧ възглаголютъ премѣрость, * ѡ побченіе ср҃ца моего̀ рѣзѡмъ.*47

Сѣтихъ: Оу҃слышите сѧ, всѧ ꙗзыцы: * вѣдшіте всѧ, живѡщїи по вселеннѣи.*48

Ѧплъ ко ѡвресмъ, зачало тїи.*49

Ср҃а́тїе, [з,кs] тако̀въ бо на́мъ подобаше архіере́й, [прѣбенъ, незлобнъ, безиквѣренъ, ѡлчѣнъ Ѡ грѣшникъ, ѡ вѣшше нѣсѡ бѣвъ: [кз] Ѧже не ѡмать по всѧ дни нѡжды, ꙗкоже первоцѣ́енницы, прѣжде ѡ своѡхъ грѣсѣхъ жер҃твы приноси́ти, потѡмъ же ѡ людскѡхъ: сїе бо сотвори́ е́диною, себе́ принесе́. [кн] Зако̀нъ бо члѣ́ки поставла́етъ первоцѣ́енники, ѡмѡщыѡ нѣмошь: сло̀во же клѣ́твенное, ѡже по зако̀нѣ, сѧа бо вѣ́ки соверше́нна. [н,а] Гла́ва же ѡ гл҃големыхъ, тако̀ва ѡмѡмъ первоцѣ́енника, ѡже сѣ́де ѡдеснѡ прѣ́тола вели́чествїѡм на нѣсѣ́хъ: [к] Сѣ́имъ слѡжїтель, ѡ скї́нїи ѡстиннѣи,] ѡже водрѡзи́ гд̄ь, ѡ не члѣ́къ.

Ѧлладїа, гласъ б̄:

Оу҃ста прѣ́нагѡ побчатѡ премѣрости, * ѡ ꙗзыкъ ѡгѡ възглаголетъ сѡдъ.*50

[Сѣтихъ: Зако̀нъ бѣа ѡгѡ въ ср҃цѣ ѡгѡ, * ѡ не за́пнѡтъ стѡпы ѡгѡ.]*51

47* Пс. 48,4.

48* Пс. 48,2.

49* Евр. 7,27-28; 8,1-2 (зач. 318).

50* Пс. 36,30.

Еўліе ў лѡкнѣ, зачало ѿд.*52

Во врэма сѡно, вніде іисх [т,ан] вх вѣсь нѣкѡю: [женѡ же нѣкѡа ѿменемх мѡрѡа прїѡтѡх сѡгѡ вх дѡмѡх свѡѡ. [л,ф.] И сестрѡ сѡн вѣ, нарицѡемаѡ мѡрїа, ѡже ѡ сѣдши при ногѡх іисовѡх, слѡшаше слѡво сѡгѡ. [м] Мѡрѡа же мѡлѡвѡше ѡ мнѡзѣ слѡжбѣ, стѡвши же речѣ: гдѡ, не брежѣши ли, ѡкѡ сестрѡ мѡѡ сѡднѡ мѡ ѡстѡви слѡжнѡти, рцѡ ѡѡбѡ сѡн, да мѡ помѡжетѡх. [мѡ] Сѡвѣщѡвѡх же іисх, речѣ сѡн: мѡрѡа, мѡрѡа, печѣшисѡ, ѡ мѡлѡвши ѡ мнѡзѣ: [мѡ] Сѡднѡ же сѡтѡ на потрѣбѡ: мѡрїа же блѡгѡю чѡстѡ ѡзѡрѡ, сѡже не ѡнѡметсѡ ѡ неѡ. [л,кз] Бѡвѡстѡ же сѡгѡ глѡгѡлаше сѡѡ, вѡзѡвѡгши нѣкѡа женѡ глѡсѡ ѡ нарѡда, речѣ сѡмѡ блѡжѡно чрѣво носѡвшѡе тѡ, ѡ сосѡѡ ѡже сѡн сѡлѡх. [кн] Сѡн же речѣ: тѣмѡже ѡѡво блѡжѡни слѡшѡщїи слѡво вѡѡе,] ѡ хрѡнѡщїи сѡ.

Причѡстѡенѡ:

Чѡшѡ сѡсѡенїѡ [прїимѡ, ѡ ѡмѡ гдѡне призовѡх].*53

И(лн): Вх пѡмѡтѡ вѣчнѡю вѡдетѡх прѡвнїкѡх, [ѡ слѡха сѡлѡ не ѡѡвоїтсѡ].*54

Кѡнѡцѡ ѡ вѡѡ слѡва.



⁵¹* Пс. 36,31.

⁵²* Лк. 10,38-42; Лк. 11,27 и 28 (зач. 54).

⁵³* Пс. 115,4.

⁵⁴* Пс. 111,6 и 7.

ІВАЌІСТЪ ІЖЕ ВО СТЫХЪ ОЦУ НАШЕМУ КЛИМЕНТУ
ІРХІЕПКУ ОХРІДСКОМУ.*60

Кондакъ ѿ.

В(о)збранный воевода свѣтлыхъ силъ безплотныхъ и збра тѣ въ
прогонителя тьмы вѣсовскіа *въ странахъ словѣнскихъ*⁶¹
свѣтомъ ѣвѣліа, стѣителю Оче клименте. тѣмже чѣда твоѣ
просвѣтившесѧ словомъ твоимъ, похвалнаѧ воспиедемъ ти зовуще:
Радѣисѧ, стѣителю Оче клименте, Охридскій чюдотворче, просвѣтителю
равноапѣльный *ѧзыкъ словѣнскихъ.*⁶²

Ікосъ ѿ.

Ві г҃ла тѣ почитаемъ цркви Охридскіа,*⁶³ стѣителю Оче клименте, ѿ
словѣнскихъ первоучителей просвѣщеніе ѣвѣліа пріемша. самъ оубо
внѣшнѣ смиренномъ срѣцѣ нашемъ воспѣти тебѣ хвалѣннѣю пѣснь
по достоѣнію зывающе: **Р**адѣисѧ, родителесѧ твоимъ сыне бг҃омъ
данный: радѣисѧ, во стѣителѣ бг҃омъ предизбранный. радѣисѧ, ѿ матернихъ
сокрѣцѣхъ блгочѣтію воспитанный: радѣисѧ, ѿ юности правый дх҃ъ*⁶⁴
стажѣбый. радѣисѧ, изъ дѣтства въ нѣбо взоръ вперивый: радѣисѧ, ѿ
перваго дыханіа бг҃а возлюбивый. радѣисѧ, и млтвою къ бг҃у
возмогивыйсѧ: радѣисѧ, и цѣломудрїа блгдоханїемъ оукрашивыйсѧ. радѣисѧ,
къ просвѣщенію *ѧзыкъ словѣнскихъ*⁶⁵ родивыйсѧ: радѣисѧ, ѿ стыхъ
медодїа и кѣрілла вѣрѣ научивыйсѧ. радѣисѧ, въ православіи премудро и ми
оутвержденный: радѣисѧ, блговѣстїа хр҃тѣова дѣлателю неустанный.
Радѣисѧ, стѣителю Оче клименте, Охридскій чюдотворче, просвѣтителю
равноапѣльный ѧзыкъ словѣнскихъ.

^{60*} акатист је написао знаменити савремени бутарски химнограф [Партеније](#) (Стаматов) Стојанов (1907 + 1982), еп. Левкијски, а објављен је у издању: „Богослужбена послѣдованія на все лето с житїями свѣтыхъ равноапостольныхъ седмочисленыхъ славяноболгарскихъ просвѣтителѣй“, Синодално издательство, Софія 1958. године.

^{61*} у изворнику: на землѣ волгарскѣй.

^{62*} у изворнику: нарѣда болгарскѣаго. И даље у тексту.

^{63*} Откр. 2,1 и даље.

^{64*} Пс. 50,12.

^{65*} у изворнику: нарѣда болгарскѣаго.

Кондакъ ѿ.

Нѣдаце въ моравѣи по кончинѣ междоѣа сѣагѣ гонѣнїе лютое ѿ сѣенства германскагѣ сѣителю оѣе клїменте, оѣчницѣи ѣгѣ кѣпнѣ съ тобою въ велицѣи скорби бѣхѣ, ни ѿкѣдѣже чающе сѣенїа ѿ всю надеждѣ на бѣа возложше, во ѿнѣи странѣ словѣнскїа тещи помышлѣхѣ, ѿ съ вѣрою слезнѣ вопїахѣ: **А**ллилуїа.

Ікосъ ѿ.

Вѣдѣмъ ѿмѣа помраченъ латїнскою ѣреїю кнѣзь свѣтополкъ, въ темницѣа тѣа вѣерже съ дрѣги твоѣи, сѣителю оѣе клїменте, ѿ многѣ оѣмѣчнѣа, прогна тѣа на брегѣ рѣкѣи дѣнайскїа. мы же ѣако ѿповѣдника православіа похвалѣемъ тѣа сїце: **Р**адѣнїа, въ бранѣ съ латїны мужественнѣа встѣпївѣи: радѣнїа, гонѣнїе лютое ѿ нїхъ претерпѣвѣи. радѣнїа, ѿплѣскѣю ревностѣа ѣавївѣи: радѣнїа, всѣа бѣгѣтїа ради ни во чтоже вѣнївѣи. радѣнїа, мѣкѣа жестокнѣа за православіе не оѣбоѣвѣи: радѣнїа, нищѣтѣа ѿплѣства бѣа ради предѣвѣи. радѣнїа, заповѣдей гѣннѣа блюстїтелю: радѣнїа, заветѣа настѣвникѣа твоѣхъ ѿполнїтелю. радѣнїа, ѣвѣлїа словѣнѣа проповѣдникѣа велегласнѣи: радѣнїа, чтоты православіа хранїтелю оѣпаснѣи. радѣнїа, сѣагѣа дѣа прекрасное селѣнїе: радѣнїа, трїаѣчыское ѣвнѣающїи ѣслѣплѣнїе. **Р**адѣнїа, сѣителю оѣе клїменте, оѣхрїдскїи чѣдотворче, провѣтїтелю равноѿплѣннѣи ѣзѣкѣа словѣнскнѣа.

Кондакъ ѿ.

Вїла бѣїа помогѣше тѣа, сѣителю оѣе клїменте, во ѣже со сѣбѣа ѿггеларїемъ ѿ наѣмомъ въ *словѣнскїа странѣ⁶⁶ встѣпїти, ѿдѣже проповѣдѣа ѣвѣлїа словѣнскнѣа ѣзѣкѣа прострѣти надѣавѣа, бѣѣа бѣгодарственнѣа воспѣавѣа ѣсї: **А**ллилуїа.

^{66*} у изворнику: бѣохранїмѣю волгарїю. Или: предѣлы.

Їкосъ г.

Мѣла дѣла сѣаго содѣйствующа, въ село нѣкое вшелъ єси со спѣтники твоими, сѣителю ѿче кліменте, и въ домъ нѣкоего вѣголюбца, єгѡже возлюбленнаго сына, вnezапѡ оумѣрша, мѣтвоею воскресѣлъ єси. тѣмже двѣщесѣ равноапѣльнѣй силѣ вѣжїей,⁶⁷ въ тебѣ ѡбитающей, бѣгоговѣннѣ вопїемъ ти: **Р**адѡисѣ, негодованїѣ вѣрю скорѣщага ѡтца претерпѣвїи: радѡисѣ, по воскресѣнїи мѣртваго бѣгодаренїемъ єгѡ почтеннїи. радѡисѣ, теплѣйшю любовь къ себѣ снискавїи: радѡисѣ, ѣкѡ твою посрамленъ вѣсть лѣкавїи. радѡисѣ, всѣхъ къ себѣ любовь влекѡщїи: радѡисѣ, всѣ творїти ѡ хрїтѣ могѡщїи.⁶⁸ радѡисѣ, вѣлїага чѡдесѣ сотворїтелю: радѡисѣ, ѡпрока оумѣршага воскресїтелю. радѡисѣ, смиренїемъ чѡдотворенїе покрывїи: радѡисѣ, чѡдотворенїемъ всѣхъ къ бѣгу ѡбратївїи. радѡисѣ, бѣгѣтїю бѣга оукрѣплѣннїи: радѡисѣ, сѣажавїи дѡхъ въ срѣцѣ оумлѣннїи. **Р**адѡисѣ, сѣителю ѿче кліменте, ѿхрїдскїи чѡдотворче, просвѣтителю равноапѣльнїи ѣзѣкъ словенскїихъ.

Кондакъ д.

Вѣрю радости дѡхѡвнѣи предначѣлѣ єси бѣгѡчѣвнѣи, єгда нога твоѣѣ сѣеннаѣ встѡпї на *зѣмли словенскїѣ,⁶⁹ сѣителю ѿче кліменте, єже вѣси іѡлоелѡженїѣ ѡцѡтївше, и конецъ тѣмѣи своѣѣ провїдѣвше, єдинїи на тѣѣ вознегодѡвѣша, не могѡще пѣти: **А**ллилуїѣ.

Їкосъ д.

Вѣлишавъ бѣговѣрнїи царь борїсѣ пришѣствїе твоѣѣ, и ѣже съ твою въ зѣмлю своѣѣ, сѣителю ѿче кліменте, повелѣѣ ѡбїе вѣсѣ къ себѣ послѣти со всѣкою чѣстїю и поспѣшноствїю, и сѣкаше бо мѡжѣи довольнѣихъ къ проповѣданїю слова вѣжїѣ словенскїимъ людемъ своїимъ новокрещеннѣимъ. сѣрадѡисѣ оубѡ ємѡ и мы къ тебѣ вопїемъ:

⁶⁷* Мт. 10,8.

⁶⁸* Флб. 3,14.

⁶⁹* у изворнику: зѣмли болгарскїѣи.

Радѣйся, вѣтвеннымъ свѣтомъ насъ ѡзаривый: радѣйся, догматы чистыми насъ оумдривый. радѣйся, трѣдѣ апльскими бѣа прослабвый: радѣйся, аггла земнагѡ въ житїи твоѣмъ гавивый. радѣйся, вѣры правослабныа оучителю: радѣйся, [бѣо]служенїа црковнагѡ любителю. радѣйся, смиренїемъ и кротостїю блистаѣи: радѣйся, аггломъ небеснымъ подражаѣи. радѣйся, гакѡ шипокѡ при водахъ приноцветущїи: радѣйся, вѣрѡ живѡу въ срѣцѣ своѣмъ имѡщїи. радѣйся, гакѡ кринѡ блгтїю црковь ѡблгоухаѣи: радѣйся, вѣнцы небесныа на землїи предвоухнаѣи. Радѣйся, стїителю оцѣхъ кліментѣ, охрїдскїи чѡдотворче, просвѣтителю равноапльный гавыкъ словенскихъ.

Кондакъ ѿ.

Вготечнаа звѣзда ѡзарї *бѣохранїмыа странї словенскїа,⁷⁰ стїителю оцѣхъ кліментѣ, гдѣ правитель вѣла⁷¹ града послѣ тѡ кѡ блговѣрномѡ царю борисѡ, да наѡчиши люди гѡ разѡмѣти правослабнѡу вѣрѡ, и хрѣтѡ воспѣвати: **Аллилуїа.**

Ікосъ ѿ.

Видѣвъ тѡ блговѣрный царь борисъ стїителю оцѣхъ кліментѣ, гакѡ исповѣдника правослабїа тѡ прїѡтѡ, слышавъ же блгочтїе твоѡ въ гавленїи силы и дѡха,⁷² и оусвобенїе писанїи вѣтвенныхъ полѡчивъ ѡ тебе кѡпнѡ съ добродѣтелїю, чѣсть тебе вѣлю воздаде, похвалївъ тѡ словесы сїми: Радѣйся, непоколебимыа вѣры стѡжателю: радѣйся, правослабнагѡ блгочтїа насадителю. радѣйся, таланты въ зѣмлю не скривый:⁷³ радѣйся, народѡ нашѡ правослабїемъ ѡбогативый. радѣйся, гавыки вѣрою оусерднѡ просвѣщающїи: радѣйся, подвигѡ апльскїи на себѣ гавлающїи. радѣйся, добродѣтельми всѡческыми блистающїи: радѣйся, правдою и любобїю сїающїи. радѣйся, во смиренїи почитанїемъ неврежденный: радѣйся, млтвою людемъ твоимъ преполѣзный. радѣйся, чѡдѣсъ творче чѡщымъ тѡ: радѣйся, знаменми посѣтителю молѡщихъ

^{70*} у изворнику: бѣохранїмѡу странѡ болгарскѡу.

^{71*} остављено као у изворнику.

^{72*} 1. Кор. 2,4.

^{73*} Мт. 25,25.

тѧ. Рáдѹса, сѣи́телю ѿче кліменте, ѿхрїдскїи чдоотворче, просвѣтїтелю равноапѣльный ꙗзыкъ словѣнскихъ.

Кондакъ 5.

Нроповѣдникъ велегласный ѿвѣла въ *странахъ словѣнскихъ⁷⁴ быль
 сѣи, сѣи́телю ѿче кліменте, сегѡ ради мнози къ тебѣ
 оустремїшася, ѡзъ бгословствующихъ твоихъ оустъ
 душепїительное оуслышати оученїе хотѧще, ѡ въ дѡмы своѧ ко ѡсѣненїю
 тѧ призывахъ, да наѡчиши ѡхъ оумленнѡ пѣти хрїтови пѣснь: **А**ллилуїа.

Їкосъ 5.

Возіавъ свѣтомъ православногѡ бгговѣстїа на востѡцѣ
 [болгарїи], сѣи́телю ѿче кліменте, посла тѧ бгговѣрный царь
 борисъ ѡ къ западѣ землї своѧ, ꙗкѡ да ѡ тамѡ проповѣси
 людемъ слово ѡтїны, ѡ да прославлѧемъ бжеши словесы таковыми:
 Рáдѹса, словѣнскихъ⁷⁵ людѣй первоучїтелю: рáдѹса, всеѧ македонїи
 просвѣтїтелю. рáдѹса, кáпницъ ꙗзыческихъ разрѡшїтелю: рáдѹса,
 храмѡвъ бжїихъ построїтелю. рáдѹса, мрáчныхъ сѡвѣрїи прогонїтелю:
 рáдѹса, заповѣдей бжїихъ въ жїзни оутвердїтелю. рáдѹса, чѣтѡты
 православіа хранїтелю: рáдѹса, предъ бгомъ за всехъ насъ предстоѧтелю.
 рáдѹса, прелестъ ідогослуженїа оупразднївый: рáдѹса, ѡтїнно
 бгпочтенїе⁷⁶ насадївый. рáдѹса, ѡбычанъ развращеннѡ ѡкоренївый:
 рáдѹса, хрїтїанскїа нрáвы поставїый. Рáдѹса, сѣи́телю ѿче кліменте,
 ѿхрїдскїи чдоотворче, просвѣтїтелю равноапѣльный ꙗзыкъ словѣнскихъ.

Кондакъ 3.

Вотѧщѣ бгѣ, возвелїчи тѧ бгговѣрный царь борисъ почестьми ѡ
 дары, сѣи́телю ѿче кліменте, но ты смиренїе соблюды, по глголѣ
 гдню ꙗкѡ рабъ неключїмый дѡлжное сотворїахъ сѣи,⁷⁷ ѡ хрїтѣ
 непрестáннѡ пѣахъ сѣи: **А**ллилуїа.

^{74*} у изворнику: странѣ болгарскїи.

^{75*} у изворнику: болгарскихъ.

^{76*} или: бгпочтанїе.

^{77*} Лк. 17,10.

Ікозѣ 3.

Но́вый па́велъ іа́вилъ єси́ на землѣ словѣнстѣй,⁷⁸ сѣи́телю о́че клі́менте, бжѣтвенныа догматы вѣры и́ спѣсительныа заповѣди проповѣдалъ людемъ къ правосла́вному вѣдѣнію и́ бл҃гоу́тному житѣльствѣ. тѣмже двѣщеса гл҃бениѣ оучѣніа, си́це тѣ па́сносло́внмъ: **Р**а́дѣса, насъ къ бг҃у приводѣи́ началопа́стырю:⁷⁹ ра́дѣса, людеи́ твои́хъ дх҃овный предста́телю. ра́дѣса, архіпа́стырю по хр҃тѣ сострада́тельный:⁸⁰ ра́дѣса, къ нѣжда́мъ⁸¹ чѣдъ твои́хъ о́че снисході́тельный. ра́дѣса, невести́ственное житіє́ и́мѣщій: ра́дѣса, съ невести́ственными лики бг҃у пою́щій. ра́дѣса, ѿ земна́гѡ пристра́стїа ѿстѣпнѣвый: ра́дѣса, сімъ агг҃льское безстра́стїе оу́лучнѣвый. ра́дѣса, пѣть къ нѣси́ па́ствѣ твоєи́ показѣи: ра́дѣса, безсере́бреннѡ тѣне всѣхъ врачѣи.⁸² ра́дѣса, почита́ющихъ тѣ напастей и́збавлѣи: ра́дѣса, врачевствѡ дѣшамъ и́ тѣлесѣмъ подаѣи. **Р**а́дѣса, сѣи́телю о́че клі́менте, о́хридскій чдоотѣорче, просвѣтителью равнопѣльный іа́зыкъ словѣнскыхъ.

Конда́къ ѱ.

Стра́нное житіє́ твоє́ зра́це, сѣи́телю о́че клі́менте, богѣтнѡ на́казани є́смы́ стра́нникѡмъ бы́ти и́ намъ во дни́ земна́гѡ стра́нствїа, и́ не прилѣплѣтисѡ сѣтѣ вѣка сегѡ́, воспѣвѣати же прїснѡ сло́вомъ и́ дѣломъ подвигополо́жннкѣ хр҃тѣ, спѣсѣ́ нашѣмъ: **І**а́лладіа.

Ікозѣ ѱ.

Ресь бл҃говѣстїю прензѣщнѣ́ преданъ бы́лъ єси́, сѣи́телю о́че клі́менте, ѿвсю́ду оучѣннкъ мно́жество прїемла, іа́коже древесѡ садѡвнѡа но́жѣмъ воспитанїа дѣшы і́хъ соверша́а, и́ гл҃бениѣ и́мъ писанїа раскрыѣа́а, іа́кѡ да прїимешн ѿ всѣхъ дх҃овныхъ чѣдъ твои́хъ оубѣжѣніа си́цѣва́а: **Р**а́дѣса, сѣ́ннагѡ писанїа гл҃бениѣ оу́жснѣвый: ра́дѣса, та́нствѡ бг҃осло́вїа оучѣннкѡмъ твои́мъ раскрыѣый.

78* у изворнику: болгарстѣй.

79* 1. Пт. 5,4.

80* Јевр. 4,15.

81* остављено као у изворнику, а у савременим руским издањима: нѣжда́мъ.

82* Мт. 10,8.

радѸса, кѸзни ѡреш латїнскїа преповѣдївыи: радѸса, прелесть вражїю совершеннѣ оупразднївыи. радѸса, трѸбѸ бїлговѣстїа гремѸцаа: радѸса, пчелѸ, писанїи нектѸрѸ Ѹбїльнѣ свѸцаа. радѸса, составнїтелю проповѣднїческихъ побчєнїи: радѸса, любнїтелю дѸхѸбныхъ созерцанїи. радѸса, посреди мѸлвѸ оѸчїтельства безмѸлвїе соблюдїи: радѸса, смнренїе во ѡснобѸ^{*83} жнтїа положнївыи. радѸса, трѸдѸ тѸжкнми самагѸ себѸ смнрѸвыи: радѸса, вѸ постѣ и млѣтѣ прнснѸ пребывѸвыи. РадѸса, стїнїтелю Ѹче клїменте, Ѡхрїдскїи чѸдотвѸрче, просвѣтнїтелю равноапїльнни гѸзыкѸ словєнскнхъ.

ВондѸкѸ дї.

ВсѸкое оѸсєрдїе гѸвнѸшѸ тнѸ вѸ оѸчїтельствѣ *гѸзыкѸ словєнскнхъ,^{*84} стїнїтелю Ѹче клїменте, сѸмєшнѸ воцарнѸса проснѸ во ѡпїкпа бѣлнчскагѸ града тѸ возбнстн. лѸдїе же гѸкѸ новѸвлєнна архїерєа своєа крѸбе тѸ зрѸще, бїа бїлгодарнша сѸ радѸстїю воспѣвѸюще: **А**ллѸдїа.

ЇкосѸ дї.

Вѣстнїи многовѣщаннїи недѸмѣютѸ восхвалнїти всѸ трѸдѸ твоѸ, стїнїтелю Ѹче клїменте, сїѸенства во чнномѸ прѸвѸ прѸвнлѸ снѸ, возводѸ вѸ сѸны достѸнннхъ, невѣждѸ грамматѣ оѸчѸ, предсѣвшымѸ глѸбннѸ премїростн бжїа преподаѸ, и всѣмѸ всѸ бывѸа да всѸкѸ многнхъ^{*85} совершншн вѸ слѸженїе лѸдемѸ. сегѸ ради тѸ прославлѸемѸ взывѸюще: РадѸса, свѣтнло архїерєйскагѸ слѸженїа: радѸса, ѡресєн всѸческнхъ погѸблєнїе. радѸса, архїпѸстнрю ѸвєцѸ словєннхъ: радѸса, вѸстїнлнще дарѸваннїи нѣннхъ. радѸса, Ѹбразе стїнїтельства многотрѸднагѸ: радѸса, прѸвнло разсѸжденїа бїлгоразѸмнагѸ. радѸса, сїѸенства бїлгоговѣннагѸ оѸкрашенїе: радѸса, хлѸде тѸнкнї^{*86} дѸхѸбнагѸ оѸтѣшенїа. радѸса, нстѸчннче неслѸбннн оѸсєрдїа: радѸса,

^{83*} или: ѡснобѸнїе.

^{84*} у изворннку: нарѸда бѸлгарскагѸ.

^{85*} 1. Кор. 9,22.

^{86*} 3. Цар. 19,12.

вѣщаніе крѣпкое наказаніа. радѣша, православіа непоколебимое бѣгостояніе: радѣша, словѣнскихъ странъ⁸⁷ и зрядное достоаніе. Радѣша, сѣтителю оцѣ клименте, охридскій чюдотворче, просвѣтителю равноапльный ѿзыкъ словѣнскихъ.

Кондакъ ї.

Сѣти хотѣ вѣренное тебе бѣгомъ стадо словѣнскихъ овецъ, сѣтителю оцѣ клименте, апльски всю страну неплѣнотнѣмъ обѣтѣлаъ ѣси и дололѣженіе икоренѣла, пѣствѣ твою ко спсѣнію призывѣла и въ православіи оутверждаѣла, во ѣже ѣдинѣмни оустѣи и ѣдинымъ срѣцемъ воспѣвати хрѣтѣ: **І**ллиѣла.

Ікосъ ї.

Стѣна и ѡграженіе всѣмъ былъ ѣси, сѣтителю оцѣ клименте, безпѣмощнымъ помогаѣла и ѡбидимыхъ заступѣла, даромъ же чюдотвореніа разслабленныхъ оукрѣпѣла, хромыхъ исправѣла, слѣпымъ зрѣніе подаѣла. сегѣ ради прославлѣемъ тѣ вопіюще сице: Радѣша, цѣлителю пантелеимонѣ монастырь воздвигнѣвый: радѣша, блѣтїю ищѣленій томѣ подражавѣый. радѣша, тѣ почитѣющыа ѿ сѣмъ избѣлаѣши: радѣша, къ тебе притекающихъ дѣшы оувеселѣши. радѣша, ѣакъ къ тебе прибегающе ѿ напѣстей сохранѣемъ: радѣша, предъ лицемъ бо твоимъ теплѣ ѡ⁸⁸ грѣсѣхъ кѣемъ. радѣша, къ совершенствѣ нѣнагѣ оцѣ⁸⁹ воспарый: радѣша, любовь добрагѣ пѣстыра хрѣта⁹⁰ прѣобрѣтѣый. радѣша, всѣмни добродѣтельмни ѡбладаѣый: радѣша, безплѣтнихъ житїе совершиѣый. радѣша, ѣакъ тебе похвалающе *всѣ словѣнскїа странѣ ликовствѣютъ:⁹¹ радѣша, ѣакъ всѣакаа црковъ православноа тебе честѣветъ. Радѣша, сѣтителю оцѣ клименте, охридскій чюдотворче, просвѣтителю равноапльный ѿзыкъ словѣнскихъ.

⁸⁷* у изворнику: болгарїи. Или: ѿзыкъ.

⁸⁸* у изворнику: во.

⁸⁹* Мт. 5,48.

⁹⁰* Јн. 10,11.

⁹¹* у изворнику: всѣ болгарїа ликовствѣютъ.

Кондакъ ѿ.

Нѣнїе бгѡви въ безмолвїи прѣтѣннѣмъ приносїти, и ко ѡхожденїю готѡвннѣмъ желамъ, въ монастырь ѡпѣтити тѣмъ оумоламъ єси, на мѣсто же твоє иного извратннѣ, бодреннѣмъ пѣти могущаго: **И**ллидїа.

Їкосъ ѿ.

Вѣтосїающю свѣщю тѣмъ видѣмъ, сѣтителю Ѡче клименте, сѣмѡнъ царь не ѡпѣскаше тѣмъ, ѣкоже и мѣмъ сѣенныхъ ногъ твоихъ дѣхоннѣ держѣща не ѡпѣтителнѣмъ просимъ съ нами бѣнѣ твоегѡ пребыванїа, и ѡ всегѡ срѣца блгоухвалѣще тѣмъ вопїемъ: **Р**адѣнѣмъ, ѣкѡ безстрастїе безплѡтннѣмъ прѣверѣмъ єси. радѣнѣмъ, ѣкѡ *ѣгльскаа достѡннѣства*⁹² стѣжамъ єси. радѣнѣмъ, ѣкѡ фарїсїеиское киченїе*⁹³ возненавидѣмъ єси: радѣнѣмъ, ѣкѡ мытаревѣмъ смиренїю*⁹⁴ подражамъ єси. радѣнѣмъ, бгѡдѣхновѣннѣмъ оученїи пѣтѣмъ настѣвннѣмъ: радѣнѣмъ, ѡ єресїе всѣческннѣмъ людїи твоихъ сохраниннѣмъ. радѣнѣмъ, архїеревѣмъ сѣмъ прѣвѡпрѣтѡльннѣмъ: радѣнѣмъ, сѣенннѣмъ блгоговѣннѣмъ настѣвннѣмъ. радѣнѣмъ, бгѡ добродѣтелннѣмъ чїстѣмъ оугѡдннѣмъ: радѣнѣмъ, ѣгльскаа сѣмъ прѣвѡдою своєю ѡбвеселннѣмъ.*⁹⁵ радѣнѣмъ, ѣкѡ блженнѣмъ жїзнь вѣчннѣмъ нынѣмъ наследствѣмъ: радѣнѣмъ, ѣкѡ прѣтекающннѣмъ къ тебѣмъ блгѣмъ иланѣмъ. **Р**адѣнѣмъ, сѣтителю Ѡче клименте, Ѡхридскїи чѣдѡтворче, просвѣтителю равноапѣльннѣмъ ѣзѣкѣмъ словенскннѣмъ.

Кондакъ бї.

Блгѣмъ хотѣмъ тебѣмъ подѣти вѣчннѣмъ возмездїа, сѣтителю Ѡче клименте, црѣмъ нѣннѣмъ болѣзнь прѣдсмертннѣмъ тѣмъ наведѣ. тѣмъ же чѣмъ смертннѣмъ провїдѣмъ и всѣмъ твоѣмъ раздѣмъ, людннѣмъ побннѣмъ и всѣмъ блгѣнїе прѣподамъ, кончннѣмъ хрїтїанскю оублчїамъ єси, и дѣшѣмъ твою сѣмъ въ рѣцѣмъ вѣжїи прѣдалъ єси, поѣмъ бгѡ твоемѣмъ въ безконѣчннѣмъ вѣкннѣмъ: **И**ллидїа.

^{92*} или: ѣгльское достѡннѣство / ѣгльскаа достѡннѣства.

^{93*} Лк. 18,11-12.

^{94*} Лк. 18,13.

^{95*} Лк. 15,7.

Ікосъ ѿ.

Моюще тебе похвалѣ, сѣителю оцѣхъ кліменте, проповѣдаемъ многовлѣннаѣ ѿ мощей твоихъ чюдеса: бѣси бо прогоняютсѣ, сѣхѣа рѣцѣ и нозѣ ѡжнвляютсѣ, слѣпаѣ оцѣа исцѣленіе по вѣрѣѣ ѿ грѣба твоегѣ пріемлютъ. тѣмже воспѣваемъ ти сицеваѣ: **Р**адѣисѣ, рака бо твоѣа врачевствѣ дѣховное подаѣтъ: радѣисѣ, млѣтва бо въ храмѣ твоѣмъ исцѣленіе ѿ болѣзней ходатайствѣдетъ. радѣисѣ, чѣдотворче, сѣхѣа оуды исцѣляющій: радѣисѣ, противоборче, члѣвѣки ѿ бѣсѣвъ свѣждающій. радѣисѣ, предстателю, ѿ нападѣній вражѣихъ защищающій: радѣисѣ, цѣлителю, стрѣсти всѣхѣа врачующій. радѣисѣ, людемъ правослѣвнымъ пѣть просвѣщающій: радѣисѣ, дѣшы ѿхъ ѿ тѣмы во свѣтъ иснимающій. радѣисѣ, чѣдѣсѣ неизчѣтныхъ рѣкѣ: радѣисѣ, всѣхъ правослѣвныхъ похвалѣ. радѣисѣ, града охридскагѣ славы ѡсѣаніе: радѣисѣ, *ѣзѣкѣ словѣнскихъ*⁹⁶ крѣпкое ѡграждѣніе. **Р**адѣисѣ, сѣителю оцѣхъ кліменте, охридскій чѣдотворче, просвѣтителю равноплѣный ѣзѣкѣ словѣнскихъ.

Кондакъ ѿ.

Превлѣженне сѣителю оцѣхъ кліменте, пріимѣ малое сѣе наше прославленіе, тебе и зѣ глѣбныѣ сердѣчныѣ приносимое, и людеѣ твоихъ въ правослѣвнѣй вѣрѣѣ не престѣи оутверждѣти, процѣніе же многихъ грѣхѣвъ млѣтвами твоими подаѣти, сподоблѣ насъ кѣпнѣ съ тобою и со всѣми сѣбѣми прѣцѣ сѣбѣи непрестѣаннѣ воспѣвати хвалѣ: **А**ллилуѣа.

Сѣи кондакъ глѣбли трижды.

Тѣже пакѣ икосъ ѣ-и: **А**ггѣла тѣа почитѣемъ:

и пакѣ кондакъ ѣ-и: **В**(о)зѣранныѣ боевѣда:

По сѣхъ дѣаконъ: Пакѣ и пакѣ ко сѣбѣмъ кліментѣ равноплѣномъ преклѣнше колѣна помѣлимсѣ.

Лѣнкѣ: **С**ѣителю [оцѣхъ] кліменте равноплѣне, молѣи бѣа ѡ насъ.

^{96*} у изворнику: нарѣда болгарскагѣ.

МІТВЯ.*97

ВѢДѢТЕ СЛАВУ ГОСПОДУ И ПАСТЫРЮ ДОБРЫЙ *ВЕРХЪ СЛОВЕНСКИХЪ ЯЗЫКЪ,*⁹⁸ ИЖЕ ДУШУ ТВОЮ СЪДЮ ПОЛОЖИВЫЙ ЗА НАСЪ, ОВЦЫ ТВОА,*⁹⁹ И МНОГИМИ ПУТЫ БѢ СЪАДО СОВЕРШИВЫЙ, НА МѢСТѢ СЛАВНѢ ВСЕЛНВЪ НАСЪ ЯЗЫКОМЪ ТВОИМЪ ИКАЗЪЕМЫХЪ ПИСАНІИ, НА ВОДѢ ОУПОКОЕНІА ВОСПИТАВЪ СЪБИМЪ КРЕЩЕНІЕМЪ, И НА СТЕЗИ ПРАВДЫ НАСТАВИВЪ*¹⁰⁰ ДѢЛАНІЕМЪ ДОБРОДѢТЕЛИ. ТВОЮ *ВЛА СТРАНИ СЛОВЕНСКИА БѢ ПОЗНАША,*¹⁰¹ ЦРКВИ ЖЕ ЙХЪ*¹⁰² ПѢСНЬМИ ОУКРАСИШАСА, И ПРАЗДНИЦЫ ЧТЕНІАМИ ОУАСНИШАСА. ТВОЮ СЦЕННИЦЫ ПО СЦЕННЫМЪ КАНОНАМЪ БЛГОУЧТНУ ЖІТИ НАКАЗАШАСА. ТВОЮ МОНАШЕСТВЮЩІИ ЖИТІАМИ СЪБИХЪ КЪ ПОДВИГУ НАСТАВИШАСА. НО, ѿ ЗЕМНЫИ АГГЛЕ И НЕННЫИ ЧЛВЧЕ, ГДЕВИ ОУГОТОВАВЫИ ЛЮДИ ИЗБРАНЫИ, РЕВНИТЕЛИ ДОВЕРЫМЪ ДѢЛАМЪ,*¹⁰³ ТА МОЛИМЪ И ТЕБѢ МИЛИ ДѢМЕА: ПАКИ И ПАКИ НАЗИРАИ ТВОЕ ДОСТОАНИЕ, ЯКЪ БОЛѢ НЫНѢ МОГИИ НЕЖЕ ДРЕВЛЕ ВЪ ТѢЛЕСИ СЫИ, И ЛУКАВЫА ШЖЕНИ ЁРЕСИ, ЯЖЕ РАЗОРЯЮТЪ СЪАДО ТВОЕ ЯКОЖЕ БОЛѢЗНИ ГВѢТЦЕЛЬНЫА, РАЗРЕВАЮТЪ И РАСТАВВАЮТЪ ОВЦЫ ПАЖИТИ ТВОЕА, СЪБИИ И БЛГИИ НАШЪ ПАСТЫРЮ. СОБЛЮДИ ЖЕ НАСЪ НЕИСКУЩЕННЫА ТВОА ВОСПИТАННИКИ*¹⁰⁴ БАРВАРСКИХЪ НАХОЖДЕНІИ, И ВСЕГДА НАЗИРАИ, НАИПАЧЕ ЖЕ НЫНѢ, СЪДА СКОРБЬ БЛИЗЪ И НѢСТЬ ПОМОГАИ,*¹⁰⁵ И СЪДА ВРАЗИ БРАНИ ХОТАТЪ, ЯКЪ ДА ТРЪПИА ЧАДЪ ТВОИХЪ БРАШНО ПТИЦАМЪ НЕБЕСНЫМЪ НИЗВЕРГНУТЪ.*¹⁰⁶ СОКРУШИ ОУБО А ДЕСНИЦЮ ТВОЮ СЛЪЖИМАГУ БѢ, МИРЪ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ ДАРДА, ЯКЪ ДА ВО ВСАКОМЪ*¹⁰⁷ БЛГОУЧТІИ ПОЖИВЕМЪ,*¹⁰⁸ И ТЕБѢ ПРАЗДНИКИ СОСТАВЛАЕМЪ ВО ВСАКОМЪ ВЕСЕЛІИ, СЛАВЦЕ ВЪ ТРЦѢ СДІНАГО БѢ, ОЦА И СНА И СЪАГУ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНУ И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ. **І**МИНЬ.

^{97*} по житију светого написаним блаженным Теофилактом архиеп. Охридским (крај).

^{98*} у изворнику: всегѡ народа болгарскагѡ.

^{99*} Јн. 10,11.

^{100*} Пс. 22,2-3.

^{101*} у изворнику: вла болгарскаа страна бѢ позна.

^{102*} у изворнику: сѡ.

^{103*} Тит. 2,14.

^{104*} у изворнику: воспитанники.

^{105*} Пс. 21,12. Дато као у руским савременим издањима, а у изворнику: помагаи.

^{106*} Пс. 78,2.

^{107*} или: всацѣмъ.

^{108*} 1. Тим. 2,2.



✽ НОВИ СРЕБАКЪ ВЪ ГОДИ ВЪ БЪЛГАРИЕ. © НОВИ СРЕБАКЪ 2014. ГОД. У БЪОГРАДУ. ✽